

Stranger.Things.S03E01

Comrade-General.

将军同志

We are close.

我们接近了

You can see.

您能看到

You can see our progress.

您能看到我们的进展

We just need more ti--

我们只是需要更多时...

You have one year.

给你一年时间

Yes, Comrade-General.

是 将军同志

And nobody wants to know you now

现在没人想了解你了

- *Nobody wants to show you-- *- Mike!

-*没人想让你看到...* -迈克

Mike, stop! Stop!

迈克 别闹了

- *So if you're lost and on your own* - Mike! Stop!

-*如果你迷失而孤独* -迈克 别唱了

Mike! Mike!

迈克

- *You can never surrender* - Stop!

-*千万不要放弃* -别唱了

- What, you don't like it? - No!

-你不喜欢吗 -不

Don't look at the dogs, work the lock.

别看狗 开你的锁

Work the lock. Work the lock. Don't look at the dogs.

开锁 开锁 别看狗

You looked at the dogs.

你看狗了

Sometimes everything goes exactly as planned.

有时 一切都进行顺利

Three-inch minimum!

至少留三英寸

Leave the door open three inches!

门至少留三英寸

El, open this door.

—— 开门

Open the--

开门

What's wrong?

怎么了

My God, that was priceless!

天呐 简直太逗了

Did you see his face?

你看到他的表情了吗

It was like a tomato!

红得像番茄

Yeah, a fat tomato.

是啊 胖番茄

- I wish I was still with you. - I know.

-真希望你还在这里 -我知道

Me too.

我也希望

But I'll see you tomorrow, all right? First thing.

但我们明天一早就见

Tomorrow.

那就明天

- You're late. - Sorry!

-你迟到了 -抱歉

- Again. - We're gonna miss the opening.

-又迟了 -我们要错过开幕了

Yeah, if you keeping whining about it. Let's go!

如果你们还继续抱怨的话 快走

"If you guys keep whining about it."

"如果你们还继续抱怨的话"

- Just please stop talking, dude. - Let me guess.

-别说话了 哥们 -我猜猜

You were busy.

你忙去了

Oh, yeah, real mature, Lucas.

是啊 真成熟 卢卡斯

"Oh, El, I wish we could make out forever,

"—— 真希望我们能一直亲热

and never hang out with any of our friends."

再不跟朋友们玩了"

Lucas, stop.

卢卡斯 别闹了

- Will thinks it's funny. - Because it is.

-威尔觉得好笑 -的确好笑

Yeah, it's so funny that

是啊 真好笑

I want to spend romantic time with my girlfriend.

我居然想跟女友度过浪漫时光

I'm spending romantic time with my girlfriend.

我也在跟我女友度过浪漫时光呢

Excuse us! Sorry! Sorry!

借过 抱歉

Sorry, sorry, sorry!

抱歉

- Excuse me, I'm sorry. - Sorry.

-借过 抱歉 -抱歉

Watch it!

小心点

Yeah! Watch it, nerd!

是啊 小心点 书呆子

Isn't it past your bedtime?

你不是该睡觉了吗

Isn't it time you died?

你不是该去死了吗

- Psycho! - Butthead!

-疯子 -蠢蛋

- Mall rat! - Fart face!

-购物狂 -屁脸

Oh, now that was mature.

你可真成熟呢

Hey, dingus, your children are here.

呆瓜 你的孩子来了

Again? Seriously?

又来 不是吧

Come on, come on.

快点

I swear, if anybody hears about this--

我发誓 如果有人知道了

We're dead!

我们死定了

All clear.

安全

See, Lucas? We made it.

看 卢卡斯 我们进来了

- We missed the previews. - Still made it. Fart face.

-我们错过了预告片 -还是赶上了 屁脸

- Skittles. - Thanks.

-彩虹糖 -谢谢

- Come on! - Come on!

-拜托 -拜托

The hell?

搞什么

That's weird.

好奇怪

That isn't gonna work, dingus.

那样没用 呆瓜

Oh, really?

真的吗

Let there be light.

要有光

You okay?

你没事吧

Yeah.

嗯

Are you sure?

你确定吗

Of course.

当然

Okay.

没事

Shit!

该死

Shit, shit, shit, shit, shit!

该死

- Wh-- What's wrong? - It's almost 9:00.

-怎么了 -快9点了

- What? - We forgot to reset the clocks.

-什么 -我们忘记重设闹铃了

- The power went out last night, remember? - Oh, shit!

-昨晚停电了 不是吗 -该死

- Wait up. - Oh, no, I'll eat at work.

-等等 -不 我上班再吃

- I'm late. - No.

-我迟到了 -不

- Your cheek. - All right, all right.

-你的脸 -好了

- I gotta run. See you later. - All right.

-我得走了 回见 -好吧

Gross.

恶心

Well, I don't think you're gonna think

我看等你恋爱了

it's gross when you fall in love.

就不会觉得恶心了

I'm not gonna fall in love.

我不会恋爱的

Okay.

好吧

What happened here?

这是怎么了

I don't know.

我不知道

Can you please drive faster?

你能再开快点吗

Do you wanna break down?

你希望车坏掉吗

We're lucky this thing still drives at all.

这玩意还能开就算我们走运了

I'm serious, Jonathan, I can't be late.

真的 乔纳森 我不能迟到

You mean we can't be late.

是我们不能迟到

No, I mean I can't be late.

不 是我不能迟到

They like you no matter what you do.

不管你做什么他们都喜欢你

Hey, they like you too.

他们也喜欢你

Yeah. They like that I'm a coffee delivery machine.

是啊 他们喜欢我这个端咖啡机器

They don't actually like me or respect me

他们并不喜欢 或尊重我

as a living, breathing human with a brain.

是个活生生能呼吸有脑子的人类

Wait, you just-- you just gotta be patient, okay?

等等 你只需要耐心点 好吗

They're set in their ways, you know?

他们比较传统

But... once they realize what a gifted writer you are,

但等他们意识到你是多有天赋的写手

they'll come around.

他们就会回心转意

I really don't need a Jonathan Byers pep talk right now.

我现在真不需要乔纳森·拜耶斯的鼓励

Can you just... please drive faster?

你能不能 再开快点

Okay.

好吧

This is Gold Leader, returning to base. Do you copy? Over.

这里是金领袖 正在返回基地 收到吗 完毕

This is Gold Leader, returning to base. Do you copy? Over.

这里是金领袖 正在返回基地 收到吗 完毕

I repeat. This is Gold Leader,

我重复 这里是金领袖

returning to base. Do you copy? Over.

正在返回基地 收到吗 完毕

- I repeat. This is goddamn Gold Leader-- - Dusty!

-我重复 这里是该死的金领袖 -达斯汀

- What? - Relax! For goodness' sake.

-怎么了 -放松 老天爷啊

I'm in range. They should be answering.

我在范围内 他们该回复的

You've been away a whole month, honeybun. Maybe they just...

你走了一个月 亲爱的 或许他们...

forgot.

忘了

At least someone's happy I'm home.

至少还有人欢迎我回来

It's just a dream.

我是在做梦

You're dreaming.

你在做梦

Now!

停

Cannonball!

深水炸弹

Marco!

马可

Polo!

波罗

Marco!

马可

Polo!

波罗

Marco!

马可

Polo!

波罗

Marco!

马可

Polo!

波罗

Marco!

马可

Polo!

波罗

Ladies.

女士们

She's coming down.

她下来了

And... showtime.

好戏开场

Hey, lard-ass!

胖墩

No running on my watch!

有我在不许跑

I gotta warn you again, and you're banned for life.

要我再说一次 我就终身禁止你来

You wanna be banned for life, lard-ass?

你想被终身禁止吗 胖墩

Didn't think so.

我猜也是

Afternoon, ladies.

下午好 女士们

Afternoon, Billy.

下午好 比利

Dig the new suit, Mrs. Wheeler.

新泳装真好看 维勒太太

Thank you.

谢谢

You busy?

你忙吗

You're our first customer, so...

你是我们第一位客人 所以

What now?

又怎么了

And then El, she just... slams the door.

然后—— 她就把门摔上了

Right in my face.

就当在我面摔上了

You know, it is that smug son of a bitch, Mike.

就怪那个自大的臭小子 迈克

He's corrupting her, I'm telling you.

他把她都带坏了 相信我

And I'm just gonna lose it. I mean, I am gonna lose it, Joyce.

我要失控了 真的 乔伊

Just take it down, Hopper.

放松点 霍普

I need for them to break up.

我需要他们分手

That is not your decision.

那不是你能决定的

They're spending entirely too much time together.

他们在一起的时间绝对太多了

You agree with me about that, right?

你也赞同吧

Well, I mean, they're just kissing, right?

他们只是在接吻 是吧

Yeah, but it is constant.

是啊 但简直一刻不停

It is constant.

一刻不停

Okay? That is not normal,

好吗 这可不正常

that is not healthy.

这不健康

You can't just force them apart.

你是不能逼他们分开的

I mean, they're not little kids anymore, Hop.

他们不是小孩子了 霍普

They're teenagers.

他们十几岁了

If you order them around like a cop,

如果你像个警察似的命令他们

then they're gonna rebel.

他们会叛逆的

It's just what they do.

孩子就这样

So what, I'm just supposed to let them do whatever they want?

那怎么 我就对他们听之任之吗

No, I didn't say that. I think you should...

不 我没那么说 我觉得你该

talk to them.

跟他们谈谈

No. No. 'Cause talking doesn't work.

不 不 谈话没用的

Not yelling. Not ordering.

不是吼 不是命令

But talk to them.

是谈话

You know, like a heart-to-heart.

交心地谈谈

A heart-to-heart?

交心

What is that?

那是什么

You sit them down and you talk to them, like you're their friend.

你叫他们坐下 跟他们谈谈 像朋友那样

I find if you talk to them like you're on their level,

我发觉 如果你跟他们平等地谈

then they really start to listen.

他们就会听进去

And then, you know, you could start to create some boundaries.

然后 你可以确立些规矩

- Boundaries. - Yeah, but,

-规矩 -是啊

Hop, it's really important that no matter how they respond,

但霍普 重要的是 不管他们如何反应

you stay calm.

你都要保持冷静

You cannot lose your temper.

你绝不能发火

Maybe you could do it for me?

或许你可以替我去

No.

不行

Yeah, you could. Yeah, you could. You come over after work.

你可以的 你下班后过来

- Yes. - No.

-行的 -不行

It only works if it comes from you.

只有你说才行

But...

但是

- But? - Maybe I can help you...

-但是 -我或许能帮你

find the right words.

调整措辞

- Thanks, hon. - For you.

-谢谢 亲爱的 -给你的

For you.

给你的

- Thanks. - Welcome.

-谢谢 -不客气

Oh, no, no, no, no! Nancy!

不不 南茜

Sorry.

抱歉

- How 'bout a piece on Iran? - I want something local.

-写篇伊朗的报道吧 -我想要本地新闻

I hear there's a beauty pageant at the fair this year.

听说今年的嘉年华有选美

Yeah, I'm looking for above the fold here, Bruce.

是啊 我想要上半版版面的内容 布鲁斯

Then clearly you haven't seen Lucy Lebrock,

那你肯定没见过露西·勒布洛克

because I'm not sure she'll fit above the fold!

上半版版面恐怕装不下她

Fellas!

各位

In six hours, we go to print. I need something real.

六小时后我们就付印了 我需要真新闻

Oh, I think they're real.

那对儿应该是真的

What about Starcourt?

星庭怎么样

I-- I was just...

我就是...

thinking...

在想

I mean, I know everyone loves the mall, but...

我知道大家都喜欢商场 但是

how many small businesses have closed since it opened?

它开业后 有多少小店倒闭

Like, five on Main, at least.

主街上就至少五家

It's changing the fabric of our town

这改变了我们小镇的结构

- in a way-- - "The Death of Small-Town America."

-可以说 - 《美国小镇之死》

I like it.

我喜欢

I like it a lot.

我很喜欢

But I think I've got something even spicier.

但我觉得我有更热辣的话题

It's about the missing mustard on my hamburger.

是我的汉堡包缺少的芥末酱

You think you can follow the clues

你觉得你可以追查线索

Sorry.

抱歉

Look out, Phil, she might be after your job!

小心 菲尔 她可能想要你的工作

Better?

好点了吗

Still stings.

还疼

Is that a new zit?

你新长痘了吗

What is wrong with you?

你什么毛病

I was just asking!

我就是问问

I call it... the Forever Clock.

我称之为 永动钟

All right? Powered by wind. Very useful in the apocalypse.

好吗 风力推动 天启时肯定用得上

Then, I give you...

然后是

the Slammer.

大锤机

Pretty neat, huh?

不错吧

But this...

但这个

this is my masterpiece.

这是我的杰作

I would like you to meet...

见过

Cerebro.

脑波机

What exactly are we looking at here?

这是什么啊

An unassembled one-of-a-kind battery-powered radio tower.

独一无二的未装配的电池驱动无线电塔

So, it's a... A ham radio.

所以是 业余无线电

The Cadillac of ham radios.

是业余无线电里的凯迪拉克

This baby carries a crystal-clear connection

这玩意能在远距离内

over vast distances.

保持清晰信号

I'm talking North Pole to South.

跨南北极那种

I can talk to my girlfriend whenever and wherever I choose.

我可以随时随地跟我女友通话

Girlfriend?

女友

Wait, so her name is Suzie?

等等 她叫苏茜吗

Suzie with a "Z." She's from Utah.

苏茜 茜的茜 犹他州的

Girls go to science camp?

还有女生去科学营

- Suzie does. She's a genius. - Is she cute?

-苏茜就去 她是天才 -她好看吗

Think Phoebe Cates, only hotter.

想想菲比·凯茨 但她更性感

- What's going on? - Going to talk to Dustin's girlfriend.

-怎么回事 -去跟达斯汀的女友通话

Girlfriend?

女友

Alrighty, one scoop of chocolate. That's a buck-twenty-five.

好了 一勺巧克力 1.25 块

Anything else?

还需要别的吗

Ooh, Purdue.

普渡大学

- Fancy. - Yeah, I'm excited.

-厉害 -嗯 我很期待

Yeah, you know, I considered it,

是啊 我也考虑过

Purdue, but then I was like, you know what?

普渡大学 但我又想

I really think I need some real-life experience, you know,

我还是需要点生活历练

before I hit college, see what it feels like.

然后再去大学 体验下生活

Kinda like, uh, I don't know,

就是

see what it's like to earn a working-man's wage, you know?

体验下工作赚钱的生活 知道吗

Oh, I'm sorry.

抱歉

- I think that's, like, really important. - Yeah, totally.

-我觉得那很重要 -当然了

Yeah, anyway, this was, like, so fun.

是啊 这很好玩的

We should kind of like, you know, I don't know,

我们应该

maybe hang out this weekend or--

或许这周一起出去玩什么的

Oh, sorry about that.

抱歉了

I don't know. Maybe next weekend or--

或许 下周吧

Yeah, I'm busy.

我忙的

Oh, that's cool. I'm--

没事

I'm working here next weekend, so...

我下周末还要在这里打工

the following weekend's better for me.

下下周末更好

No. I'm sorry, I can't.

不 抱歉 我不能

Okay. Thanks.

好了 谢谢

I...

我...

This is... my first day here.

我今天第一天在这里干

And another one bites the dust.

又一个没上钩

You are oh-for-six, Popeye.

你零比六了 大力水手

Yeah, yeah, I can count.

我会数数

You know that means you suck.

这表示你真臭

Yep, I can read, too.

是啊 我也识字

Since when?

谁说的

It's this stupid hat.

就怪这顶破帽子

I am telling you, it is totally blowing my best feature.

相信我 绝对影响了我的颜值

Yeah, company policy is a real drag.

是啊 公司政策最讨厌了

You know, it's a crazy idea, but have you considered...

这是个疯狂的想法 但你考虑过

telling the truth?

说实话吗

Oh, you mean, that I couldn't even get into Tech

你是说 我连理工都考不上

and my douchebag dad's trying to teach me a lesson,

我的混蛋老爸想给我个教训

I make three bucks an hour, and I have no future? That truth?

我时薪 3 美元 完全没有未来吗 这个实话

Hey, twelve o'clock.

12 点钟

Oh, shit. Oh, shit. Okay...

该死 该死 好吧

I'm going in. Okay?

我去了 好吗

And you know what?

知道吗

Screw company policy.

去他的公司政策

Oh, my God, you're a whole new man.

天呐 你焕然一新了

Right?

是吧

Ahoy, ladies! Didn't see you there.

两位女士好啊 没看到你们

Would you guys like to set sail on this ocean of flavor with me?

你们想跟我一起在美味之海上航行吗

I'll be your captain.

我来做你们的船长

I'm Steve Harrington.

我是史蒂夫·哈灵顿

Oh, God.

天呐

Can I get you guys a little taste of the Cherries Jubilee?

你们想尝尝樱桃盛典吗

No? Anybody?

不吗 有人想来点吗

Banana Boat? Four people, four spoons?

香蕉船 四个人 四个勺

Share it in the booth? Anybody? It's hot out there.

在包厢里一起吃 有人想吗 外面很热的

I know this is a difficult conversation to have...

我知道谈这个很困难

but I hope you know that I... care about you very much.

但我希望你知道 我非常在乎你

- And I know that you-- - Eye contact.

-我知道你... -眼神接触

And I know that you...

我知道

both care about each other very much.

你们都很在乎彼此

This does not sound like me at all.

这完全不像我说的话

Just keep going. Come on.

继续 加油

Which is why I think

所以我觉得

it's important to establish these boundaries...

我们一定要立下这些规矩

moving forward...

以便今后...

No looking. You know this.

别看 你行的

Come on.

加油

...so we can build an environment...

...建立一个良好环境

where we...

让我们

all feel comfortable

都能感到自在

and trusted

被信任

and open...

开放

"Share our feelings..."

"分享我们的情绪"

...to sharing our feelings-- This isn't gonna work.

可以分享我们的情绪 这不行

It's not gonna work. It's not gonna work.

不行 不行的

Yes, it will! I promise.

能行的 我保证

Oh, come on.

拜托

Maybe I'll just kill Mike.

要不我杀了迈克好了

I'm the chief of police, I could cover it up.

我是警察局长 我能掩盖起来

You got this.

你可以的

I promise.

我保证

You wanna have dinner tonight?

你今晚想一起吃饭吗

You can give me some more pointers.

你可以再指点指点我

Oh, I...

我...

I...

我

I have plans.

我有安排了

Okay, sure.

好吧

A customer.

来顾客了

- Hey, Carol! - Oh, hi, Joyce!

-卡洛 -乔伊

How are you? So good to see you.

你好吗 见到你太好了

So, um, Georgie has his 13th birthday coming up.

乔治的 13 岁生日要到了

Oh, my gosh, 13?

天呐 13 了吗

I know!

是啊

And I'm a little lost...

我有点不知所措...

Aren't we high enough?

我们还不够高吗

Cerebro works best at a hundred meters.

脑波机在一百米处运转最好

You know, I'm pretty sure people in Utah have telephones.

我确定犹他州的人也有电话的

Yeah, but Suzie's Mormon.

是啊 但苏茜是摩门教徒

Oh, shit. She doesn't have electricity?

该死 她没有电力吗

Oh, that's the Amish.

那是阿米什人

- What are Mormons? - Super religious white people.

-那摩门教徒是什么 -非常虔诚的白人

They have electricity and cars and stuff, but...

他们有电 有车 但是

since I'm not Mormon,

因为我不是摩门教徒

her parents would never approve.

她父母绝不会允许我们交往

It's all a bit...

挺

Shakespearean.

莎士比亚的

Shakespearean?

莎士比亚

Yeah. Like Romeo and Juliet.

是啊 就像罗密欧与朱丽叶

Right.

好吧

- Star-crossed lovers. - I got it.

-被诅咒的恋人 -懂

Hey, guys!

各位

This is fun and all, but, uh...

这挺好玩的 但是

I have to go home.

我得回家了

- We're almost there. - Sorry, man.

-我们快到了 -抱歉

Curfew.

宵禁

- Come on, let's go. - Good luck.

-走吧 -祝你们好运

- Curfew at 4:00? - They're lying.

-4 点宵禁 -他们撒谎

- It's been like this all summer. - It's romantic.

-他们一夏天都这样 -挺浪漫的

- It's gross. - It's bullshit.

-恶心 -扯淡

I just got home.

我刚回家

Well, their loss, right?

反正是他们的损失

Onwards and upwards!

向上前进

Suzie awaits!

苏茜还等着呢

Will, come on!

威尔 来啊

Looking good out there, Mrs. Wheeler.

游得不错啊 维勒太太

Thank you.

谢谢

Perfect form.

身型完美

Well...

要说起来

your form is amazing.

你的身型才棒呢

I'm sorry, I mean, I...

抱歉 我是说

I've seen you... uh, teaching...

我见过你 教别人

...lessons. Swimming lessons.

教课 教游泳

You know, I could, uh...

我可以...

I could teach you, if you like.

如果需要 我可以教你

I know all the styles.

我知道各种姿势

Freestyle.

自由泳

Butterfly.

蝶泳

Breaststroke.

蛙泳[摸胸]

You okay?

你没事吧

I didn't think you... I didn't think you taught adults.

我不知道你还教大人

Well, I offer more,

我向一部分

advanced lessons to select clientele.

精挑细选的客户提供高级课程

Come to think of it, there is a good pool

想起来 康沃利斯街的

out at a Motel 6 on Cornwallis.

6 号汽车旅馆的泳池很不错

It's very quiet.

没什么人

You know, very private.

非常隐蔽

Shall we say tonight?

今晚吧

Eight o'clock?

8 点

I'm sorry.

对不起

I can't.

我不能

Can't what? Have fun?

不能什么 玩玩吗

- Mrs. Wheeler! - No.

-维勒太太 -不行

I... I... I just, uh... I don't think I need any lessons.

我...觉得我不需要上课

Oh, you see, I think you do.

可是 我觉得你需要

I just don't think that you've had the right teacher.

我觉得你是老师没找对

- I, uh... - It will be

-我... -肯定会

the workout of your life.

是你这辈子最棒的锻炼

Made it.

到了

Yeah, only took five hours.

是啊 只走了五小时

Why couldn't we just play D&D?

我们为什么不玩《龙与地下城》

I'm so thirsty.

我渴死了

Did you seriously just drink the rest of our water?

你真把我们的水都喝光了吗

Pretty impressive, right?

挺厉害的吧

- Yeah. - Now, you ready to meet my love?

-是啊 -准备认识我的爱人了吗

- Okay, sure. - Yeah.

-好啊 -好

Suzie, this is Dustin. Do you copy? Over.

苏茜 这里是达斯汀 你收到吗 完毕

One sec. She's probably... She's still there.

稍等等 她可能...她还在的

Suzie...

苏茜

this is Dustin. Do you copy? Over.

这里是达斯汀 你收到吗 完毕

I'm sure she's there. It's just--

她肯定在的 就是...

- Yeah. - You know, maybe she's, like, busy or--

-嗯 -或许她在忙 什么的

- Yeah. - It's around dinnertime.

-是啊 -快吃晚饭了

Yep.

是啊

Here.

这里是

Suzie, do you copy? This is Dustin. Over.

苏茜 这里是达斯汀 你收到吗 完毕

Suzie, do you copy? This is Dustin. Over.

苏茜 这里是达斯汀 你收到吗 完毕

Hey, guys, I'm home.

伙计们 我回来了

Guys?

伙计们

Hello?

有人吗

So, who do you wanna speak to next?

你接下来想跟谁说话

I'm talking about Frasier, Sam.

我是说弗雷泽 萨姆

He had a couple of sips of Chianti tonight

他今晚喝了几口红酒

and asked me to marry him.

就向我求婚了

Did you say a couple of sips, or barrels?

你是说喝了几桶吗

- Ah, they're funny, don't you think? - Yes.

-他们真逗 是吧 -是啊

I just wish they'd get back together again already.

我希望他们赶快复合

Me too.

我也希望

You don't think that I still--

你不是觉得我还...

- Well, of course I-- - You bet your--

-当然了 -必须的

Tell everyone that I'll call after the wedding tomorrow.

告诉大家 明天婚礼后我会打来

Tomorrow? What's the rush?

明天 急什么

Frasier has thoughtfully and romantically

弗雷泽周到浪漫地

arranged for us to be married

安排我们在马里奥庄园

at the Marino estate.

结婚了

Shit, shit.

该死

Hawkins Post.

《霍金斯邮报》

Hold on, I'm--

稍等

I'm sorry, can you-- can you repeat that?

抱歉 你可以重复一遍吗

...why it's important to establish these boundaries...

...所以一定要立下这些规矩

moving forward, so that we can create an environment where...

以便今后建立一个良好环境

you feel comfortable and trusted and open.

让你能感到自在 被信任 开放

Shit.

该死

"To share our feelings."

"可以分享我们的情绪"

Yes?

什么事

Can I talk to you guys a minute?

可以跟你们谈谈吗

What I, uh...

我...

needed to say to you...

需要对你们说

What I wanted

我想

to say to you...

对你们说的

is that, um...

是...

I think we're in trouble.

我觉得我们有麻烦了

No.

不是

No, nobody's in trouble, okay?

你们没惹麻烦 好吗

I just, um...

我就是

You know what?

知道吗

Your mom called.

你妈妈打来了

What?

什么

Yeah.

是啊

She needs you home right away.

她要你马上回家

Is everything okay?

没出什么事吧

No, I don't think so.

好像有事

It's your grandma.

是你奶奶

- Is she dead? - No.

-她死了吗 -没有

- Did she fall again? - No.

-她又摔倒了吗 -不是

Does she have cancer?

她得癌症了吗

- No. - Then I don't understand.

-不是 -那我不懂

What's wrong with Nana?

奶奶怎么了

Nothing! There's nothing wrong with Nana!

没事 奶奶没事

- What? - But...

-什么 -但是

there's something very wrong with this thing between you and El.

你跟——的事 很不对

Oh, you lying piece of shit!

你个撒谎的混蛋

You're crazy!

你疯了

Crazy?

疯了

You want to see real crazy?

你想见识真疯吗

You disrespect me again.

你再敢不尊重我

Okay?

好吗

Here's what's gonna happen.

接下来这样

I'm gonna drive you home.

我开车送你回家

And I'm gonna speak...

我要说话

and you're going to listen.

你要听好

And then, maybe...

然后或许

maybe by the end of it, maybe if you're lucky, maybe...

或许等我说完了 如果你走运 或许

I will continue

我会继续

to allow you to date my daughter.

允许你跟我女儿约会

Nod if you understand!

听懂就点头

...do you copy? This is Dustin. Over.

收到吗 这里是达斯汀 完毕

Suzie! This is Dustin. Do you copy? Over.

苏茜 这里是达斯汀 你收到吗 完毕

Suzie, this is your Dustin. Do you copy? Over.

苏茜 这里是你的达斯汀 你收到吗 完毕

- Suzie-- - Dustin, come on! She's not there.

-苏茜 -达斯汀 拜托 她不在

She's there, all right? She'll pick up.

她在的 好吗 她会接的

- Maybe Cerebro doesn't work. - Or maybe Suzie doesn't exist.

-或许脑波机不好使 -或许苏茜不存在

She exists!

她存在

She's a genius and she's hotter than Phoebe Cates?

她是天才 还比菲比·凯茨性感

No girl is that perfect.

没有姑娘那么完美

Is that so?

是吗

I mean...

我是说...

you're perfect.

你就是完美的

I mean, like, per-- perfect in your own way.

以你自己的方式完美

In your special-- your own special way.

特别的...以你特别的方式完美

Relax, I was teasing.

放松 我逗你的

I'm obviously perfect and Dustin's obviously lying.

我当然完美 达斯汀肯定在撒谎

Come on, Don Juan.

走吧 唐璜

- Where are you going? - Home.

-你们去哪 -回家

Well... guess it's just you and me, Byers.

看来只剩你和我了 拜耶斯

It's late.

现在很晚了

Sorry.

抱歉

Maybe tomorrow we can play D&D.

或许我们明天玩《龙与地下城》吧

Or something fun. Like we used to?

或是玩点什么好玩的 就像以前那样

Yeah, sure.

好啊

Welcome home.

欢迎回家

Yeah.

嗯

Welcome home.

欢迎回家

Shit.

该死

Shit.

该死

Suzie? Suzie, is that you?

苏茜 苏茜 是你吗

The silver cat feeds--

银猫进食

when blue meets yellow in the west--

当蓝在西边遇到黄

A trip to China sounds nice-- If you tread lightly--

去中国听上去不错 只要你轻轻走

The week is long--

这周很长

The silver cat feeds--

银猫进食

Beautiful,

真美

isn't it?

是吧

Hey, Karen.

凯伦

You don't mind if I call you Karen, do you?

你不介意我喊你凯伦吧

Good.

很好

Oh, no.

不

No. Piece of shit.

不 破玩意

Shit.

该死

Damn it!

该死

Ah, shit.

该死

Damn it!

该死

Piece of shit!

破玩意

What the hell?

搞什么

Who's there?

是谁啊

I said, who's there?

我问 谁啊

Stranger.Things.S03E02

911, what's your emergency?

这里是警察局 有什么紧急情况

Is someone there? Hello?

有人在听吗 有人吗

What do you want?

你想要什么

I said, what do you want?

我说 你想要什么

I said, what do you want?

我说 你想要什么

Is everything okay?

你还好吧

Yes.

嗯

Hello, this is the Wheelers.

你好 这里是维勒家

Yeah, just a sec.

好 等一下

Mike!

迈克

Phone!

有电话

Okay!

知道了

Hello?

你好

It's 9:32. Where are you?

都9点32了 你在哪呢

Sorry, I-- I was just about to call.

对不起 我 我正准备打给你

I, um...

我

can't see you today.

今天不能去看你了

What... Why not?

什么 为什么不能

It's my Nana.

因为我奶奶

She's very sick.

她的病很严重

But Hop said that your Nana was okay,

但是霍普不是说你奶奶没事

that it was a false alarm.

只是虚惊一场么

Yeah.

是啊

That's... what... we thought it was at first,

我们一开始是这么想的

but then she took a real turn for the worse.

但之后她突然病情加重了

Yeah. We think she might...

我们觉得她可能会

- die. - What?

-死 -什么

Mom! Get off the phone!

妈 别偷听我们电话

How many times?!

都好几次了

Did Nana call?!

奶奶打电话来了吗

No, Mom! Just get off the phone!

没有 妈 快挂了电话

Sorry about that.

刚刚的事很抱歉

- Was that your mom? - Yeah.

-刚才是你妈么 -是的

She's so upset, she's making no sense.

她很伤心 她都胡言乱语了

Because we have to go to the nursing home.

因为我们要去养老院

To see Nana.

去看我奶奶

- You can come over after? - No!

-去过之后能来找我吗 -不能

I mean, I--

我是说 我

I just think... I need to be alone today.

我就是觉得我今天需要静静

With my...

缓解一下

feelings?

情绪

Do you lie?

你在说谎吗

What? No.

什么 没有

Friends don't lie.

朋友之间不撒谎

What, Mom?

妈 你说什么

My mom's calling me. Better go.

我妈在叫我 我最好先挂了

Talk to you tomorrow. Miss you already. Bye!

明天再聊 已经开始想你了 拜拜

What's going on?

怎么了

And they say You don't tug on Superman's cape

他们还常说你不会想去拉超人的披风

You don't spit into the wind

你不会朝风中吐口水

You don't pull the mask on That old Lone Ranger

你不会想去扯下一个老独行侠的面具

And you don't mess around with Jim

更不会去招惹吉姆

Yeah I'm lookin' for the king Of 42nd Street

没错我正在找 42 号街的头头

He drivin' a drop top Cadillac

他开着一辆顶级凯迪拉克

Last week he took all my money

上周他抢走了我所有的钱

And it may sound funny

这听起来有点好笑

But I've come to get my money back

但我是来讨回我的钱的

And everybody say jack

所有人都说土小子

Emotions have been shared.

情绪已经被分享

Boundaries have been set.

规矩已经定好了

Order...

秩序

has been...

已经

- restored. - Wait, wait, it worked?

-恢复 -等等 成功了吗

This is the first day

今天是这

in six long, excruciating months

漫长痛苦的六个月来

that they will not be seeing each other.

他们第一次不会见面

Yes, I think it worked! Yes!

没错 我觉得成功了

No, stop.

别 停下

It's all you.

都是你的功劳

I'm a puppet, you're the master.

我是个傀儡 你才是幕后的人

So you remembered everything?

所以你都记下来了

Yeah, yeah.

是啊

I mean, I had to improvise a little bit, you know.

我还是即兴发挥了一下 你懂的

It turns out, getting to Mike,

原来找迈克

now that was the key.

才是关键

And you didn't yell at him?

你没朝他吼吧

I'll tell you everything over dinner.

我会跟你在晚饭边吃边聊

I was thinking, you know, Enzo's, tonight, 7:00.

我想我们七点一起去恩佐餐厅

Hey, before you say no,

在你拒绝我之前

I'd-- I'd like to make one thing crystal clear.

我 我想先说明白

This is not a date.

这不是约会

Wait, a date?

等等 约会

You never said anything about a date.

你从没提过什么约会

I know, I didn't say anything about a date.

我知道 我确实没提过约会

I just wanted to clear it up

我只是想说清楚

in case there was any confusion on your part.

省得你产生一些误会

- There's not. - Great.

-没误会 -很好

It's just two friends getting together for a nice dinner.

就是两个好朋友一起吃顿丰盛的晚餐

I mean, we've earned it, haven't we?

这是我们应得的 不是吗

I can't be out late.

我不能在外面待到太晚

You'll be home by 9:00.

你九点前就能回到家

- Eight. - 8:30, I'll pick you up.

-八点 -八点半 我去接你

- I'll meet you there. - 7:00. Enzo's. Meeting there.

-我们到那见 -七点 恩佐餐厅

Deal.

就这么定了

Hey, Chief, you copy? Chief!

头儿 收到了吗 头儿

Yeah, I'm a little busy right now.

我现在有点忙

Recall the mall!

反对商场

- Yeah, well, I'm busier here. - Recall the mall!

-我这儿更忙 -反对商场

You wanna keep your job tomorrow,

你明天还想来上班吗

I think you need to get your ass to Town Hall. Now.

那你就得赶紧给我滚来市政厅

Duty calls.

公务在身

Jeez.

天哪

Cleanup on aisle five.

清理一下第五通道

- Bye. - See you tonight.

-再见 -今晚见

Oh, shit, shit.

该死 该死

Whoopsie-daisy!

糟糕

Careful there, Nancy Drew. Careful.

小心点 神探南茜 小心点

Pouring coffee's a tough gig, girl.

倒咖啡可不是简单的活 姑娘

And here you are, two creams, two sugars.

您的咖啡 加两勺奶油和两块糖

Thanks, sweetheart.

谢谢 亲爱的

Of course.

不用谢

Tom?

汤姆

I really hate to ask this,

我不得不问

but do you think one of the other girls

今天你能找别的姑娘

could run and grab lunch today?

给你去买午餐吗

They're needed at their desks.

她们有工作要忙

I know, I just, um...

我知道 我只是

I really need to go to the doctor.

我真的得去看医生

I've been having some... girl problems.

我有些女孩子家的问题

- Oh, come on! The light! - Let's go.

-拜托 别漏光 -快走吧

Look, I just...

我...

I just don't know if this is such a good idea anymore.

我不知道这是不是个好主意

Really? Because I feel like

真的吗 可我觉得

it's the best idea I've had all summer.

这是我整个夏天最棒的主意

Look, all I'm saying is, what harm is there in asking?

我只是想去看一下他的许可可能怎么样呢

The harm in asking is that Tom will say no.

怎么样就是汤姆会拒绝

We ask for forgiveness, not permission.

我们只在事后请求宽恕 不在事先请求许可

And if this story's as good as I think it's gonna be,

只要这报道如我预期的一样好

then Tom won't care.

汤姆就不会在乎

In fact, he'll thank us.

事实上 他还会感谢我们

Or the old lady is nuts

或是那位老女士被气疯

and the story blows up in our face

然后这报道完全被我们搅黄了

and Tom fires us.

汤姆解雇我们

And then we never have to work at this shithole again.

那我们再也不用在这破地方工作了

- Have a nice day. - Thank you.

-祝你们过得愉快 -谢谢

I'm Dustin.

我是达斯汀

I'm Robin.

我是罗宾

Pleasure to meet you. Uh, is-- is he here?

很高兴见到你 他在这里吗

Is who here?

你说谁

Henderson.

亨德森

Henderson! He's back!

亨德森 他回来了

- He's back! - I'm back!

-他回来了 -我回来了

You got the job!

你有工作了

I got the job!

我有工作了

How many children are you friends with?

你有多少小屁孩朋友

No, no. No way.

不 不 不可能

Hotter than Phoebe Cates? No.

比菲比·凯茨还要火辣吗 不可能

Brilliant, too. And she doesn't even care

她特别棒 她根本不在乎

that my real pearls are still coming in.

我的牙还没长出来

She says kissing is better without teeth.

她说没有牙亲起来更棒

Wow. Yeah, that's great. Proud of you, man.

太棒了 为你骄傲 兄弟

That's ro-- That's kinda romantic.

这 这有点浪漫

That's like... wow.

太棒了

So do you really just get to eat as much of this as you want?

你真的能随心所欲 想吃多少就吃多少吗

Yeah. I mean, sure. It's not really a good idea for me, though.

当然了 虽然我不该吃太多

I gotta keep in shape for the ladies.

我得为了女士们保持身材

Yeah, and how's that working out for you?

那有什么用吗

- Ignore her. - She seems cool.

-别理她 -她看起来很酷

She's not. So, where are the other knuckleheads?

她不酷 其他傻蛋在哪里

They ditched me yesterday.

他们昨天抛弃我了

- No. - My first day back.

-不会吧 -在我回来的第一天

- Can you believe that shit? - Whoa. Seriously?

-你敢信吗 -真的吗

I swear to God.

对天发誓

They're gonna regret it, though, big time,

等他们无法共享我的荣耀

when they don't get to share in my glory.

他们会后悔的

Glory? What glory?

荣耀 什么荣耀

So, last night,

昨晚

we're trying to get in contact with Suzie...

我们试着与苏茜联系

And, uh...

我...

...and the orange sherbert and chocolate.

香橙果子冻和巧克力

I intercepted a secret Russian communication.

我截获了一份苏联的秘密通信

What?

什么

I intercepted a secret Russian communication.

我截获了一份苏联的秘密通信

Just speak louder.

说大声点

I intercepted a secret Russian communication!

我截获了一份苏联的秘密通信

Jeez, shh. Yeah, okay, that's what I thought you said.

天啊 小声点 我知道你说什么

What-- What does that mean?

那意味着什么

It means, Steve, we could be heroes.

意味着我们可能会成为英雄 史蒂夫

True American heroes.

真正的美国英雄

American heroes.

美国英雄

Just think, you could have all the ladies you want and more.

你可以想要多少女人就有多少女人 还有更多

- More? - More.

-更多吗 -更多

I like more.

我喜欢更多

What's the catch?

我们要怎么办

No catch, I just need your help.

没怎么办 我需要你的帮助

With what?

帮什么

Translation.

帮我翻译

Shit!

该死

Can we talk?

我们能谈谈吗

And then he said he-- he missed me.

他说 他想我

And then he just hung up.

然后就挂电话了

- He's a piece of shit. - What?

-他是个混蛋 -什么

Mike doesn't have jack shit to do today,

迈克今天什么事都没有

and his Nana obviously isn't sick.

他奶奶显然没有生病

I guarantee you, him and Lucas are playing Atari right now.

我保证他和卢卡斯正在玩雅达利

But friends don't lie.

但朋友之间不撒谎

Yeah, well, boyfriends lie.

没错 可男朋友会撒谎

All the time.

无一例外

She knows I'm lying. She knows I'm lying.

她知道我在撒谎 她知道我在撒谎

- I don't even understand. Why lie? - Hopper.

-我根本不懂为什么要撒谎 -因为霍普

He threatened me.

他威胁我

- Did he say he'd kill you? - What? No.

-他说过会杀了你吗 -什么 没有

- So then, what's the big deal? - The big deal is

-那有什么可担心的 -我担心的是

if I don't do what he says, then he'll stop me from seeing El.

如果我不照他说的做 他就不让我见——了

Like, permanently.

永远不让我见了

You don't understand, Lucas. He's crazy.

你不明白 卢卡斯 他疯了

He's lost his mind.

他疯了

Hey, guys, I'm almost set up here.

朋友们 我这边马上准备好了

I had no choice, Lucas. I really had no choice.

我别无选择 卢卡斯 我真的别无选择

I just wish you'd consulted me,

我只是希望你有问过我的意见

because the way you handled this,

因为你这件事处理得

you're in deep shit.

真的糟透了

You're going to stop calling him.

你不能再打电话给他了

You're going to ignore his calls.

也不要接他的电话

As far as you're concerned, he doesn't exist.

对你而言 他不存在

Doesn't exist?

不存在

He treated you like garbage.

他把你当垃圾

You're gonna treat him like garbage.

你也要把他当垃圾

Give him a taste of his own medicine.

让他自食恶果

Give him the medicine.

自食恶果

And if he doesn't fix this,

如果他不好好弥补

if he doesn't explain himself,

如果他不解释为什么

dump his ass.

就把他甩了

I'm not gonna lie, it's gonna be bad.

我说实话 会很惨的

But...

但是

you can fix this.

你能弥补这事

It's just one little mistake.

这只是一个错误

I've made hundreds, thousands.

我犯过几百个 上千个

Max has dumped me five times.

麦克斯甩过我整整五次

But what have I done?

而我是怎么做的

Have I despaired? No.

我有自暴自弃吗 没有

I've marched back into battle,

我重振旗鼓

and I've won her back every single freaking time.

而且我每次都赢回了她

- How? - I'll show you.

-怎么做到的 -我教你

Come on.

来吧

Come on.

来吧

- Where are we going? - To have some fun.

-我们去哪里 -去找点乐子

There's more to life than stupid boys, you know.

生活比那些傻男生更有趣 你知道的

Wait, guys!

等等 伙计们

I'm still here!

我还在这儿呢

Guys?

伙计们

No dunking, Curtis.

不准丢东西 柯蒂斯

No...

不准

dunking.

丢东西

God, even her voice annoys me.

天啊 就连她的声音都让我好烦

Nails on a chalkboard.

就像指甲刮黑板

Don't worry, ladies, ten more minutes till showtime.

别担心 女士们 坚持十分钟就上场了

Liz, will you get my back?

莉兹 能帮我涂下背吗

Hey, Jill, I gotta use the restroom.

吉尔 我要去上厕所

Will you watch Holly for me?

你能帮我看着霍利吗

- Sure thing, hon. - Thanks.

-当然 亲爱的 -谢谢

Billy?

比利

Billy?

比利

I...

我

I understand if you're angry with me.

你完全有理由生我的气

I just...

我只是

I wanted to explain...

我想解释

...why I didn't come last night.

为什么昨晚我没来

It's not you, it's just...

不是因为你 只是

I have a family.

我已经有家室了

And I can't do anything that will hurt them.

我不能做伤害他们的事

You can understand that, right?

你能理解的 对吗

But I shouldn't have said that--

但我不该说

Billy.

比利

Billy...

比利

Please, will you talk to me?

拜托了 你能说说话吗

Stay away from me, Karen.

离我远点 凯伦

Looking good, Billy.

你看起来不错 比利

Afternoon, Billy.

下午好 比利

Can I try the peppermint stick?

我能尝尝薄荷糖吗

Haven't you already tried the peppermint stick?

你还没尝过薄荷糖吗

Yes, and I'd like to try it again.

尝过了 但我想再试一次

Steve!

史蒂夫

So what do you think?

你觉得怎么样

- It sounded familiar. - What?

-听着很耳熟 -什么

The music. The music right there at the end.

音乐 结尾那里的音乐

Why are you listening to the music, Steve?

你为什么在听音乐 史蒂夫

Listen to the Russian!

听俄语

- We're translating Russian! - I'm trying to listen to the Russian,

-我们在翻译俄语 -我在努力听俄语

- but there's music-- - All right, babysitting time is over.

-但有音乐啊 -好了 托管时间结束

You need to get in there.

你得过去了

Hey, my board. That was important data, shitbirds.

我的白板 那可是重要的数据 蠢蛋们

I guarantee you, what we're doing

我向你保证 我们正在做的事

is way more important than your data.

比你的数据重要得多

Yeah? And how do you know

是吗 你又怎么知道

these Russians are up to no good anyways?

这些俄语绝对不是什好事

- How does she know about the Russians? - I don't know.

-她怎么知道俄语的事 -我不知道

- You told her about-- - It wasn't me.

-你告诉她了 -不是我

Hello, I can hear you.

我听得见你们在说什么

Actually, I can hear everything.

实际上 我全都能听见

You are both extremely loud.

你们俩声音都超级大

You think you have evil Russians

你们觉得你们录下了

plotting against our country, on tape,

邪恶苏联人密谋破坏我国的证据

and you're trying to translate, but haven't figured out a word

你们想翻译出来 但一个字都没搞明白

because you didn't realize

因为你们不认识

Russians use an entirely different alphabet.

苏联人的字母表和我们的天差地别

Sound about right?

是这样吗

- What do you think you're doing? - I wanna hear it.

-你觉得你在干吗呢 -我想听一下

- Why? - 'Cause maybe I can help.

-为什么 -因为也许我能帮上忙

- I'm fluent in four languages, you know. - Russian?

-我精通四国语言 你知道的 -俄语

Holy shit!

我的天

That was Pig Latin, dingus.

那是隐语 呆瓜

- Idiot. - But I can speak Spanish

-傻瓜 -但是我会说西班牙语

and French and Italian,

法语和意大利语

and I've been in band for 12 years.

而且我在乐队待了十二年

My ears are little geniuses, trust me.

我的耳朵可灵了 相信我

Come on, it's your turn to sling ice cream,

求你了 你该去卖冰淇淋了

my turn to translate.

该轮到我来翻译了

I don't even want credit. I'm just bored.

我不是想逞功 我只是好无聊

Yes?

有事吗

- Mrs. Driscoll? - Yes?

-你是德里斯科尔夫人 -是的

Hi, um, I'm Nancy. Nancy Wheeler.

你好 我叫南茜 南茜·维勒

We spoke briefly on the phone last night.

我们昨晚在电话里简单聊过

We're from The Hawkins Post.

我们是《霍金斯邮报》的记者

Oh, yes!

是的

Oh, my goodness.

老天

Oh. You look too young for reporters.

你们年纪轻轻竟然就是记者了

We get that a lot.

很多人都这么说

Follow me.

跟我来

Oh, it's... it's lovely.

房子真漂亮

Do you live here all alone?

你一直一个人住这吗

Yes. Jack, my husband,

是的 我的丈夫杰克

he passed away, what is it now, ten years ago.

他去世到如今有十年了

I'm... I'm so sorry.

我很抱歉

Oh, don't be.

没事

I kinda like the quiet.

我还挺喜欢清静的生活

At least, I did.

至少曾经清静

This way.

这边请

It's right over there.

就在那边

You see those little teeth marks, don't ya?

你们看到那些小牙印了吧

And... these bags, um...

这些袋子

you're sure they were full before?

你确定它们之前都是装满的

I'm old, honey, not senile.

我还没老糊涂呢 亲爱的

Bought them over at Blackburn's Supplies just last Tuesday.

我上周二才从布莱克本商店买回来的

Now you tell me,

你们来给我解释解释

why would rats want to eat

为什么老鼠会偷吃

a poor old woman's fertilizer?

一位贫穷老奶奶的肥料

Are you sure they did?

你确定是老鼠干的吗

Maybe they just gnawed the bag? I mean...

也许它们只是咬坏了袋子

eating fertilizer seems...

偷吃肥料似乎...

Crazy. Believe me, I know, honey.

太疯狂了 相信我 亲爱的 我懂

But...

但

something's not right with these rats.

这些老鼠不太对劲

What does that mean, exactly...

你到底想表达什么

"Not right"?

"不对劲"

Rabies, my guess.

我猜是狂犬病

That's when I said to myself,

于是我就在想

"Doris, you gotta call the paper.

"多丽丝 你得叫报社的人来

Because if those diseased rats are runnin' loose,

如果这些病鼠到处乱跑

the people, they oughta know." Wouldn't you agree?

人们应该要知道" 难道你不这么想吗

Oh, yes, I forgot to mention!

对了 我忘说了

Come on over here.

到这边来

I caught one of the little bastards.

我抓到了一个小混蛋

Kline's a swine! Kline's a swine!

臭猪克莱恩 臭猪克莱恩

Kline's a swine!

臭猪克莱恩

Kline's a swine! Kline's a swine!

臭猪克莱恩 臭猪克莱恩

Kline's a swine! Kline's a swine!

臭猪克莱恩 臭猪克莱恩

Kline's a swine!

臭猪克莱恩

Kline's a swine!

臭猪克莱恩

Kline's a swine!

臭猪克莱恩

Kline's a swine!

臭猪克莱恩

Jim?

吉姆

Mayor Kline is ready for you.

克莱恩市长在等你了

Great.

好的

Thank you.

谢谢

Jim.

吉姆

Thanks for coming by.

谢谢你能来一趟

I'm not doing it, Larry.

我是不会帮你的 拉里

Calm down, now. You don't even know what I want.

冷静点 你根本不知道我想干什么

You don't like your fan club,
你讨厌你的粉丝俱乐部

you want me to shut 'em down. Sound about right?
你想叫我让他们闭嘴 没说错吧

When'd you get so serious?
你什么时候变得这么严肃了

Take a seat.
坐下吧

My fan club, as you call them,
你所谓我的粉丝俱乐部

now, you know why they're out there, don't ya?
你知道他们为什么在外边抗议 对吧

They're not actually fans?
他们不是粉丝吗

They lost their jobs to the mall
他们因商场丢了工作

and blame me for helping make that happen.
又责怪这是我促成的

Now,
现在

you go ask anyone else in this town.

你去问问城里的他人

They all love the mall.

他们都喜欢这个商场

It's helped our economy grow,

这帮助了我们的经济增长

brought in new jobs,

增添了新的就业岗位

and just some incredible new stores.

还有一些很不错的新商店

Which is why they all stopped

这就是为什么他们

shopping at their, uh, mom-and-pops.

都不再去小便利店购物了

Now, that's not me, Jim.

那不是我的问题 吉姆

That's just, uh, good old fashioned American capitalism.

这不过一群老式美国资本主义者

Well, Larry, I think that they're just exercising

拉里 我觉得他们也不过是在演练

their good old fashioned American right to protest.

他们的老式美国抗议权

I agree.

是的

- Yeah. - If.

-好的 -不过

If they had a permit.

他们得有许可才行

Now, correct me if I'm wrong here, Jim, but, uh...

如果我说错了你可以纠正我 但吉姆

I don't believe they secured a permit from your office,

我相信他们没从你那拿到过许可

did they?

对吧

Not that I'm aware of.

据我所知 没有

Then I do believe it's within my right to get rid of them.

那我相信我有权驱散他们

Larry,

拉里

I'm not a politics guy,

我不玩政治

but I think if you force those people out of here without
provocation,

但我觉得如果你强行无故驱散外面这些人

I don't think that's a good look for your re-election campaign.

这会对你连任竞选不利

You know what's in four days, Jim?

你知道四天后是什么日子吗 吉姆

Independence Day?

独立日

That's right.

没错

And I'm gonna throw this town the biggest bash it's ever seen.

我会在这个小镇举办有史以来最盛大的庆典

Fireworks, music, activities, you name it.

烟火 音乐 各种活动 应有尽有

I'm gonna pull out all the stops. You know why?

我会全力以赴 你知道这是为什么吗

'Cause at the end of the day,

因为最终

that's all the voters will remember.

选民只会记得这个

But I can't think, much less plan,

但是外面那么吵

with all that racket going on out there.

我没法思考 更别说策划了

So, if you don't mind,

所以 如果你不介意的话

please...

麻烦你...

just do your job.

做好你的工作

Flash your little gold badge,

亮亮你金色的小警徽

and get rid of them.

把他们赶走

So, what do you think?

你觉得怎么样

Hey, what's wrong?

怎么了

Too many people.

人太多了

Against the rules.

违反规则了

Seriously?

你是认真的吗

You have superpowers.

你有超能力

What's the worst that could happen?

再糟能糟到哪去

So, what should we do first?

那我们先去干什么

You've never been shopping before, have you?

你从来没来过商场吧

Well, then I guess we're just gonna have to try everything.

那看来我们得每样都试一试了

Come on.

走吧

I just... I don't understand what we're looking for.

我只是不明白我们在找什么

Something pretty and shiny that says "I'm sorry."

那种好看又亮晶晶能表示"我很抱歉"的东西

What, just something that literally says "I'm sorry"?

什么 要找写着"我很抱歉"字样的东西

No!

不

Do you like that?

你喜欢那个吗

How do I know... what I like?

我怎么知道 我喜欢什么

You just try things on.

穿上试试

Until you find something that feels like you.

直到你找到你自己的风格

Like me?

我的风格

Yeah.

对

Not Hopper.

不是霍普

Not Mike.

不是迈克

You.

是你

Hello?

有人吗

Hello?

有人吗

Hello?

有人在吗

Mrs. Byers?

拜尔斯夫人

We're gonna have to keep doing this

你要是继续闹的话

until you stop moving, you little shit.

我们就得一直僵持下去 小混蛋

Hi, yes, um, this is Nancy Wheeler from The Hawkins Post.

你好 我是《霍金斯邮报》的南茜·维勒

Yeah, um...

对...

I have a bit of a weird question for you.

我要问的问题可能有点奇怪

I was wondering if you

我想问一下

guys had gotten any recent calls about, um...

你们最近有没有接到关于

rabid rats?

狂犬病老鼠的电话

No, uh, rabid rats.

不 狂犬病老鼠

Rats with rabies?

得了狂犬病的老鼠

Okay, um...

好的...

What about just rats, in general?

那普通的老鼠呢

Okay. Thank you.

好的 谢谢

You're a regular little detective, aren't ya?

你还真是个小侦探 是吗

Lemonade? It's fresh-squeezed.

要柠檬汁吗 现榨的

Sure, thanks.

好 谢谢

Do you mind if I make just a few more calls?

你介意我再打几个电话吗

Not at all. I enjoy the company.

完全不介意 有人陪着挺好

You all right, little bud?

你还好吧 小家伙

Jonathan!

乔纳森

I have a lead.

我有线索了

Yeah, okay, but, uh...

好 但是...

I just think there's something really wrong with this rat.

我只是觉得这只老鼠真的不太对劲

Yeah, no shit.

还用你说

- Come on. - No, I...

-快走 -不 我...

Nancy, wait up.

南茜 等等我

I said, what do you want?!

我问你们想要什么

To build.

建造

I want you to build.

我要你建造

To build what?

建造什么

What you see.

你所见的

I don't understand.

我不明白

I don't understand!

我不明白

What do you mean? I don't understand!

你什么意思 我不明白

Hey, man!

老兄

Billy, are you okay?

比利 你没事吧

Billy?

比利

Billy.

比利

Take me to him.

带我去找他

What?

什么

I said, are you hurt?

我问你是不是受伤了

What's going on? I heard screaming.

发生什么了 我听到尖叫声

Should I call an ambulance?

要我叫救护车吗

Billy?

比利

Excuse me, sir.

你好 先生

How much for this teddy bear right here?

这个泰迪熊多少钱

Three hundred?

三百块

Three hundred.

三百块

I should've shoved that teddy bear right up his--

我应该把那个泰迪熊直接塞到他的

Hey, Mike.

迈克

That's it, girls!

就是这样 姑娘们

Okay, here we go.

好了 准备

Wardrobe change, please!

请换衣服

Wardrobe change! Thank you!

换衣服了 谢谢

Shake it. Shake it out for me.

晃起来 摇起来

Come on!

快走

See? What'd I tell you?

看 我跟你说什么来着

There's more to life than stupid boys.

有很多比愚蠢的男孩子更有趣的事

Can we please play D&D now?

现在我们能玩龙与地下城了吗

- No. - No.

-不行 -不行

Wait, that last part, just one more time.

等等 最后那段 再放一遍

Okay.

好吧

Okay, that word. Um...

那个词 是什么来着

It's pronounced... "Dly-nna-ya."

是念作"迪利纳亚"

- "Dly- nna- ya..." - Which is spelled...

- "迪利纳亚" - 是怎么拼的来着

The-- The chair. The chair-looking thingy.

是这个椅子 这个长得像椅子一样的字母

Yeah, okay.

好的

- We've got our first sentence. - Oh, seriously?

- 我们把第一句话翻出来了 - 真的

Yeah. "The week is long."

对啊 "这周很长"

Well, that's thrilling.

真令人激动

I know. But, progress.

我知道 不过还是有进展

Okay, here you go, you got

来 你们点的

a strawberry and then a vanilla with sprinkles,

一个草莓的 一个香草糖屑的

- extra whipped cream. - Thanks.

- 多加奶油 - 谢谢

Wait a second.

等等

Are you even allowed to be here?

你能来这里吗

That...

那什么

Okay.

行吧

You wanna trade?

你想换着吃吗

That's ridiculous. Why can't I just...

这太荒谬了 我为什么就不能

Oh, you've gotta be shitting me.

这是在逗我吧

- Haven't got that much. - Okay, what if we split it?

-我们没那么多 -那我们平摊呢

Split it with what? Does that even make sense?

平摊什么 这根本没道理

Isn't this a nice surprise.

真是没想到啊

What are you doing here?

你在这干吗

Shopping.

购物

This is her new style.

这是她的新造型

- What do you think? - What's wrong with you?

-你觉得怎么样 -你脑子坏了吗

You know she's not allowed to be here.

你知道她是不能来这的

What is she, your little pet?

她是什么 是你的小宠物吗

Yeah.

对啊

- Am I your pet? - What? No!

-我是你的宠物吗 -什么 不是

- Then why do you treat me like garbage? - What?

-那你为什么把我当垃圾 -什么

- You said Nana was sick. - She is.

-你说奶奶病了 -对啊 她病了

She is. She is sick.

她就是病了

- Yeah, sick-- she's sick. - She's sick.

-对 她生病了 -她生病了

She's super sick. That's why we're here, actually.

她病得很严重 这其实也是我们来这的原因

Yeah, we're shopping.

对 我们是来购物的

Not for us, but for her, for Nana.

不是给我们自己买 而是帮奶奶买

- For Nana. - Also, we're here to get a gift for you.

-帮奶奶买的 -而且我们还想给你买个礼物

Just, we couldn't find anything that suited you

只是我们找不到什么适合你的东西

and I only have, like, \$3.50, so it's hard.

而且我只有大概三块五 挺难买到合适的

Super hard.

超级不容易

It's-- It's expensive.

东西都很贵

You lie.

你骗人

Why do you lie?

你为什么骗人

I dump your ass.

我要甩了你

- Now can we play D&D? - No.

-我们现在能玩龙与地下城了吗 -不能

He raised my property taxes, Jim.

吉姆 他把我的财产税涨了

Forced me off my land.

把我从我自己的地盘上撵走

You can protest all you want, Henry,

亨利 你可以想怎么抗议就怎么抗议

you've just gotta go through the proper channels first.

但前提是你要通过合法的渠道

Nothing proper about what that man did to us!

那个男人对我们所做的一切都不合法

- To our town! - Yeah, yeah, yeah, yeah, yeah.

-对我们小镇做的也不合法 -好好好

Special delivery!

快件专送

Ooh, yeah.

太好了

That the right one?

是你要的那件吗

Yeah.

是的

Yeah!

对就是它

That's a lot of color for you, Chief.

局长 你这还挺花哨

It's cutting-edge stuff, all right?

这是时尚潮流 好吗

It's cutting-edge!

这可是时尚潮流

I'll start off with a Scotch, you can make that a double.

我先来一杯双倍苏格兰威士忌

Very good, sir.

好的 先生

And I think we'll have a bottle of red, as well.

然后再来一瓶红酒

Very good, sir.

好的 先生

And how's your "Chee-anti"?

你这的"鸡安蒂"干红怎么样

- Our Chianti is quite good. - Chianti.

-我们的基安蒂干红是很不错的 -基安蒂

Medium-bodied, with just a hint of cherry.

中瓶的 蕴藏一丝樱桃的甜香

Great.

棒极了

Women love cherries, huh?

女人都喜欢樱桃

All right, we'll have that and two-- two glasses, please,

请给我们上两个杯子谢谢

one for, uh, me and one for the lady.

一个我用 一个给即将到来的女士

Very good, sir.

好的 先生

And what is this again?

这是个什么

This is a solenoid.

这是一个螺线管

It's a coil, wrapped around a metallic core,

就是一个弹簧包裹的金属芯

and when electricity passes through it...

当有电流通过它的时候

It creates an electromagnetic field.

它周围会形成一个电磁场

Exactamundo.

正是

Now for the fun part.

现在有意思的来了

- Shall we? - Yeah.

-我们开始 -好

I... I don't see anything.

我什么也没看见啊

Nope.

对

You can't see it, but it's there, I assure you.

你看不见 但我向你保证 电磁场已经形成

Our very own Clarke-Byers Electromagnetic Field.

我们自制的克拉克-拜耶斯电磁场就形成了

Pretty neat, huh?

很棒吧

Yeah.

是的

And this field affects any charged object in its vicinity.

这个电磁场可以影响到它周围的任何带电物体

- Just like my magnets. - Just like your magnets.

-比如我的磁铁 -比如你的磁铁

Okay, why is nothing happening?

那为什么至今没什么反应

Oh, because our field is stable.

那是因为我们的电磁场很稳定

But, if we reduce the current...

然而 一旦我们减小电流

How...

这...

The magnetic dipoles tried

磁场的两极

to orient according to the field, but--

根据力场而改变 但是

No, no, no, I mean, how is this happening at my house?

不 我是说这怎么会发生在我家

You want my honest opinion?

你想听真话吗

One of your kiddos got up in the middle of the night,

你的某个孩子半夜起来

bumped into the fridge, and knocked the suckers loose.

撞上了冰箱 把吸盘撞松了

And the magnets at Melvald's?

那梅维达的磁铁呢

- Apophenia. - Apo-what-o-whah?

-幻想性错觉 -幻什么错什么

Apophenia. Uh...

幻想性错觉 就是

You're seeing patterns that aren't there. Coincidence.

你看到其实不存在的东西 巧合罢了

But what if...

但是万一

it's not?

不是这种情况呢

Well...

那么

Theoretically-speaking,

从理论上而言

I suppose some large version of this AC transformer could exist.

我猜测有某种大型交流电转换器存在

A machine of some kind.

某种机器吧

A machine?

机器

But, in order to reach your house and downtown, gosh,

但是要同时影响到你家和镇中心 老天

that would take billions of volts of electricity

那得耗费几十亿伏特的电压

and cost tens of millions of dollars.

这需要花几千万美金

But it is possible.

但是依然可行

We cured polio in '53.

1953 年我们还治好了小儿麻痹症

Landed on the moon in '69.

1969 年登上了月球

As I tell my students,

正如我跟学生们讲的

once you open up that curiosity door,

一旦你开启好奇的大门

anything is possible.

一切皆有可能

"The week is long,

"这周很长

the silver cat feeds,

银猫进食

when blue meets yellow in the west."

当蓝在西边遇到黄"

I mean, it just...

我说

it just can't be right.

这肯定不对

- It's right. - Honestly, I think it's great news.

-这是对的 -说实话我觉得这是大新闻

How is this great news?

这怎么就成大新闻了

I mean, so much for being American heroes.

看来做美国英雄没戏了

- It's total nonsense. - It's not nonsense.

-完全是一派胡言 -不是一派胡言

It's too specific. It's obviously a code.

太具体了 很明显是密码

- What do you mean, a code? - Like a super secret spy code.

-什么意思 -就像秘密超级间谍密码

- That's a total stretch. - I don't know, is it?

-解释得太牵强 -这可不好说 真的吗

You're buying into this?

你信吗

Listen, just for kicks,

听着 以防万一

let's entertain the possibility

我们得考虑这可能确实是

that it is a secret Russian transmission.

秘密的苏联电报

What'd you think they were gonna say,

不然你以为他们会说什么

"Fire the warhead at noon"?

"中午发射导弹"吗

- Exactly. - And my translation is correct.

-是啊 -我的翻译是对的

I know that for sure, so...

我很确定 所以

"The silver cat feeds." Why would anyone talk like that

"喂喂银色的猫"谁会这么讲话

unless they're trying to mask

除非他们是想掩饰

- the meaning of their message? - Exactly.

-信息的真正含义 -没错

Why would anyone mask the true meaning of their message

为什么有人要掩饰信息的真正含义

unless the message was somehow sensitive?

除非这条信息某种程度上非常敏感

Exactly.

没错

- So I guess that confirms your suspicion. - Evil Russians.

-我想你的怀疑是对的 -邪恶苏联人

I can't believe I'm about to agree with this strange child, but,

我真不敢相信我马上要同意这个怪孩子

yeah, totally evil Russians.

但是没错 绝对是邪恶苏联人

So how do we crack it?

我们该怎么破解

Well, I guess we translate the rest

我想我们翻译完剩下的部分

and hopefully a pattern emerges.

希望能找到规律

A pattern. Right, like

规律 对

maybe "Silver cat" Is a meeting place?

就像"银色的猫" 可能是个接头点

Or a person.

或是一个入

Or a weapon.

或是一件武器

It's probably gonna take a super genius to crack it, but...

可能得让一个超级天才来破解 但是

Where's Steve?

史蒂夫呢

Hey, Steve.

史蒂夫

What are you doing?

你在干什么

Uh, it's a quarter. I need-- Do you have a quarter?

我需要 25 美分 你有 25 美分吗

Sure you're tall enough for that ride?

你确定你到年龄可以骑马马了吗

Quarter!

25 美分

You need help getting up, little Stevie?

要不要我扶你起来 小史蒂夫

Would you two just shut up and listen?

你来能不能闭嘴好好听

Holy shit.

我去

The music.

这音乐

The music!

音乐

I don't understand.

我不懂

It's the exact same song on the recording.

录下来的就是这首歌

Maybe they have horses like this in Russia.

可能俄罗斯也有这种马

"Indiana Flyer"? I don't...

《印第安纳小飞人》 我

I don't think so.

我觉得不对

This code, it... didn't come from Russia.

这串密码 不是来自俄罗斯

It came from here.

而是来自这里

Would you like to order your entrée, sir?

您是否需要点主菜呢 先生

You know what, Enzo?

知道么 恩佐

My name is not Enzo.

我不叫恩佐

I just lost my appetite, all right?

我没胃口了 好吗

So, here you go.

给你吧

You can keep the change.

不用找了

Sir!

先生

I'm afraid no alcohol is allowed off the premises.

恐怕您不能带着酒离开

I can do anything I want.

我想干吗就干吗

I'm the chief of police.

我是警察局局长

Billy, are you okay?

比利 你还好吗

Don't be afraid.

别害怕

It'll be over soon.

很快就会结束的

Just stay very still.

别乱动

No!

不

Stranger.Things.S03E03

You must be an angel

你一定是个天使

I can see it in your eyes

我从你眼中看得出来

Full of wonder and surprise...

充满惊奇与惊喜

Oh, you found Ralph Macchio.

你发现拉尔夫·马奇奥了

- Macchio? - Yeah, he's the Karate Kid.

-马奇奥 -是的 他是龙威小子

He's so hot, right?

他好性感 对吧

I bet he's an amazing kisser, too.

我敢打赌他吻技也超赞

Is Mike a good kisser?

迈克吻技好吗

I don't know.

我不知道

He's my first boyfriend.

他是我第一任男友

Ex-boyfriend.

前男友

Hey, don't worry about it. Okay?

别担心 好吗

He'll come crawling back to you in no time,

他很快就会爬回来

begging for forgiveness.

求你原谅

I guarantee you, him and Lucas are, like,

我向你保证 他和卢卡斯这会

totally wallowing in self-pity and misery right now.

正沉浸在自怜和痛苦中呢

They're like, "Oh, I hope they take us back."

哭着说"真希望她们能和我们和好"

God, what I wouldn't give to see their stupid faces.

天 要是能看到他们的傻样就好了

What is it?

怎么

Is this really gonna work?

这真的管用吗

Holy shit, this is insane.

我的天 这太疯狂了

- Max. - Yeah, quiet. I'm sorry.

-麦克斯 -对 安静 抱歉

What's wrong with me? What did I do wrong?

我怎么了 我做错什么了

Nothing.

没什么

What did I do wrong? What could I have done wrong?

我做错什么了 我能做错什么

Do I have to go through this again?

我又得重来一遍吗

I see them.

我看到他们了

What are they doing?

他们在干什么

Eating.

吃东西

I just don't understand what I did to deserve this.

我就是不懂我做了什么要落得这种下场

Nothing. Nothing. That's my whole point.

没什么 没什么 我只有这一个看法

You are the victim here.

你是受害者

I know. It's just, why is she treating me this way?

我知道 只是 她为什么要这样对待我

- I don't know. - Mike...

-我不知道 -迈克

What did I do wrong?

我做错什么了

- What did I do wrong?! - Mike, stop.

-我做错什么了 -迈克 别说了

Relax. Just relax.

放松 放松就好

Okay? Stop asking rational questions.

好吗 别再问理性的问题了

I know, I know, you're right.

我知道 我知道 你说得对

- Yeah. - Because women act on emotion

-是的 -因为女人感情用事

- and not logic. - Precisely.

-不讲逻辑 -一点没错

It's a totally different species.

她们完全是另一个物种

They say we are "Species."

他们说我们是"物种"

- What? - "Emotion, not logic."

-什么 -"感情用事 不讲逻辑"

What?

什么

Guys, it's ready.

大伙 准备好了

- Will, not right now. - They broke up with you.

-威尔 现在不行 -她们跟你们分手了

- What else is there to talk about? - Tons.

-还有什么可聊的 -多了

Yeah, we're trying to solve

是啊 我们在解决

the great mystery of the female species.

女性物种的巨大奥秘

Dude, you can smell the nacho cheese.

老兄 你能闻出奶酪玉米片味

- I got that beat. - What?

-我来感觉了 -什么

- Oh, no. - No, Lucas, no.

-不 -不 卢卡斯 不

No!

不

Lucas! Lucas!

卢卡斯 卢卡斯

What happened?

发生什么了

What...

什么

What? What happened?

什么啊 发生什么了

When I say three inches, three...

我说过至少三英寸 三...

Do you knock? Jeez!

你不敲门的吗 老天

Yeah! Jeez!

就是 老天

I'm sorry.

对不起

- I thought that, uh-- - Mike's not here.

-我以为... -迈克不在这

Max wanted to have...

麦克斯想...

a sleepover.

在这过夜

Is that... okay?

行吗

Yeah.

行啊

Yeah. Yeah. Yeah.

行行行

Your parents know about it?

你父母知道吗

Yup.

知道

Uh, yeah, it's cool.

好 那就好

Yeah.

好

That's-- That's really cool.

那...非常好

Did you need something?

你来是有什么事吗

No, no.

没有 没有

Uh, I'll leave.

我这就走

I'll just let you... I'll leave you...

那你们就...你们...

Holy shit, I can't believe we're really doing this.

我的天 真不敢相信我们要玩这个

- Ready? - Ready.

-准备好了吗 -好了

Mr. Wheeler.

维勒先生

Ugh. Boring.

无聊

Yeah, boring.

是啊 无聊

Spin again.

再转一次

Against the rules?

违反规则吗

We make our own rules.

规则我们自己定

Billy.

比利

Okay, look, I should just warn you,

好吧 听着 我得先提醒你

if he's with a girl

如果他跟一个女孩在一起

or doing something gross,

或者在做什么恶心的事情

just get out of there right away before you're scarred for life.

赶紧出来 免得留下心理阴影

- Max-- - No, I'm just saying, I'm serious.

-麦克斯 -我就是说说 我认真的

- He's really gross. - Max!

-他真的很恶心 -麦克斯

Okay, shutting up now.

好吧 我闭嘴了

I found him.

找到他了

What's he doing?

他在干什么

I don't know.

我不知道

Don't be afraid.

别害怕

He's...

他...

on the floor...

在地上...

It'll be over soon.

马上就结束了

...talking to someone.

跟某个人说话

Just stay very still.

别乱动

Billy!

比利

What is it?

怎么了

What happened?

发生了什么

Yes!

是的

- What are you doing? - Yeah, Will, can you turn down the music?

-你在干什么 -威尔 能把音乐关掉吗

Please address me by my full name.

请以我的全名称呼我

- What? - My full name!

-什么 -我的全名

Oh, my God. Okay, Will the Wise,
我的天 好吧 "智者威尔"

Can you please turn down the music?
能麻烦你把音乐关掉吗

That is not music.
那不是音乐

That... is the sound of destiny!
那是...命运之声

I have seen into the future,
我已经预见未来

and I've seen that today is a new day,
今天是崭新的一天

a day...
一个

free of girls!
没有女孩的一天

What is happening right now?
到底什么情况

Will, come on.
威尔 别闹了

A tribe of villagers are under threat from an evil force

一个备受库杂谭沼泽邪恶力量

from the swamps of Kuzatan.

压迫的村民部落

Will, it's so early.

威尔 太早了

Is it?

是吗

Is it early, Michael?

早吗 迈克尔

Tell that to the villagers crying for your help,

村民们哭喊着向你求救

the children so frightened,

孩子们是那么的害怕

they cannot sleep.

他们夜不能寐

Are you truly going to let them perish?

你们真打算看着他们任人宰割吗

Or are you going to come to their rescue

还是说去拯救他们

and become the heroes you were always meant to be?

成为你们一直想成为的英雄

Can I at least take a shower first?

至少能让我先洗个澡吗

Oh, God.

天呐

Hopper? Are you there?

霍普 你在家吗

Oh! Look who it is!

看看是谁来了

We need to talk.

我们得谈谈

Yeah, we do.

是得谈谈

I haven't been stood up

自从高一的女爱丽丝·吉尔伯特后

like that since Alice Gilbert in the 9th grade.

就没人这样放过我鸽子

What are you doing?

你在干什么

Joyce.

乔伊

- Hello? - Just watch.

-能听见吗 -你看着

Okay, you're freaking me out.

你吓到我了

- You slipped on this, remember? - Yeah.

-你踩到这上面 摔了一跤 记得吗 -记得

Yeah, it fell in the night. It lost its magnetism.

它晚上掉了下来 失去了磁性

- Oh, did it? - And the same exact thing happened

-是吗 -前一天我家也发生了

at my house the day before.

同样的事情

And I thought, "Okay, that's weird." Right?

然后我就在想"那真的很奇怪"

Why are all these magnets suddenly losing their magnetism?

为什么这些磁铁突然失去了磁性呢

So, I went and saw Scott.

所以我去找了斯考特

Scott.

斯考特

Who's Scott?

谁是斯考特

- Scott Clarke. - Your child's science teacher?

-斯考特·克拉克 -你儿子的科学老师

He's pretty brilliant, actually.

他其实挺聪明的

And I asked him, "How is this happening?"

然后我问他"怎么会发生这种事"

And he built this magnetic field using an AC transformer

他用交流变压器建立了一个磁场

and plugging it into a solenoid.

再把它插进螺线管中

And-- And with that solenoid,

有了那根螺线管

- which basically - Slow down, slow down.

-基本上 -慢着 慢着

I just want to get this exactly right, okay?

我只想把事情说清楚

You stand me up...

你放我鸽子

...no phone call, no apology,

没有电话 没有道歉

because you had to go to Scott Clarke's house.

因为你得去斯考特·克拉克家

Yeah.

是的

You've outdone yourself, Joyce.

你简直太厉害了 乔伊

You really have. No, you've outdone yourself.

你真行 真的太厉害了

Oh, come on, Hop, you're not even listening to me.

拜托 霍普 你根本没有听我说话

Scott was able to demagnetize

斯考特能让一些磁铁

some of the magnets, and he thinks--

消磁 而且他认为...

I don't care what Scott thinks!

我不在乎斯考特怎么看

He thinks that a large-scale magnetic field could be built

他认为用某种机器或实验技术

using some sort of machine or-- or experimental technology.

能建立一个大规模的磁场

He's brilliant, isn't he?

他很聪明是吧

He's really brilliant. Is he single too?

他是真的很聪明 是不是也单身呢

What if it's them?

万一他们是呢

To build a machine like this, you need resources.

造一个这样机器 你需要资源

You need scientists, you need funding,

需要科学家 需要资金

- tens of millions of dollars. - Joyce.

-数千万的钱 -乔伊

It can't just be a coincidence, Hopper.

这不可能是巧合 霍普

It has to be them.

肯定是他们

Joyce, stop.

乔伊 不要说了

It has to be the lab.

肯定是那个实验室

It is impossible.

不可能

- Well, then, prove it to me. - Prove it?

-那你证明给我看 -证明

- Yeah, take me back there. - To the lab.

-是的 带我回去 -去实验室

Yeah, I wanna go back.

是的 我想回去看看

Because some magnets fell off your fridge.

因为你家冰箱上的磁铁掉了

Yes.

是的

Okay, makes sense.

有道理

Thank you.

谢谢你

It makes sense.

很有道理

I'm sorry.

我很抱歉

I'm a little busy right now, but maybe we can meet up there,

我现在有点忙 但我们可以在那边碰头

like tonight, like seven o'clock?

今晚 大概七点的样子

You know, of course, unless something comes up

你懂的 当然 除非有事发生

- which, you know, it will. - You know,

-你懂的 肯定会有有的 -你知道的

after everything that's happened,

发生了那么多事

this is no joke.

这绝对不是什么玩笑

No, I don't think it's a joke.

不 我没说这是玩笑

I think that when I asked you out, I think you got scared.

我觉得当我约你出去的时候 你害怕了

I think you got scared, and now, you're inventing things.

我想你害怕了 所以现在你编出一些事

You're inventing things to get worked up about

编出一些很奇怪的事

so that you can push me away.

好把我推开

Because God forbid

因为上帝禁止

any of us

我们任何人

move on!

向前看

Because that...

因为那样...

that would be...

那样就...

I mean, that would be too much, right, Joyce?

那样就太过分了 是不是 乔伊

You know?

是吧

That would be too much, wouldn't it, Joyce?

那样就太过分了 是不是 乔伊

Wouldn't it, Joyce?

是不是 乔伊

Joyce?

乔伊

Joyce!

乔伊

- What the hell are you doing? - I need to borrow these.

-你干什么 -我要借用一下

No, you're not going back there.

不 你不能回那里去

Joyce...

乔伊

Joyce, you're not going back there...

乔伊 你不能回那里去

Son of a bitch!

他妈的

It's gonna start pouring soon.

要下大雨了

We should be at the mall or, like, watching a movie or something.

我们应该去商场看个电影什么的

You don't believe me?

你不相信我

I believe you saw some super weird stuff, totally,

我相信你看到了一些特别奇怪的东西

but you said Mike has sensed you in there before, right?

但你说迈克之前就曾感应到你过 是吗

So maybe it was just like that. Maybe Billy just...

所以也许这次也一样 也许比利只是...

sensed you somehow.

不知怎的感应到了你

- But the screams. - Yeah, I know, but here's the thing.

-但那些尖叫声 -我知道 是这样的

When Billy is alone with a girl,

当比利单独跟女孩在一起时

they make, like, really crazy noises.

他们会发出非常疯狂的声音

- They scream? - Yeah, but, like... happy screams.

-他们会尖叫 -是 但那是欢乐的尖叫

- Happy screams? What is happy screams? - It's like...

-欢乐的尖叫 那是什么 -就像...

I'm just gonna lend you my mom's Cosmo.

我把我妈的杂志借你看吧

His car's not here.

他的车不在

You really want to do this?

你真想这么做吗

Why do I get the feeling

我有种感觉

we're gonna find all kinds of wrong in here?

我们会在这里发现各种讨厌的东西

Gag me with a spoon.

恶心死了

Max?

麦克斯

Ice. It's just ice.

冰 只是冰而已

Probably for his muscles or something.

可能是为了练他的肌肉

He works out like a maniac.

他是个健身狂

El, what is it?

—— 那是什么

You sure about this?

你确定要这么做吗

You really are your mother's son, you know that?

你真像你妈妈 你知道吗

What's that supposed to mean?

什么意思

It means...

意思是...

you worry too much.

你太爱担心了

I got this, okay?

交给我吧 好吗

Okay.

好

So, what exactly are we looking at here?

所以我们到底在看什么

Is this the Driscoll lady's stuff?

是那个德里斯科尔女士的事吗

No. No, see, that's the thing. I mean,

不 不 是这样的

listen, I thought she was crazy too, but--

听我说 我本来也觉得她疯了 但是

She told me Johnson killed Kennedy.

她告诉我约翰逊总统杀了肯尼迪总统

But, it turns out, she's not alone.

但事实上 不只是她一个人

Blackburn's Supply, Hawkins Farming, the Crawleys,

布莱克本商店 霍金斯农场 克劳利家

they've all had some supplies go missing,

都在过去的几天里

all in the past few days.

出现了物资消失的情况

And it's not just fertilizer.

不只是肥料

It's pesticides, cleaning supplies, diesel fuel.

还有农药 清洁用品 柴油

And that's just from one day of calling around. I mean...

这仅仅是我用了一天时间打电话问来的

there's gotta be more.

肯定还有更多

Okay, wait, wait, wait. Let me get this little...

好 等一下 让我把这个...

story of yours straight.

把你的小故事理理顺

So, little rodents have gone cuckoo in their furry little minds

所以 这些毛茸茸的小老鼠发了疯

and they're running around the town of Hawkins,

在霍金斯镇到处乱窜

dining out on chemicals.

吃化工制品

I know how it sounds, but--

我知道这听起来挺扯的 但是

But you've got proof!

但是你有证据

I mean, fellas, you gotta admit,

伙计们 你们得承认

it's a hell of a headline, right?

这可是个大新闻

"Hawkins Rodents Prefer Poison: Nutjob Tells All."

《霍金斯老鼠喜欢毒药 来自疯子的述说》

Guys, that's enough.

好了各位

I think this is...

我觉得这是个...

big.

大新闻

Bigger than one article.

一篇文章不够写

In fact, I think this has got to be a book.

事实上 我觉得这应该写本书

The Mysterious Case of the Missing Fertilizer,

《神探南茜解密

a Nancy Drew mystery.

化肥消失奇案》

Next time a call comes in,

下次有人打电话来

do what you were hired for,
做你该做的事

and let us know, yeah?
把电话交给我们 好吗

We'll decide what's a story and what's not.
我们决定什么是真正的报道 什么不是

Okay.
好的

Bye-bye, Nancy Drew.
再见 神探南茜

Hey, it's okay. Nancy. Nancy!
不要紧的 南茜 南茜

Excuse me.
不好意思

Ahoy!
喂

I'd like to try the peanut butter chocolate swirl, please.
我想尝一下花生酱巧克力夹心味的 谢谢

No. No more samples today.
不行 今天不能再尝了

Why not?

为什么

Because you're abusing our company policy.

因为你在滥用我们公司的政策

Where's the sailor man?

那个男水手呢

Sorry, he can't help you. He's busy.

抱歉 他帮不了你 他很忙

Busy with what?

忙什么

Spycraft.

做间谍

You see anything?

看到什么了吗

Uh, I guess I don't totally know what I'm looking for.

我觉得我并不清楚我要找什么

Evil Russians.

邪恶苏联人

Yeah, exactly. I don't know what an evil Russian looks like.

是 但我并不知道邪恶苏联人长什么样

Tall, blond, not smiling.

高个儿 金发 不苟言笑

Also, look for earpieces,

你也可以找找戴耳机的

camo, duffel bags, that sort of thing.

戴伪装物的 拿行李袋什么的

Right, okay, duffel bags.

行吧 行李袋

- Oh, you've gotta be kidding me. - What?

-开玩笑吧 -怎么了

Anna Jacobi's talking with that meathead Mark Lewinsky.

安娜·雅各比居然跟马克·莱温斯基那个蠢蛋在一起

If you're not gonna focus, just gimme the binoculars.

你要是不能专心 就把望远镜给我

Aw, Jesus Christ, whatever happened to standards?

天啊 还有没有底线了

I mean, Lewinsky never even came off the bench.

莱温斯基就是个坐冷板凳的怂货

Dude, you are the worst spy in history, you know that?

老兄 你是史上最差劲的间谍 你知道吗

- Stop, hey. Stop. - Give me those.

-住手 住手 -给我

I don't get why you're looking at girls.

我不明白你为什么还要盯着别的女孩

You have the perfect one in front of you.

有一个完美的女孩就摆在你眼前

- Seriously, if you say Robin again-- - Robin.

-说真的 如果你再提罗宾 -罗宾

- No, don't. No. - Robin, Robin, Robin.

-别说了 住口 -罗宾 罗宾 罗宾

- Stop, no, no, no. - Robin. Robin.

-住口 -罗宾 罗宾

- Robin. - No.

-罗宾 -住口

- Robin. - No!

-罗宾 -住口

No, man, she's not my type.

不行 伙计 她不是我的菜

She's not even...

她甚至

in the ballpark of what my type is, all right?

和我喜欢的类型搭不上半点关系

What's your type again? Not awesome?

你到底喜欢什么样的 一点都不酷的吗

Thank you.

多谢你了

For your information, she's still in school. And she's weird.

告诉你吧 她还在上学 而且她很奇怪

She's a weirdo. And she's hyper.

她是个怪人 她是个鸡血女

I don't like that she's hyper.

我不喜欢她老像打了鸡血一样

And she did drama. That's a bad look.

她还演过戏剧 一副很搓的样子

And she's in band?

她还玩乐队

- No. - Now that you're out of high school,

-不行 -现在你高中毕业了

which means you're technically an adult,

这就是说其实你已经是个成年人了

don't you think it's time you move on

你不觉得是时候进化一下

from primitive constructs such as popularity?

你那些"追逐潮流"的老八股的观念

Oh, primitive constructs?

老八股观念

That some stupid shit you learned at Camp...

你就学了这些垃圾东西 在那个

Know... Nothing?

什么都不懂营地

Camp Know Where, actually.

应该是通晓天地营地

And no, it's shit I learned from life.

并不是 这是我从生活中领悟出来的

Instead of dating somebody you think's gonna make you cooler,

与其和那些你觉得会令你更酷的人约会

why not date somebody you actually enjoy being around?

为什么不和你真正喜欢的人约会呢

Like me and Suzie.

就像我和苏茜一样

Oh, Suzie.

苏茜

Yeah, you mean, "Hotter than Phoebe Cates."

你是说"比菲比·凯茨更性感"的

Yeah, that Suzie.

那个苏茜

And, uh, let's think about

让我们回想一下

how exactly did you score that beautiful girlfriend?

你到底是怎么追到那个漂亮女朋友的

Oh, yeah. With my advice.

没错 听了我的建议

Because that's how this works, Henderson.

因为一直以来都是如此 亨德森

I give you the advice, you follow through.

是我给你建议 你来执行贯彻

Not the other way around, all right, pea-brain?

不是反过来的好吗 笨蛋

Do you guys hear that?

你们听到了吗

It sounds like... thunder.

听起来像是雷声

But, no, wait. That's not thunder.

但是 等等 那不是雷声

It's...

那是

a horde of juju zombies!

一群巫术僵尸

Sir Mike, your action.

迈克长官 轮到你了

What should I do?

我该怎么办

Attack?

攻击

Okay, I attack with my flail.

好吧 我用猛击来进攻

Whoosh! You miss.

你没打中

Your flail clanks the stone,

你打得石头铛铛作响

the zombie horde lumbers towards you, and...

僵尸群正向你逼近 紧接着

the juju bites your arm. Flesh tears!

巫术缠住了你的胳膊 血肉模糊

Seven points of damage.

造成七点伤害

Oh, no, my arm.

不 我的胳膊

Lucas, look, my arm.

卢卡斯 快看 我的胳膊啊

Sir Lucas, the zombie horde roars!

卢卡斯长官 僵尸群在咆哮

Do you fight back or do you run?

你是反击还是逃跑

No! It's a distraction!

不行 这是声东击西

A trap. Do not answer it.

这是个陷阱 不准接

What... No!

什么 别接

El?

是——吗

No.

不是

Sorry, not interested.

不好意思 我没兴趣

Telemarketers.

是电话推销

Maybe we should just call them.

也许我们该给她们打个电话

We can do that?

要打给她们吗

- I think so. - Yeah, but what would we say?

-我想可以 -但是我们怎么说呢

We'll say nothing! The Khuisar tribe still needs your help.

什么也别说 奎萨部落仍需你们的帮助

All right, then.

那好吧

I'll use my torch

我会用我的火炬

to set fire to the chambers, sacrificing ourselves,
放火把房子烧掉 牺牲自我

killing the jujus, and saving the Khuisar.
消灭巫术僵尸 同时也拯救奎萨人

We all live on as heroes in the memories of the Kalamar.
我们的英雄形象将在卡拉玛的记忆中永存

Victory.
赢了

Okay. Fine.
好 算你们狠

You guys win.
你们赢了

- Congratulations. - Will, I was just messing around.
-恭喜你们 -威尔 我是闹着玩的

Hey, let's finish for real.
我们来好好结束吧

- How much longer is the campaign? - Just forget it, Mike.
-接下来还要玩多久 -算了吧 迈克

No, you want to keep playing, right?
不 你想继续玩的 对吗

Y-yeah, totally.

就 就是啊

We'll just call the girls afterwards.

结束以后我们再打给姑娘们好了

I said forget it, Mike, okay?

我说算了 迈克

- I'm going home. - But...

-我要回家了 -但是

- Come on, Will. - Move!

-别这样 威尔 -让开

Will, come on.

威尔 别这样

You can't leave. It's raining.

你不能走 下雨了

Listen, I said I was sorry, all right?

听着 我很抱歉

It's a cool campaign. It's really cool.

那段很棒 真的很棒

We're just not in the mood right now.

我们只是现在没心情玩

Yeah, Mike. That's the problem.

是啊 迈克 这就是问题所在

You guys are never in the mood anymore.

你们一直都没心情玩

- You're ruining our party. - That's not true.

-你毁了我们这个团体 -不是那样的

Really? Where's Dustin right now?

是吗 那达斯汀现在在哪呢

See? You don't know and you don't even care.

看到了吗 你不知道 而且你根本就不在乎

And obviously he doesn't either and I don't blame him.

很明显他也不在乎 我不怪他

You're destroying everything, and for what?

你把一切都毁了 为了什么呢

So you can swap spit with some stupid girl?

就为了能和一个小女孩交换口水吗

El's not stupid.

——不蠢

It's not my fault you don't like girls.

你不喜欢女孩又不是我的错

I'm not trying to be a jerk. Okay?

我不是有意说这么过分的话 好吗

But we're not kids anymore.

但我们都不再是小孩了

I mean, what did you think, really?

你觉得会怎么样呢

That we were never gonna get girlfriends?

我们永远不会交女朋友吗

We were just gonna sit in my basement all day

我们难道就这么整天待在地下室

and play games for the rest of our lives?

玩一辈子游戏吗

Yeah.

没错

I guess I did.

我猜我是的

I really did.

我是这么觉得的

Will.

威尔

Will!

威尔

Will, come on!

威尔 拜托

Excuse me.

打扰一下

No one in the water until 30 minutes after the last strike.

暴雨结束半小时之后才能下水

And don't try and argue with me.

别想着跟我讨价还价

You wanna get electrocuted, go climb a tree.

你们要是想被雷劈 就去爬树得了

Yeah, we don't care. We're not here to swim.

随你怎么说 我们不是来游泳的

Or get electrocuted.

更不是来找雷劈的

We found this.

我们找到了这个

Does that belong to anybody?

是这里的人掉的吗

Oh, yeah.

对

That's Heather's.

是海瑟的

I'll get it back to her.

我会还给她

We could give it back to her.

我们可以自己还给她

You could.

行啊

'Cept she's not here.

不过她现在不在这

Bailed on me today.

今天我轮班

What is this?

怎么了

You girls want a reward or somethin'?

你们俩还想讨点奖励吗

No.

不是

We're just...

我们就是

Good Samaritans.

助人为乐

Heather.

海瑟

Do you think you can find her?

你能找到她吗

No way!

不是吧

What do you see?

你看见什么了

A door.

一扇门

A red door.

一扇红色的门

Help me.

救命

Help me!

救救我

No!

不

What happened? El!

怎么了 ——

Hello?

有人吗

Anybody home?

有人在吗

We come in peace.

我们没有恶意

No!

不要

No!

不

Let's go!

我们走吧

Joyce.

乔伊

You okay?

没事吧

I'm fine.

没事

You want to wait in the car?

你要在车里等我吗

I said I'm fine.

我说了我没事

- Target acquired. - Where?

-找到目标 -在哪

- Ten o'clock. Sam Goody's. - Give me that.

-十点钟方向 萨姆·古迪商场 -给我看看

Shit.

我去

Duffel bag.

旅行包

Evil Russian.

邪恶苏联人

Slow down.

慢点

We're losin' him.

我们要跟丢了

- You're getting too close. - Watch it, dickwad.

-你跟得太近了 -看着点路 臭小子

Hello. Yes. I am fine.

你好 对 我很好

How are you?

你怎么样

All right, everyone, listen up!

大家都注意听

I just have one question for you.

问你们个问题

Who...

有谁

is ready to sweat?

准备好大汗淋漓一场了

That's right!

这就对了

Okay! Let's start it nice and easy now.

现在让我们美美地开始了

Let's move our thighs. Yeah!

大腿都扭起来

Yeah, ladies, warm it up.

美女们 好好个热身

Bring it down to your hips.

接着扭动你的臀部

Start feeling that burn,

开始感觉到发热了

everywhere, down in the loins, right?

全身都有感觉了 对吧

Come on, ladies, show me what you got.

加油 美女们 让我看看你们做得怎么样

Slow now. Just isolate.

现在慢下来 感受身体的发力

Ooh, tip that up. That feels good!

倾斜一点 做得不错

"The week is long.

"这周很长

The silver cat feeds when blue meets yellow in the west.

银猫进食 当蓝在西边遇到黄

A trip to China sounds nice if you tread lightly."

去中国听上去不错 只要你轻轻走"

"Tread lightly"?

"脚步轻轻"

- Delivery for you. - Thank you.

-你的快递 -谢谢

- Have a nice day. - Yeah, you too.

-祝您生活愉快 -你也是

Silver cat.

银猫

Silver cat.

银猫

You're not gonna believe who Dustin thought was a Russian.

你不会相信达斯汀觉得谁是苏联人

- You did too. - No, I did not.

-你也觉得了 -不 我才没觉得

- Yes, you did. - No, I did not.

-你明明也觉得了 -不 我没有

"A trip to China sounds nice."

"去中国听上去不错"

A trip to China sounds nice.

去中国听上去不错

A trip to China sounds nice.

去中国听上去不错

A trip to China sounds nice.

去中国听上去不错

A trip to China sounds nice.

去中国听上去不错

"If you tread lightly."

"只要你轻轻走"

If you tread...

只要你轻轻

If you tread...

只要你轻

If you tread lightly.

只要你轻轻走

"When-- When blue and yellow meet in the west."

当 当蓝在西边遇到黄

When blue meets yellow...

当蓝在西边

in the west.

遇到黄

Robin.

罗宾

What are you doing?

你在干什么

- I cracked it. - Cracked what?

-我解出来了 -解出什么

I cracked the code.

我解出了密码

There it is!

就是它

Careful! It might have rabies!

小心点 它可能有狂犬病

Better get that thing outta here.

最好把它丢出去

You don't want it eatin' the tires off your car.

你不会想让它啃掉你耳廓的

Come on!

拜托

What--

这

-What's this? -Proof.

-这是什么 -证据

Proof?

证据

They said they wanted proof, right? So let's give it to 'em.

他们不是说想要证据吗 我们就把这给他们

A rubber rat?

一只橡皮老鼠

No, the real rat.

不 真的老鼠

Driscoll's rat.

德里斯科尔的老鼠

You said yourself it looked sick.

你自己也说过它看起来不对劲

We can take it to an animal control center,

我们可以把它带去动物控制中心

they can run some blood tests on it,

他们能对它做点血检

-figure out what's wrong with it-- -Whoa, Nancy, slow down.

-看看它怎么回事 -南希 冷静

Tom didn't ask for proof.

汤姆并没有要证据

He asked us to drop the story.

他让我们放下这件事

That's because he didn't believe us.

那是因为他不信任我们

Nancy.

南茜

I'm right.

我是对的

That's not the point.

那不是重点

Then what's the point?

那什么是重点

You should've thought about that before you talked to them.

你应该在和他们说话之前动动脑子

All right? They're assholes, okay? I get it.

他们都是混蛋 我明白

But it's just some stupid story.

但这报道就是很蠢

Oh, it's stupid?

愚蠢

It's stupid to get fired over.

如果被解雇了就很蠢

No one's going to fire us.

没人会解雇我们

Look, if you don't want to go, that's fine.

听着 如果你不想去 没关系

Just...

只是

give me the keys.

把钥匙给我

You're relentless, you know that?

你可真无情 你知道吗

Come on.

拜托

Nobody's home.

没人在家

All the cavities have been filled.

所有的洞都被填起来了

I watched 'em do it, Joyce.

我看着他们做的 乔伊

Will!

威尔

It's over.

结束了

It's over.

结束了

I feel like I'm losing my mind.

我觉得我快疯了

You're not losing your mind.

你没有疯

Not any more than I am.

我也差不多

You know, the other day, I almost shot Betsy Payne's dog

你知道 那天我因为贝琪·佩恩的狗

because it came rushing at me from behind this fence, and I...

从栅栏后面冲过来就差点开枪 我

I swear to God, I thought it was one of those things.

我发誓我以为是那东西

You know that I'm keeping a close eye on things, right?

你知道我一直在关注着这些事吧

- Yeah. - Because it's important to me.

-当然 -因为那对我来说很重要

It is important to me that you feel safe.

让你感到安全对我来说很重要

That you and your family feel safe.

让你的家人感到安全

I want you to feel

我想让你觉得

like this can still be your home.

这还可以是你的家

What?

怎么了

You didn't think I'd find out about that?

你觉得我发现不了吗

Gary called me.

加里给我打电话

He said he's fixing up your house to put on the market.

他说他要把你的房子装修好挂出去卖

The kids know yet?

孩子们知道了吗

After Sarah...

在萨拉...

I had to get away.

我不得不离开

I had to get the hell out of that place, you know?

我不得不离开那鬼地方 你明白吗

Outrun those, uh...

逃离那些

those memories, I guess.

那些回忆 我想

I mean, why do you think I ended up back in this shithole?

我是说 你觉得我为什么会回到这个鬼地方

But you have something that I never had.

但你有着我不曾有过的东西

You have people that know what you've been through.

你了解你经历的人

You have people that care about you.

你有关心你的人

Right here.

就在这里

In Hawkins.

在霍金斯

You mean...

你是说

You mean, people like Scott Clarke.

你是说 像斯科特·克拉克这样的

That was a joke.

那是开玩笑的

What's that?

那是什么

Wait here.

在这里等我

Will!

威尔

Will, I'm sorry, man, all right?

威尔 对不起 兄弟 行了吗

I was being a total asshole.

我当时太混蛋了

Please, can you just come outside and we'll talk?

拜托 你能出来我们谈谈吗

Will!

威尔

Hey, Will!

威尔

Come on, man! We're sorry!

拜托 兄弟 我们很抱歉

Will!

威尔

Something is coming,

它要来了

something hungry for blood.

它渴望鲜血

- What is it? - What if it's the Demogorgon?

-是什么 -会不会是魔王

Oh, Jesus, we're so screwed if it's the Demogorgon.

天呐 如果是魔王我们就完蛋了

It's not the Demogorgon.

不是魔王

- Will, your action! - Fireball!

-威尔 你出招 -火球

Fourteen!

十四

Direct hit! Will the Wise's fireball hits the thessalhydra!

直接攻击 威尔贤者的火球击中了赛索妖蛇

- Who you gonna call? - Ghostbusters!

-你会打给谁 -捉鬼敢死队

- Egon! - Venkman!

-伊根 -范克曼

Stupid.

真傻

So stupid.

太傻了

So stupid.

太傻了

Stupid.

真傻

Mrs. Driscoll?

德里斯科尔太太

Oh, she must not be home.

她肯定没在家

She's an 80-year-old woman and it's pouring.

她 80 岁了 外面雨还这么大

Where else would she be?

还能上哪儿去

- Whoa, what are you doing? - Maybe she fell.

-你干什么呢 -她可能摔倒了

Or something.

之类的

Nancy--

南茜

Mrs. Driscoll?

德里斯科尔太太

- Seriously? - Mrs. Driscoll?

-真要这样吗 -德里斯科尔太太

It's Nancy.

我是南茜

From The Hawkins Post.

《霍金斯邮报》的

Mrs. Driscoll?

德里斯科尔太太

Mrs. Driscoll?

德里斯科尔太太

Look for Imperial Panda and Kaufman Shoes.

注意看大熊猫和考夫曼鞋店

They're with that whistling guy, ten o'clock.

他们和吹口哨的是一起的 十点钟方向

- What do you think's in there? - Guns, bombs?

-你觉得里面有什么 -枪 炸弹

Chemical weapons?

化学武器

Whatever it is, they're armed to the teeth.

不管是什么 他们已经全副武装了

Great.

真好

That's great.

好极了

Hey, what's in there?

那里有什么

It's just more boxes.

还是盒子

Let me check it out.

让我看看

- No, I'm still looking. - Lemme see it.

-不要 我还看着呢 -让我看看

Hang on!

等一下

Duck!

躲

Stay here.

待在这

Watch the door.

守着门

Well, I think we found your Russians.

看来我们找到你的苏联人了

This is Hawkins Chief of Police! Come out with your hands up!

我是霍金斯警察局局长 举起手走出来

You hear me? Hands up!

听到了吗 举起手

Hopper!

霍普

Hopper!

霍普

Hopper!

霍普

Hopper! Hopper!

霍普

Is this it?

就是这吗

- This is her house. - What?

-这是她家 -什么

Heather's house.

海瑟的家

Isn't that cute, huh?

是不是很可爱

He's so funny.

他真幽默

Max.

麦克斯

We didn't mean to... barge in.

我们不是故意要...闯进来的

We tried to knock, but...

我们敲了门 但是...

maybe you didn't hear us over the storm.

可能风暴太大你们没听见

I'm sorry, who is this

不好意思 这两个

dripping all over my living room right now?

把我的客厅搞得全是水的人是谁

I'm sorry.

不好意思

Janet, Tom,

珍妮特 汤姆

this...

这位...

is my sister, Maxine.

是我的妹妹 麦克辛

What on earth are you doing here?

你来这儿究竟是要干什么

Is something wrong?

出什么事了

We just wanted to make sure everything was okay.

我们就是想确认一下一切都好

Okay?

好

- Why wouldn't it be okay? - Where is she?

-为什么不好 -她在哪儿

I'm sorry.

不好意思

Where is who?

你说谁

Well, they're a little burnt, I'm sorry--

有点烤焦了 不好意思

Heather! This is my sister, Maxine.

海瑟 这是我妹妹 麦克辛

And, I'm sorry, I did not quite catch your name.

对不起 我还不知道你的名字

El.

——

El.

——

Now, what is it you were saying, El?

你刚才说什么 ——

You were looking for somebody?

你们不是在找人吗

I-- I saw...

我 我看见

I saw you--

我看见你--

Your manager. At the pool.

你们经理 在泳池那儿

He said you guys didn't come in to work today,

他说你们今天没去工作

so we got worried.

我们有点儿担心

Heather wasn't feeling so hot today,

海瑟今天不太舒服

so we thought we'd take the day off to nurse her back to health.

所以我们决定休息一天 让她养一养

But you're feeling just fine right now, aren't you, Heather?

但是你现在没事了 是吧 海瑟

I'm feeling so much better.

我现在好多了

Do you girls want a cookie?

你俩想要块饼干吗

They're fresh out of the oven.

刚从烤箱拿出来的

Will!

威尔

Will!

威尔

What happened? Are you okay?

发生什么了 你还好吗

He's back.

他回来了

Is everything all right?

一切都好吗

Yes.

都好

Everything's fine.

一切都好

Your sister really didn't want to stay?

你妹妹真的不想留下一起吗

No, she's just not...

不 她只是...

you know, really a people person.

不太喜欢热闹

Well, I just don't like the idea

我就是感觉外面风暴这么大

of them out there in the storm like that.

让她们两个就这么离开不太好

Oh, they'll be fine.

她们不会有事儿的

I told you to slow down on that wine, Janet.

我提醒过你慢点喝的 珍妮特

Yes, darling.

好的 亲爱的

Are you okay, Mommy?

你还好吗 妈妈

Yes, I'm-- I'm just...

嗯 我 我只是...

feeling a little lightheaded is all.

有点儿头晕

Hm. It's all that wine.

都是酒的事儿

I'm sorry. Um, if you'll excuse me,

抱歉 不好意思

I'm just gonna go upstairs and lie down for a bit.

我得上楼去躺一会儿

Janet?

珍妮特

Janet? Janet?

珍妮特 珍妮特

Janet!

珍妮特

Janet! Call 911!

珍妮特 快叫救护车

Call 91--

快叫救护车

I'm really sorry about this, Daddy,
我真的很抱歉 爸爸

but it'll all be over soon, I promise.
但是马上就会过去的 我保证

Stranger.Things.S03E04

I'm sorry, I did not quite catch your name.

抱歉 你叫什么来着

What happened?

发生了什么

Help me.

救我

No!

不

Which one?

看哪个

I don't know.

我不知道

Hey, there's nothing to worry about anymore, okay?

你不用再担心了 好吗

It doesn't make sense.

这讲不通

What doesn't make sense?

什么讲不通

Heather.

海瑟

The blood.

血迹

The ice.

冰块

Heather had a fever,

海瑟发高烧

so she took a cold bath, but she's better now.

就泡了个冰水澡 但她现在好转了

That has to be it.

肯定就是这样了

I don't know where that blood came from, but...

我不知道那血是哪来的 但是

we saw her.

我们看到她了

We both saw her. She's totally fine.

我们都看到她了 她完全没事

What about Billy?

那比利呢

What about him?

他怎么了

He seemed wrong.

他看上去不对劲

Wrong is kind of like his default.

他一直都不对劲

But it's nice to know he's not a murderer,

但至少他不是杀人犯

because that would've totally sucked.

那可就糟了

Who... is that?

那是谁

See, this is why you can't just hang out with Mike all the time.

瞧 这就是为什么你不能只跟迈克待在一起

This is Wonder Woman.

这是神奇女侠

AKA Princess Diana.

也就是戴安娜公主

She's from Paradise Island, which is, like, this hidden island

她来自天堂岛 那是个隐秘岛屿

where there are only women Amazon warriors.

岛上只有女亚马逊战士

Let me go! Let me go!

放开我 放开我

Doris, we need you to stay calm for us, okay?

朵丽丝 你得保持冷静 好吗

- Stay calm. - I have to go back!

-冷静 -我必须回去

I have to go back!

我必须回去

I have to go back!

我必须回去

I have to go back!

我必须回去

Okay, so,

好吧

you two want to explain to me what in the name of Jesus

你俩想跟我解释一下 苍天在上

just happened here?

这到底是怎么回事

Tom!

汤姆

Hi, Daddy.

爸爸

Heather...

海瑟

sweetie...

亲爱的

whatever this is, whatever he's got you into,

不管这怎么回事 不管他把你卷进了什么事

you don't have to do this.

你都不用这么做的

You can stop this.

你可以阻止他

There is no stopping it, Daddy.

这是没法阻止的 爸爸

You'll see.

你会明白的

No.

不

Heather, please! Heather!

海瑟 求你 海瑟

Try not to move.

尽量别动

No.

不

No.

不

Heather!

海瑟

Heather!

海瑟

Jesus Christ.

老天爷啊

No.

不

No--

不

Hey, careful.

小心

Careful.

小心

Here.

来

Joyce.

乔伊

Here, here, here.

来 来

It's okay.

没事的

That's it. Got it?

就这样 好了吗

- Here. - How long have I been out?

-给 -我昏过去多久了

A while.

好一阵了

You've been drifting in and out.

你时而清醒时而昏沉

Yeah, but how did I get here?

但我怎么回来的

Slowly.

很慢

- What's the last thing you remember? - Some thug attacked me.

-你最后记得什么 -有个暴徒袭击了我

- Hey, you need to rest. - No, I'm fine.

-你需要休息 -我没事

- No, you're not fine, Hop-- - I'm fine. I'm fine.

-不 你有事 霍普 -我没事

Where are my clothes?

我的衣服呢

They were soaked.

都湿透了

I mean, did you recognize him?

你认得他吗

- Who? - The thug.

-谁 -那个暴徒

Well, I didn't get a good look.

我没看清楚

Well, I mean, he's gotta be government, right?

他肯定是政府的吧

Yeah, but if he's government, what's he doing slinking around?

是啊 但如果是 他为什么要逃走

W-Why is he running?

他跑什么

You know, why didn't we find anything down there?

我们怎么在下面什么都没发现

Let's ask him.

我们去问他

What is that?

那是什么

His license plate.

他的牌照

- What are the dashes? - Well, they're blanks.

-连字符是什么 -是空缺的

There was... I think it was either an H or a P

有一个 好像是 H 还是 P 的

with the part rubbed off.

蹭掉了一块

And there was definitely a Y.

绝对有个 Y

For sure.

绝对的

And that, I think, was a B, but it could've been an eight.

还有个可能是 B 但也可能是 8

And that-- Wait--

还有...等等

I think you should stick to sales.

你还是继续做售货员吧

Can't you run a search or something?

你不能搜索一下吗

I just think you have to lower your expectations.

我就是觉得你得降低期望

I mean, this is a state government agency.

这可是州政府机构

Gonna take weeks before they find a match.

他们得几周才能找到匹配

- Weeks? - If we're lucky.

-几周 -那还是走运

And, I mean,

而且

what are the odds that this guy

这人用自己的名字

registers a car in his own name?

注册汽车的几率又有多大

It wasn't a car.

不是辆车

Uh, what are you wearing?

你穿的什么啊

What do you mean it wasn't a car?

什么叫不是辆车

Do you copy?

收到吗

This is a code red.

红色警报

I repeat, this is a code red.

重复 红色警报

Max. Do you copy?

麦克斯 收到吗

This is a code red.

红色警报

Shut...

闭

up.

嘴

She turned it off.

她关掉了

You've got to be kidding me.

开什么玩笑

I'm sleeping. Go away.

我在睡觉 走开

This is Mike. Do not hang up.

我是迈克 别挂电话

Something happened, something bad.

出事了 坏事

Our very lives can be at stake.

我们的生命可能有危险

- What are you talking about? - Just come over to my house.

-你说什么呢 -来我家

We'll explain everything.

我们会解释的

- What? - Hurry.

-什么 -快来

What did he say?

他说了什么

Try Dustin again.

再呼叫一次达斯汀

He's not answering.

他不接

So, try him again.

那就再呼一次

Dustin, do you copy?

达斯汀 收到吗

I repeat, this is a code red.

重复 红色警报

That keycard opens the door, but unfortunately,

那张钥匙卡能开门 不幸的是

the Russian with this keycard also has a massive gun.

拿钥匙卡的苏联人还拿了枪

Whatever's in this room, whatever's in those boxes,

不管房间里是什么 不管盒子里是什么

they really don't want anybody finding it.

他们很不希望被人发现

But there's gotta be a way in.

但肯定有办法进去的

Well, you know...

知道吗

I could just take him out.

我可以干掉他

- Take who out? - The Russian guard.

-干掉谁 -那个苏联守卫

What? I sneak up behind him,

怎么了 我偷溜到他身后

I knock him out, and I take his keycard. It's easy.

打昏他 拿到他的钥匙卡 轻松

Did you not hear the part about the massive gun?

你没听到我说他有挺大枪吗

Yes, Dustin, I did.

达斯汀 我听到了

And that's why I would be sneaking.

所以 我要偷溜过去

Well, please, tell me this, and be honest,

拜托 告诉我 老实说

have you ever actually... won a fight?

你真的 跟谁打赢过吗

Okay, that was one time--

好吧 有一次

Twice. Jonathan. Year prior?

两次 乔纳森 去年

Listen, that doesn't count.

听着 那不算数

Why wouldn't it?

为什么不

Because it looks like he beat the shit out of you.

因为他似乎把你打得很惨

- It was... - You got a fat lip, crooked nose,

-那是... -你嘴唇肿了 鼻子歪了

- swollen eye, a lot of blood... - ...things that all added up...

-眼睛肿了 流了好多血 -加起来的话

That just might work.

这可能还真可行

Robin.

罗宾

Hey, Robin! Hey, what-- what are you doing?

罗宾 你干什么

- I need cash. - Well, half of that's mine.

-我需要现金 -那一半是我的

- Where're you going? - To find a way into that room,

-你去哪 -想办法进那个房间

a safe way.

安全的办法

And, in the meantime, sling ice cream,

与此同时 你在这儿卖冰淇淋

behave, and don't get beat up.

乖乖的 别被人揍了

I'll be back in a jiff.

我马上回来

Oh, dude.

哥们

Come on, man, not my scooper.

拜托 别舔我的冰淇淋勺啊

If he gets us the layout by noon, we can.

如果中午前他能搞定排版就行

Okay, I'll let him know.

好 我告诉他

Dunno if they'll go through with it,

不知道他们会不会那么做

but I just thought you should know.

但我觉得该告诉你

Nancy.

南茜

Jonathan.

乔纳森

I've worked at this paper for twenty-five years.

我在报社干了 25 年了

Twenty-five...

25

years.

年

Now, we're a small-town paper,

我们是小镇报社

but we have something the big papers don't have:

但我们有大报社没有的东西

trust.

信任

- The trust of our community. - Tom, if you just--

-社区的信任 -汤姆 你可以...

Do you know how I built that trust?

知道我怎么建立这份信任的吗

By placing my faith in something

靠相信一件你们俩

the two of you don't seem to value a whole lot:

似乎不怎么看重的东西

facts.

事实

Facts.

事实

So, while we're here, let's go over the facts.

趁这机会 我们谈谈一些事实

Fact one, you disobeyed a direct order to stop pursuing this story.

1 你们违背了我停止追查这则报道的命令

two, you falsely identified yourselves as reporters,

2 你们冒称是记者

repeatedly lying to an elderly woman.

反复欺骗了一位老太太

three, you broke into her home, committing trespass.

3 你们闯进了她家 构成擅闯罪

four, she almost died en route to the hospital.

4 她差点死在去医院的路上

She would've died if we hadn't shown up!

要不是我们去了 她就真死了

Whatever disease that rat had clearly passed to her--

不管那老鼠染了什么病 她显然被传上了

Five! Mrs. Driscoll is a paranoid schizophrenic.

5 德里斯科尔太太有妄想型精神分裂

You didn't know that, did you?

你们不知道吧

Now...

好了

disease-carrying rats?

带病老鼠

The second coming of the plague? Does this sound credible to you,

二次瘟疫 你们觉得可信吗

or perhaps does this sound

还是听上去更像

more like the delusions of a very sick old lady?

一位病重老妇的妄想

- I didn't know that. - Her family's furious.

-这我不知道 -她的家人气坏了

So furious, in fact, they've threatened litigation.

气到威胁要起诉

- Litigation? - That's crazy.

-起诉 -疯了吧

For once, we agree.

这我倒是同意

This is crazy.

这一切都疯了

In fact, in my entire professional career,

事实上 在我的职业生涯里

I've never dealt with anything quite like it.

从未遇到过这样的事

But hopefully,

但希望

hopefully, you've learned something valuable here.

你已经学到了宝贵的教训

You've learned...

你已经学到

how in the workplace,

在工作中

in the real world,

在现实世界里

there are consequences to your actions.

你的行为是有后果的

Which brings me to my sixth and final...

这就要说到第六条 也是最后一条

fact.

事实了

You're fired.

你们被解雇了

Both of you.

你俩都是

I didn't think it was anything at first.

我起初没觉得真有什么

I mean, I think I just didn't want to believe it.

我觉得我就是不想去相信

The first time I felt it was at Day of the Dead.

我第一次感觉到是看《丧尸出笼》那天

- Power went out that night, too. - And then I felt it again

-那晚还断电了 -然后 第二天

at the field near the Nelson farm the next day.

我又在尼尔森农场附近的田野里感到了

Then again yesterday outside Castle Byers.

昨天 又在拜耶斯堡外感到了

Will!

威尔

What does it feel like?

是什么感觉

It's almost like...

几乎像是

You know when you drop on a roller coaster?

你们知道坐过山车下行的感觉吗

- Sure. - Yeah.

-知道 -嗯

- No. - It's like...

-不知道 -就好像

everything inside your body

你身体里的一切

is just sinking all at once, but...

都突然下沉 但是

this is worse.

这感觉更糟

Your body...

你的身体

it goes cold and-- and you can't breathe.

发冷 无法呼吸

I've felt it before,

我以前感觉到过

whenever he was close.

只要他靠近时

Whenever who was close?

谁靠近时

The Mind Flayer.

吸灵魔

Go away!

走开

Go away!

走开

I closed the gate.

我关闭了大门

I know, but...

我知道 但是

what if he never left?

如果他没走呢

What if we locked him out here with us?

如果我们把他跟我们关在了一起呢

This is him.

这是他

All of him.

他的全部

But, that day on the field,

但那天在田野里

a part of him attached itself to me.

他的一部分附在了我身上

My mom got it out of me...

我妈妈把它弄了出去

Get the hell out of my son!

滚出我儿子的身体

...and Eleven closed the gate.

然后——关闭了大门

But the part that was still in me,

但我身体里当时还在的那部分

what if it's still in our world?

如果它还在我们世界里呢

In Hawkins.

在霍金斯

I don't understand. The Demodogs died when El closed the gate.

我不懂 ——关闭大门时魔狗都死了

If the brain dies, the body dies.

如果脑子死亡 身体就死亡

We can't take any chances.

我们不能冒险

We need to assume the worst.

我们需要做最坏的打算

The Mind Flayer's back.

吸灵魔又回来了

Yeah. And if he is,

是啊 如果真是

he'd want to attach himself to someone again.

他肯定还会想再附在谁身上

A new me.

新我

A new host.

新宿主

How can you tell if someone is a host?

怎么分辨一个人是不是宿主

Hey, is he in?

他在吗

- Yes, he's busy at the moment, but-- - Great.

-嗯 他正忙呢 但是 -好极了

Excuse me.

喂

You should sit down.

你还是坐下吧

...wouldn't listen--

不肯听...

Tony, hold on.

托尼 等等

Let me, uh...

我...

I might have to-- Let me call you back. Okay.

我得 回头打给你了 好

Thanks.

谢谢

- Jim. - I know, I know.

-吉姆 -我知道

You're busy. I'm gonna make this fast, I promise.

你忙呢 我快点说完 我保证

Is there...

有...

some kind of problem?

什么问题吗

Yeah. You might say that.

有 可以这么说

Um, I'm looking for the name of a guy.

我想查一个人的名字

The name of a guy.

一个人的名字

Yeah, I think you might know this guy.

对 你可能认识他

- Okay. - He was here the other day.

-好吧 -他那天来过

Rides a motorcycle.

骑了摩托

Big build, square jaw, dark hair.

高个 方下巴 黑头发

He's probably military, maybe ex-military?

可能是军人 或退役军人

Is this ringing... any bells?

想起什么来了吗

I don't think so.

没有

Really?

是吗

'Cause it was just two days ago.

因为就发生在两天前

This was right before I saw you.

在我见到你之前

- You know what? - What?

-知道吗 -什么

Could be the maintenance guy.

可能是维修工

- Maintenance. - Yeah. I can't remember his name.

-维修 -是啊 记不清他叫什么了

Oh, God... Uh...

天呐

Gary or John or something.

盖里 还是约翰什么的

Candice will have his name on file.

坎迪丝应该记录了他的名字

We've had trouble with the plumbing. Clogged toilets and...

我们水管有问题 厕所堵什么的

sinks with minds of their own.

水池也是不听话

You meeting with a lot of plumbers, Larry?

你经常见水管工吗 拉里

Excuse me?

什么

This guy, when I saw him, he was coming out of your office.

这人 我见到他时 他是从你办公室走出来的

Okay, well, I don't remember that.

好吧 我可不记得

I shake a lot of hands, you know?

我见过很多人的

Do you remember when I caught you passed out in the
hideaway

你记得我逮到你昏倒在藏身处

with all that powder all over your nose?

一鼻孔的白粉吗

- You remember? - Jim, come on, now.

-记得吗 -吉姆 得了

Do you remember when my boys found you and Candice going
at it

你记得我的手下逮到你和坎迪丝像两只兔子似的

like a couple of bunnies in the back of your Cadillac?

在你的凯迪拉克后座上啪啪吗

Do you remember that?

你记得吗

Does your wife remember that?

你妻子记得吗

You, uh...

你...

You really wanna play this game?

你真想玩这个游戏吗

Not a game, Lar.

不是游戏 拉里

Okay.

好吧

Those pills you used to swallow like candy.

你以前当糖一样吃的药

I can't recall, did you have a prescription for those?

我记不得了 你有处方吗

Or how about drinking on duty?

还有当值饮酒呢

Yeah.

是啊

We have some real fun stories about that.

我们有好些特别有趣的故事呢

One call to Tom at the Post...

只要给《邮报》的汤姆打个电话

and you're done, buddy.

你就完了 伙计

You're gone.

完了

Oh, and, please,

对了

don't give me that dead daughter sob story,

少拿女儿死了的悲惨故事来唬我

'cause I just don't care.

我真心不在乎

Now, if you don't mind,

如果你不介意

I really am rather busy.

我还忙呢

Operating directors--

运营主管

Damn it!

该死

My nose! You broke my goddamn nose!

我的鼻子 你打破了我的鼻子

And your friend almost killed me last night,

你朋友昨晚差点杀了我

so I'd say we're still not even.

我们还没扯平呢

Larry?

拉里

- Let's cut the crap, Larry! - Larry!

-少废话 拉里 -拉里

Who is this guy?

那人是谁

- Is he government? Is he military? -You're making a big mistake.

-政府的 军队的 -你犯下大错了

Who is he?

他是谁

It's Arnold Schwarzenegger.

是阿诺德·施瓦辛格

Larry!

拉里

Who you calling? The police?

你要打给谁 警察吗

That is a nice ring you got there, Larry.

戒指真不错 拉里

Are you insane?

你疯了吗

I don't know.

我不知道

Let's find out.

我们试试吧

Okay, okay, okay. Be cool, be cool.

好好好 冷静

I don't know his name, I swear.

我不知道他叫什么 真的

But you know him.

但你认识他

He... He gives me things sometimes.

他有时会给我些东西

What kind of things?

什么样的东西

Money. Presents. Aah! Gifts.

钱 礼物 赠礼

Who is this guy, Santa Claus?

这人是圣诞老人吗

Starcourt. Starcourt. He works for Starcourt.

是星庭 他为星庭工作

- The mall? - Yes, yes.

-商场 -对

Yeah, right.

是啊

I swear! I swear! I swear! Starcourt.

我发誓 真是星庭

They-- They own the mall.

他们是商场的东家

They want to expand to East Hawkins.

他们想向东霍金斯扩张

They needed property, some land.

他们需要地产 土地

Some people didn't want to sell,

有些人不想卖

so I leaned on them a little. That's all.

我就给他们施压 仅此而已

I swear, that's all.

我发誓 仅此而已

- Why do they want this land? - I don't know!

-他们要地干什么 -我不知道

You have records of these purchases, these, uh...

你有交易的记录吗

these land purchases?

这些买地交易

You don't want to mess with these people, Jim.

你不想惹这些人的 吉姆

I think you should worry about yourself right now, Larry,

你还是担心自己吧 拉里

not about me.

别担心我

The records.

那些记录

Where are they?

在哪呢

Larry?

拉里

He just bumped his head.

他就是撞到了头

Just a little boo-boo, right, Lar?

就是碰了一下 是吧 拉里

Have a nice day.

今天愉快

Larry!

拉里

It's bullshit.

真扯淡

So, according to Tom, Driscoll's just a schizophrenic?

汤姆说 德里斯科尔是个精神分裂

And that rat is just a rat?

而那只老鼠 也没什么特别

And it's all, what, some big coincidence?

这都是个大巧合吗

You know what I think?

知道我怎么想吗

I think Tom was on drugs.

我觉得汤姆嗑药了

- What? - Did you see him?

-什么 -你看到他了吗

He was sweating like crazy.

他大汗淋漓

And his palms were clammy.

手掌也汗津津的

He looked awful.

他看上去糟透了

- Oh, is this funny to you? - No.

-你觉得好笑吗 -不

No, it's just kind of incredible.

就是觉得不可思议

Incredible?

不可思议

Yeah, incredible how you just continue to convince yourself.

是啊 不可思议 你总能自圆其说

What's that supposed to mean?

那什么意思

I told you over and over to drop this story.

我反复叫你别跟踪这则报道了

That it was a bad idea.

说这样不好

But you refused, and now, I'm screwed.

但你不肯听 这下我遭殃了

It's a summer job. Your life is hardly over.

只是夏季打工 你的生活没结束呢

I don't live in a two-story house on Maple Street.

我可不住在枫树街的二层楼里

My dad doesn't earn six figures.

我爸不挣六位数

Hell, he isn't even around.

他人都不在

God, here comes the Oliver Twist routine.

天呐 又来《雾都孤儿》这套了

Mortgage, college tuition.

按揭 大学学费

You know, they're real things, Nancy.

那都是真实的东西 南茜

Things that you don't care about, only because you don't have to.

你不用在乎 所以你不在于的东西

- I didn't realize I lived in a bubble! - Well, you do!

-我可没活在泡泡里 -你就是

You want everything handed to you on a silver platter.

你希望一切装在银盘子里递给你

I mean, we were interns, Nancy!

你只是实习生 南茜

Interns!

实习生

What did you expect,

你以为呢

that you would make star reporter in a month?

你一个月内就能当上明星记者

Crack the big case?

侦破大案吗

You sound just like them. You realize that, right?

你知道你口气跟他们一样吧

Just like Bruce and those assholes--

就跟布鲁斯和那些混蛋一样

Yeah, yeah, those assholes gave us jobs.

是啊 那些混蛋给了我们份工作

Is that what that was? That was humiliating.

是吗 那就是羞辱

Humiliating.

羞辱

Yeah, the real world sucks.

真实世界很糟

Deal with it like the rest of us.

像我们其他人一样面对吧

You don't know what it's like.

你根本不懂

Neither do you.

你也不懂

Well, then, I guess we just don't understand each other anymore.

看来我们已经不理解彼此了

Yeah, I guess not.

看来是的

Hey, you're home early.

你早回家了

Yeah. Light day.

是啊 今天工作不重

It is fascinating what 20 bucks will get you

光靠 20 块就能在郡记录厅

at the County Recorder's Office.

查到的东西真是不可思议

Starcourt Mall.

星庭商场

The complete blueprints.

完整蓝图

Not bad.

不赖

So, this is us, Scoops,

我们在这里 海员勺

and this is where we want to get.

我们想去这里

I mean, I don't really see a way in.

我看不到通往那里的路

There's not,

是没有

if you're talking exclusively about doors.

如果你光找门的话

Air ducts.

风道

Exactly.

正确

Turns out, this secret room needs air just like any old room.

原来 这间密室跟常规房间一样需要空气

And these air ducts

而这些气道

lead all the way...

一路通往

here.

这里

Flashlight.

手电筒

Thank you.

谢谢

Yeah, I don't know, man.

不行啊

I don't know if you can fit in here. It's, like...

你恐怕钻不进来 这里

super tight.

非常窄

I'll fit.

我能行

Trust me. No collar bones, remember?

相信我 没有锁骨 记得吗

Uh, excuse me?

什么

Oh, he's, uh... Yeah, he's got some disease.

他...有病

Chry, uh... It's chrydo, um...

是叫什么...

Something. Yeah, I dunno.

什么的 我也不知道

He's missing bones and stuff. He can bend like Gumbo.

他少几块骨头什么的 像秋葵一样能伸能屈

I'm pretty sure it's Gumbo.

就是秋葵啦

- Steve, just shut up and push me! - Okay.

-史蒂夫 闭嘴 推我 -好

I'll push ya.

我推你

- Not my feet, dumbass. Push my ass. - What?

-别推脚 蠢蛋 推我屁股 -什么

Touch my butt! I don't care!

碰我屁股 我不在乎

- Come on! Harder! - I'm pushing!

-使劲点推 -我在推了

Push harder!

使劲推

You're playing with my legs.

你在玩我的腿呢

I'm not playing, I have terrible footing.

我没玩 我脚下不稳

- Come on! - I'm gonna just shove you, ready?

-快点 -我就把你塞进去了 准备好了吗

- Just shove me? - One, two...

-塞 -一 二

- Shit. - That work?

-该死 -行吗

- One more time. - Ahoy, sailors! All hands on deck!

-再来一次 -水手们 需要全员出动

Come on.

来啊

Get over here and serve me some samples.

过来给我上样品

I don't know. He looks pretty normal to me.

我不知道 我看他挺正常的

Normal? How many times have you seen him with a shirt on?

正常 你见过几次他穿上衣啊

I mean, it's a little weird.

是有点奇怪

More than a little.

不止一点

He was in a tub with ice. The Mind Flayer likes it cold.

他泡了冰浴 吸灵魔就喜欢冷

- Plus everything else-- - But he's lounging at the pool,

-再加上别的 -但他在泳池边闲坐着呢

which is, like, the least Mind Flayer thing ever.

这可一点也不吸灵魔

Not necessarily.

未必

The Mind Flayer likes to hide.

吸灵魔喜欢躲藏

He only used me when he needed me.

他只在需要时利用我

It's like... like you're dormant.

就像是 休眠

And then, when he needs you,

然后 等他需要你

you're activated.

你就会被激活了

Okay, so we just...

好吧 那我们

wait until he gets activated.

等待他被激活

No. What if he hurts someone?

不 如果他伤人呢

Or kills someone.

或是杀人

We can't take that chance.

我们不能冒险

We need to find out if he's the host.

我们得搞清楚他是不是宿主

- Where are you going? - I have an idea. Boys only.

-你去哪 -我有个点子 仅限男生

- Seriously? - Just trust me on this one.

-不是吧 -相信我一次

Okay, so we wait until the pool closes, until everyone leaves,

好 我们等到泳池关闭 大家都走光

and we somehow get him to come from here and...

我们要想办法让他从这里

get him into here.

进入这里

- Hey, shut the door! - Hey, come on, kid, shut it!

-关门 -小孩 快关门

I think I just threw up in my mouth.

我吐了一点点

And look, the controls are right here. It's perfect.

听着 控制器就在这里 完美

- Will it get hot enough? - 220 degrees.

-能达到足够的高温吗 -104 度呢

We just have to figure out how to get him in here.

我们只需要想办法把他骗进去

- Then we lock him in... - Heat him up...

-然后我们锁门 -加热

No matter what happens, we'll know.

不管怎样 我们都能确定了

We'll know for sure.

我们能确定无疑

- Yeah, I don't know. - You don't know if you can fit?

-我不知道 -你不知道自己能不能钻进去吗

Oh, I can fit. I just don't know if I want to.

我能钻进去 我不确定我想不想

Are you claustrophobic?

你幽闭恐惧吗

I don't have phobias.

我不恐惧什么

- Okay, well, what's the problem? - The problem is,

-好吧 那怎么了 -就这么了

I still haven't heard what's in this

我还没听到你们说

for Erica.

艾瑞卡有什么好处

More fudge, please.

再来点软糖

Go on.

去吧

All right.

好了

You see this? This is the route you're gonna take.

你看这个 这就是你要走的路线

Then we just wait till the last delivery goes out tonight.

然后我们等到今晚最后的货送走

Then you knock out the grate, jump down, open the door.

你就打掉隔山 跳下来 开门

- Then you find out what's in those boxes? - Exactly.

-然后你们就能知道盒子里有什么了 -对

And you say this guard is armed.

你说守卫有枪

Yes, but he won't be there.

对 但他不会在的

- And booby traps? - Booby traps?

-还有陷阱吗 -陷阱

- Lasers, spikes in the wall? - What?

-激光 墙里有尖刺 -什么

You know what this half-baked plan of yours sounds like to me?

知道你们这个半吊子计划在我听来像什么吗

Child endangerment.

威胁儿童安全

We'll be in radio contact with you the whole time--

我们会时刻用无线电联络你

Child endangerment.

威胁儿童安全

Erica?

艾瑞卡

We think these Russians want to do harm to our country.

我们认为这些苏联人想伤害我们国家

Great harm. Don't you love your country?

搞大破坏 你不爱国吗

You can't spell "America" without "Erica."

美国这个单词里就有"艾瑞卡"

Uh, yeah, yeah.

是啊

Oddly, that's, uh, totally true.

好奇怪 但说得没错

So, so, don't do this for us.

所以 别为了我们

Do it for your country.

为了你的祖国吧

Do it for your fellow man.

为了你的同胞吧

Do this for America... Erica.

为了美国吧 艾瑞卡

I just got the chills.

我都起鸡皮疙瘩了

Oh, yeah, from this float,

是啊 因为冰淇淋饮料

not your speech.

不是因为你的讲话

Know what I love most about this country?

知道我最喜欢这个国家的什么吗

Capitalism.

资本主义

- Do you know what capitalism is? - Yeah.

-你知道资本主义是什么吗 -嗯

- Yeah. - It means this is a free market system.

-嗯 -就是说 这是自由市场体系

Which means people get paid for their services,

就是说 人们提供服务可以收费

depending on how valuable their contributions are.

具体要看他们的贡献有多宝贵

And it seems to me,

在我看来

my ability to fit into that little vent

我能钻进那个小气道的本事

is very, very valuable to you all.

对你们非常重要

So, you want my help?

所以 要我帮忙

This USS Butterscotch

这份奶油糖果船

better be the first of many.

最好今后还有更多

And I'm talking free ice cream

免费冰淇淋

for life.

终生享用

Wow, I love the place, Lar.

真喜欢这地方 拉里

Hey, you shoot that fella yourself?

那伙计是你亲手打的吗

That's-- That's not real.

那不是真的

No shit!

不是吧

All right, so...

好了

what exactly are we looking at?

这究竟是什么

Land deeds, transfers of property.

地契 地产转移

So your buddies at Starcourt,

你星庭的朋友们

they suddenly start buying up all this property.

他们突然开始大量买地

- They tell you why? - I already told you,

-他们说为什么了吗 -我说了

they don't tell me anything.

他们什么都不告诉我

They're just using you, I get it.

他们只是利用你 我懂

What I don't get

我不懂的是

is why you have a bunch of land deeds

你为什么把一堆地契

in a safe in your bedroom.

放在你卧室的保险箱里

These people, Jim,

这些人 吉姆

they're bad news.

他们不是好人

So, what, this is blackmail?

这是勒索资本吗

- Protection. - Protection.

-是保护 -保护

Hold on a second.

等等

Hey, what is it?

怎么了

Hess Farm, Henry's place,

海斯农场 亨利家

Bullocks...

布洛克家

Look, they're all here.

看 都在这里

They're all in Southeast Hawkins, right near Jordan Lake.

都在霍金斯东南 乔丹湖附近

And what else is near Jordan Lake?

乔丹湖附近还有什么

The power plant.

电站

Four nights ago, there was a huge power outage,

四晚前 发生了大规模断电

- and the next day-- - Your magnets fell.

-次日 -你的磁铁就掉落了

Yeah, I mean, Scott says that this machine

斯考特说这台机器

would take a massive amount of power to run.

需要大量电力才能运行

- Yeah. - So, what if this machine

-是啊 -如果这台机器

that we've been talking about really does exist,
真的存在

and the reason that we didn't find it at the lab
而我们之所以在实验室没找到它

is because it isn't at the lab, it's at one of these properties.
是因为它不在实验室 而是在这些地皮上

I want you to... forget about sales.
你还是 别做售货员了

I want you to come work for me at the Hawkins PD.
来霍金斯警局给我干吧

And have to look at your face every day? I don't think so.
每天看你这张臭脸吗 算了吧

Larry!
拉里

Hey, where do you think you're going, pal?
你想去哪啊 伙计

Nancy?
南茜

Nance?
南茜

Maybe Jonathan's right.

或许乔纳森是对的

To be honest, I wasn't thinking about him.

老实说 我没考虑他

I wasn't thinking about anyone, really.

我都没考虑任何人

I just...

我就...

I wanted to be right.

我希望我是对的

- I wanted to be right so badly. - And were you?

-我特希望我是对的 -你是对的吗

I thought so.

我以为是

But maybe I just...

但或许我...

don't want to admit that I'm wrong,

不想承认我错了

because if I'm wrong,

因为如果我错了

- then-- - You're what everyone thinks you are.

-那 -你就像大家以为的那样了

Just a kid who has no idea what she's doing.

只是个不知天高地厚的孩子

It's not easy out there, Nance.

生活于世不容易 南茜

I know.

我知道

People are always saying you can't.

人们总说你不行

That you shouldn't.

你不该

That you're not...

你不

smart enough, not good enough.

够聪明 够厉害

This world, it...

这世界

it beats you up again and again until eventually, I...

它一次次地打败你 直到你最终

Most people, they just...

大部分人 他们都

they just stop trying.

不再尝试了

But you're not like that.

但你不是那样的

You're a fighter.

你是个斗士

You always have been.

你一直都是

I honestly don't know where you get it from.

我真不知道你从谁那儿遗传来的

Dad.

爸爸

I think you were swapped in the hospital, to tell you the truth.

老实说 我觉得你是在医院被调包了

No.

不

I get it from you, Mom.

我是遗传了你 妈妈

I get it from you.

是你

Well, wherever you get it from,

不管是遗传了谁

I'm proud of you.

我为你骄傲

Proud of me for getting fired?

为我被解雇骄傲吗

That you stood up for yourself.

为你维护自己而骄傲

That you stood up to those...

你反抗了那些

shitheads.

混蛋

Mom!

妈妈

Yes, those shitheads.

是的 那些混蛋

And if you believe in this story...

如果你真相信这则报道

Look at me, Nancy.

看着我 南茜

...finish it.

就去做完它

Then go sell it to The Indianapolis Star or whatever and...

然后去卖给《印第安纳波利斯星报》什么的

I mean, can you imagine their faces

你能想象当他们在大报纸上

when they read a story about their own town

读到自己小镇的报道时

in a big paper like that?

会是什么表情吗

That would be...

那就..

pretty amazing.

太了不起了

So, why not?

何不呢

Why not?

何不呢

Finish it.

去做完

Uh, Will?

威尔

Um, you know, about yesterday...

昨天的事

It's fine, Lucas.

没事的 卢卡斯

You don't have to say anything.

你不用说什么

I know, but it's just...

我知道 但是

It was a really cool campaign.

你的战役很不错

And Mike and I,

迈克和我

- we should've never-- - I don't care anymore, Lucas.

-我们不该 -我现在不在乎了 卢卡斯

I really don't.

真的

We have bigger things to worry about now.

我们现在有更重要的事要担心

This should hold him.

这应该关得住他了

Hey, I found the breakers.

我找到断路器了

Whoa, that thing is super creepy.

那玩意好吓人

Let me see it.

我看看

I think this'll work. Right, buddy?

这应该能行 是吧 伙计

Right, Mike.

是啊 迈克

Hey, El...

——

I just wanted to say...

我就想说

You know when I said Nana was sick?

你记得我说奶奶病了吗

She wasn't. I lied.

她没病 我撒谎了

- I know. - Right, right, right. No, I just...

-我知道 -嗯嗯 不

think it was important for you to know the context.

我觉得你必须知道为什么

Hopper, he went all crazy on me,

霍普 他对我发狂了

telling me I'm spending way too much time with you.

说我跟你泡在一起的时间太多了

He made me lie. I mean,

他逼我撒谎的

you're the most important thing to me in the world.

你是这世上对我最重要的人了

What if he's right?

如果他是对的呢

- What? - Hop.

-什么 -霍普

No, no, no, no.

不不

He's just some angry old man who hates joy.

他就是讨厌欢乐的愤怒老头

But if I only see you,

但如果我只见你

and I'm a different species than you,

而我又跟你不是一个物种

then I should be with my species more.

那我该多跟我同物种的人在一起

What are you talking about?

你说什么呢

Did you spy on me?

你监视我了吗

- That's totally against the rules. - I make my own rules.

-这是违反规定的 -我自己定规矩

- Mike, are you there? - Yeah!

-迈克 你在吗 -嗯

- Where are you guys? - I'm coming. Just...

-你们人呢 -我就来

hold on a second.

等一下的

Shit!

该死

God, I hope it's not you.

天呐 真希望不是你

I really hope it's not you.

我真希望不是你

Erica, do you copy?

艾瑞卡 收到吗

I copy.

我收到

- You nerds in position or what? - Yeah, we're in position.

-你们这些呆子就位了吗 -我们就位了

It's all quiet here, so you've got the green light.

这里一切安静 你可以开始了

Green light, roger that.

开始 收到

Commence Operation Child Endangerment.

威胁儿童安全行动开始

Can we maybe not call it that?

能不能别那么喊

See you on the other side.

另一边见了

Nerds.

书呆子

Winnie!

温妮

Winnie, is that you?

温妮 是你吗

- Larry? - Winnie, upstairs in the bedroom!

-拉里 -温妮 楼上 卧室

Baby.

宝贝

Oh, my God, baby, what happened?

天呐 宝贝 发生了什么

Get me a phone.

给我拿部电话

- Baby-- - Get me a goddamn phone!

-宝贝 -快给我拿部电话

Anything?

有发现吗

No.

没有

This place is dead.

这里没人

All right, where to next?

好吧 接下来去哪

Hess Farm.

海斯农场

All right, nerds.

好了 书呆子们

I'm there.

我到了

Do you-- Do you see anything?

你能看到什么吗

Yeah, I see those boring boxes you're so excited about.

嗯 你们特别关心的那些破盒子

- Any guards? - Negative.

-有守卫吗 -没有

- Booby traps? - If I could see them,

-陷阱呢 -如果看得到

they'd be pretty shit traps,

就不是好陷阱了

- wouldn't they? - Thank you for that.

-是不是 -多谢提醒

I'm in.

我进去了

Oh, God.

天呐

Free ice cream

免费冰淇淋

for life.

终身享用

Pool's closed.

泳池关了

Do you hear me?

听到了吗

Pool is closed!

泳池关了

Billy!

比利

Who's there?

是谁

Billy!

比利

Who's there?

是谁

Billy!

比利

Billy!

比利

You think this is funny, huh?

你觉得这好玩吗

Billy.

比利

Come and find me.

来找我

I find you, it is your funeral.

我找到你 你就死定了

Come and get me. Come on!

来抓我啊 来啊

Billy!

比利

Got you.

抓到你了

Come and get me, you piece of shit.

来抓我啊 你个混蛋

Behind you.

你身后

Now!

开始

- Come on. - Got it.

-快 -好了

Max.

麦克斯

Do it.

动手吧

Uh, I'm here to see Doris Driscoll.

我是来见朵丽丝·德里斯科尔的

I think she was admitted last night.

她好像是昨晚入院的

Name and relation?

姓名 关系

Uh... Nancy...

南茜

Driscoll.

德里斯科尔

I'm...

我是

Nancy Driscoll.

南茜·德里斯科尔

Her... granddaughter.

她孙女

That's definitely not Chinese food.

那绝对不是中餐

Uh, maybe you guys should, you know, stand back.

你们最好 往后退退

- No. - Just...

-不 -就...

- Just step back, okay? - No.

-退后点 -不

- Step back. Seriously. - No! No!

-退后 真的 -不要

If you die, I die.

你死 我也死

Okay.

好吧

What the hell?

什么鬼

What is that?

那是什么

Was that just me, or did the room move?

只有我觉得房间动了吗

Booby traps.

陷阱

You know what? Let's just grab that and go.

知道吗 拿上那个走吧

Which one do I press, Erica?

我按哪个 艾瑞卡

Just press the damn button, nerd.

快按按钮 呆子

Which one? I'm pressing the button, okay?

哪个 我按按钮了 好吗

- Press "Open door." - I'm pressing "Open door."

-按"开门" -我按"开门"了

Just open the-- Press the other button.

打开...按别的按钮

You guys, get out of the way so she can push the button--

你们让开 让她去按

- Would you stop? - I'm trying.

-别闹了 -我在按呢

Would you let me just do it? Would you stop?

让我做吧 别闹了

Just open the door!

开门啊

Oh, shit.

该死

Max! Let me out of here!

麦克斯 放我出去

Let me out.

放我出去

You kids...

你们这些孩子

You think this is funny?

你们觉得这好玩吗

You kids think this is some kind of sick prank, huh?

你们是把这当成什么破恶作剧吗

You little shits think this is funny?

你们这些小混蛋觉得这好玩吗

What is this?

这是干什么

Open the door.

开门

Open the door!

开门

Open the door!

开门

Open the goddamn door!

快开门

We're at 220.

到 104 了

It's not my fault.

不是我的错

It's not my fault.

不是我的错

It's not my fault, Max.

不是我的错 麦克斯

I promise you, it's not my fault.

真的不是我的错

What's not your fault, Billy?

什么不是我的错 比利

I've done things, Max. Really...

我是做过些事 麦克斯

bad things.

坏事

I didn't mean to.

但我不是有意的

He made me do it.

他逼我的

Who made you do it?

谁逼你的

I don't know, it's like a shadow.

我不知道 就像个影子

Like a giant shadow.

就像个大影子

Please, Max.

求你 麦克斯

What did he make you do?

他都逼你做什么了

It's not my fault, okay? Max, please.

这不怪我 麦克斯 求你

Please, believe me, Max, it's not my fault.

求你 相信我 麦克斯 不怪我

I tried to stop him, okay? I did.

我想阻止他了 真的

Please believe me, Max.

相信我吧 麦克斯

Please believe me.

相信我吧

Billy, it's gonna be okay.

比利 你没事的

Max, please.

麦克斯 求你

It's gonna be okay.

没事的

We want to help you.

我们想帮你

We want to help you.

我们想帮你

You just have to talk to us, okay?

你只需要告诉我们

You have to talk to us.

告诉我们

I believe you, Billy.

我相信你 比利

We'll figure it out together, okay?

我们一起想办法 好吗

I can feel him.

我能感觉到他

- He's activated. - I need you to trust me. Please.

-他被激活了 -我需要你相信我

- Max, get away from the door. - What?

-麦克斯 离门远点 -什么

Get away from the door!

离门远点

Let me out, you bitch! Let me out!

放我出去 贱人

I'll fucking gut you!

我砍死你

Let me out!

放我出去

Max, come on!

麦克斯 过来

Oh, my God.

天呐

- He can't get out, can he? - No way.

-他出不来吧 -不可能

No way.

不可能

No!

不

No! No!

不 不

No!

不

No...

不

Go to hell, you piece of shit!

下地狱吧 你个混蛋

- The girl, was it her? - Yeah.

-那女孩 是她吗 -对

It was her.

是她

She knows now. She knows about me.

她知道了 她知道我了

She could've killed me.

她差点杀了我

Yes.

是啊

But not us.

但杀不了我们

Not us.

杀不了我们

Stranger.Things.S03E05

Shit! Shit!

该死

We're going down! We're going down!

我们在下行

Yeah, no shit, Harrington!

可不是呢 哈灵顿

Why don't these buttons work?!

这按钮怎么不好用

Press the button!

按按钮

What do you think I'm doing?!

你以为我在干什么

Come on, press something! Just press the button!

快按点什么 按按钮

Push it!

按啊

My groin.

我的腹股沟

It fell on my groin.

掉在我的腹股沟上了

Dustin!

达斯汀

Get this off of me!

把这个搬开

I can't move.

我动不了

Is everyone okay?

大家都还好吗

Yeah, I'm great, now that

是啊 我好极了

I know that Russians can't design elevators!

我现在知道苏联人不会设计电梯了

I think we've clearly established that those buttons don't work.

我想我们已确定了那些按钮不好使

They're buttons. They have to do something.

那是按钮 肯定有功能的

Yeah, if we had a keycard.

是啊 如果有钥匙卡的话

- A what? - It's an electronic lock.

-什么 -电子锁

Same as the loading dock door. If we don't have a keycard,

跟装卸区门一样 如果我们没有钥匙卡

- it won't operate, meaning-- - We're stuck in here.

-就打不开 所以 -我们困在这里了

Yeah.

是啊

Just so you nerds are aware,

你们这些呆子要知道

I'm supposed to be spending the night at Tina's,

我今晚本该去蒂娜家过夜的

and Tina always covers for me.

蒂娜总替我掩护

But if I'm not home for Uncle Jack's party tomorrow

但如果我明天不回家参加杰克叔叔的派对

and my mom finds out you three are responsible,

我妈妈发现是你们害的

she's gonna hunt you down, one by one, and slit your throat.

她会一个个地找到你们 割了你们的喉

I don't care about Tina!

我才不在乎蒂娜

Or Uncle Jack's party!

或杰克叔叔的派对

Your mom's not gonna be able to find us

你妈妈是找不到我们的

if we're dead in a Russian elevator!

因为我们要死在苏联电梯里了

What if we climbed out?

要不我们爬出去

What were you saying about climbing?

你刚刚说要爬吗

Looks like somebody's home.

看来有人在家

Did you hear that?

你听到了吗

Where's that coming from?

哪传来的

It's below us.

在我们下面

Hey, dipshits!

混蛋

Hawkins PD. Hands in the air.

霍金斯警局 手举起来

Don't make me say it again!

别逼我再说一次

English.

英语

You speak English?

你们说英语吗

I can't understand you!

我听不懂

I can't understand you.

我听不懂

No understand!

听不懂

Hopper!

霍普

Don't move!

别动

Drop the gun.

放下枪

Drop it!

放下

You understand what I'm saying, big guy?

你听得懂吗 大块头

Drop the weapon.

放下武器

Or what?

否则呢

You going to shoot?

你要开枪吗

Good.

很好

So you do understand what I'm saying, huh?

看来你听得懂

And, yeah,

是的

you don't put that thing away, I'm gonna blow some daylight

你不放下枪 我就给你的蠢脑袋

into that thick skull of yours.

开开光

No.

不

You won't do that.

你不会的

Why's that?

为什么

Because you are policeman.

因为你是警察

Policemen have rules.

警察有底线

Oh, yeah?

是吗

Wanna test that theory?

想试试看吗

I'm gonna count to three.

我数到三

One,

—

two,

二

three!

三

Hopper!

霍普

Oh, shit.

该死

Go!

跑

Move, Joyce!

快跑 乔伊

You're coming with us!

你跟我们来

Go, go, go!

快走

Let's go! Let's go!

快走

Move it, Smirnoff! Move it!

快走 司木露 走

Run!

跑

Joyce! Drive!

乔伊 开车

- Come on, Joyce! Quit screwin' around! - Are you kidding me?

-快 乔伊 别瞎闹了 -你开玩笑吗

- Shit! - Go!

-该死 -快走

Joyce, drive.

乔伊 开车

- I'm trying! - Joyce, please, drive!

-我尽力了 -乔伊 快开车

Drive!

开车

Get us outta here!

快带我们离开

Oh, God!

天呐

Hang on!

坐稳

Still think it was our government?

还觉得是我们政府搞鬼吗

God, shut up!

天呐 闭嘴

- Hello? - Jonathan.

-喂 -乔纳森

Do you realize what time it is?

你知道现在几点吗

Listen to me, okay?

听我说

It's 6:00 a.m. and, uh,

才早上 6 点

I had a late night with Fagin and the gang, so--

我昨晚跟费根他们玩到很晚

- I'm at the hospital with Driscoll. - What?

-我在德里斯科尔住的医院 -什么

She's been sedated for a few hours

她已被药物昏迷几小时了

and the doctors are still running tests.

医生们还在做测试

Nancy, please tell me you're joking.

南茜 拜托告诉我你在开玩笑

It's not a joke. And, yes, I know I'm insane

不是开玩笑 是 我知道我疯了

and irrational and out of touch, but can you save your lecture,

不理智 不现实 但别训我了

because I really don't give a shit right now. I just...

因为我现在真的不在乎

I need you to put me on the phone

我需要你找你弟弟

with your brother.

来听电话

- What? - Jonathan...

-什么 -乔纳森

Please.

求你

He's not even here.

他都不在家

Where is he?

他人呢

Is he safe?

他安全吗

Why wouldn't he be safe?

他为什么会不安全

Nancy?

南茜

Why wouldn't he be safe?

他为什么会不安全

Son of a bitch.

该死

Son of a bitch!

该死

Okay, a magnet? Magnets?

好 磁铁

- Do you know "Magnet"? Magnet? - Magnit.

-你知道磁铁吗 -磁铁

Yes, magnit.

对 磁铁

Okay, so, uh, magnit...

好的 磁铁

on my-- my fridge,

我冰箱上的

my icebox, and then they...

我的冰盒子上的 它们

they fell.

掉下来了

They demagnetized, stopped working. Uh, do you understand?

消磁了 不能用了 你懂吗

Da.

嗯

Okay, so is that because of the machines that you're working on?

那是因为你们在弄的机器吗

- Machina. - Machina, machina, yes.

-机器 -对 机器

Da, da, machina.

嗯嗯 机器

- Machina, machina! - Yes, machina--

-机器 -对 机器

Vroom, vroom.

嗡嗡

Oh, not-- not the car.

不 不是车

The machines at Hess Farm where--

海斯农场的机器

- where we kidnapped you-- - Joyce, please!

-我们绑架你的地方 -乔伊 拜托

You're givin' me a headache, both of you!

你俩要让我头疼死了

Hold on, please. One minute.

等一下 稍等

I am making progress.

我可有进展呢

- Progress. - Yeah.

-进展 -是啊

What have you learned, huh?

你都知道了什么

You learned that Smirnoff over there--

你知道司木露

- Alexei. - Smirnoff is Russian

-阿列克西 -司木露是苏联人

and works for Starcourt,
为星庭工作

two things we already knew.
这我们都知道了

Thought we knew.
以为我们知道

But now we know-know, because I've confirmed them.
但现在我们能确定了 因为我证实了

You're welcome.
不客气哦

Yeah? Why don't you confirm whether this baby'll start, huh?
是吗 你证实一下这玩意能不能启动吧

- Keep it in park, please. - Yeah, duh!
-拉着手刹 -当然了

You do-- do something useful.
你做点有用的事啊

You do something useful.
你去做啊

It's not working.
启动不了

Try it again.

再试试

Shit.

该死

Stop, stop!

停下

Shut up, Smirnoff!

闭嘴 司木露

Aw, come on! D'you hear me?

拜托 你听到了吗

I said shut your damn--

我说你闭...

Shit!

该死

Oh, Jesus.

天呐

Stop.

停下

I thought this friend of yours lived in Illinois.

我以为你的朋友住在伊利诺伊州呢

He's not really a friend. He's more like an acquaintance.

他算不上是朋友 就是个熟人

Okay, well--

好吧

Keep up, keep up, keep up.

跟上

Easy.

轻点

Okay, so this acquaintance...

好 这位熟人

- lives in Illinois? Correct? - Yeah, yeah.

-住在伊利诺伊州吧 -对

So we're walking to Illinois?

我们要走去伊利诺伊州吗

Yeah, yeah, we're gonna walk to Illinois.

是的 我们要走去伊利诺伊州

You know, I figure we'll get there by, like, Friday evening.

我觉得我们星期五晚上就能到

I hope that works for your schedule. Jesus Christ, Joyce.

希望合你的日程 天呐 乔伊

We're not walking to Illinois, okay?

我们不会走去伊利诺伊州的 好吗

Well, then what are we doing?

那我们在干什么

I don't know, okay?

我不知道

I will-- I will figure something out.

我会想出办法的

Isn't there someone in Indiana who speaks Russian that--

难道印第安纳州就没有会俄语的吗

You know what? I'm all ears, Joyce.

洗耳恭听 乔伊

I'm all ears.

你有办法吗

I'm all ears!

你说啊

I mean, fine.

好吧

Just saying.

就说说

Damn it.

该死

I found him.

我找到他了

Where is he?

他在哪

Woods.

林子里

Woods?

林子里

He's with... Will's mom.

他跟威尔的妈妈在一起

My-- My mom?

我妈妈

What are they doing?

他们在干什么

Ill... annoy.

伊...诺伊

They're going to Ill-annoy.

他们要去伊拉诺伊

Mike! Breakfast!

迈克 吃早餐

Not now, Mom!

现在没空 妈妈

Illinois? Illinois, like the state?

伊利诺伊州吗

The state of Illinois?

伊利诺伊州吗

Ill-annoy.

伊拉诺伊

Does it still hurt?

还痛吗

Only when I talk.

只有说话的时候

Well, it's a good thing you're not Mike, then.

那幸好你不是迈克

And you'd be in constant pain.

你会一直疼的

Something's not right. I can't get Hopper off my back all summer,

这不对劲 霍普一整个夏天都死盯着我

now all of a sudden, he's hiking with Will's mom to Illinois?

现在他突然要跟威尔的妈妈徒步去伊利诺伊州了

And Dustin's MIA, too?

达斯汀也不见踪影

I mean, this can't be a coincidence.

这不可能是巧合

What does it matter?

那又怎样

The bottom line is, they're not here.

重点是 他们不在

- It's up to us. - Up to us to do what exactly?

-得靠我们了 -靠我们做什么

Find Billy and stop him.

找到比利 阻止他

Okay, yeah, that's a really nice sentiment,

好吧 这是好

but even if El could find him again,

但就算——还能找到他

and that's a pretty big if, then what?

那还不一定呢 然后呢

We burn the shit out of him

我们烤焦他

and make sure he doesn't escape this time.

确保他这次不逃跑

- Okay, then what? - Then we win.

-好 然后呢 -然后我们就赢了

No, see, that's the problem.

不 瞧 这就是问题所在

We don't. We don't win.

我们赢不了

We got the Mind Flayer out of Will before

我们之前把吸灵魔从威尔身体里驱逐了

and he just came right back.

可他又卷土重来

We don't just have to stop Billy,

我们不光要阻止比利

we have to stop the Mind Flayer.

我们得阻止吸灵魔

- How in the hell do we do that? - I don't know.

-那要怎么做到 -我不知道

Maybe El does.

或许——知道

What are they still doing in there?

她们怎么还在里面

I don't know.

我不知道

Girls just like hanging out in bathrooms.

女孩就喜欢一起待在厕所里

Why?

为什么

- I mean, I don't know. - They're conspiring against me.

-我不知道 -她们在密谋搞我

That's what you're concerned about now?

你现在还担心这个

It's not my main concern.

不是我最担心的事

- It's just a sub-concern. - I thought it was already over.

-是次要担心 -我以为你们都结束了

It's not over, okay? We're just taking a break.

没结束 我们只是暂时分手

She said she dumped your ass.

她说她甩掉你了

- That doesn't sound like a break. - It wasn't!

-那不像是暂时分手 -的确不是

You guys do realize we can

你们知道我们还能

still hear everything you're saying, right?

听见你们说的一切吧

Conspiring.

说对了吧

I told you, they're conspiring.

她们就是在密谋搞我

Not now, Mom!

现在没空 妈妈

Mike, open the door.

迈克 开门

Code red, I repeat, code red.

红色警报 重复 红色警报

Does anyone copy?

有人收到吗

This is a code red, I repeat, a code red.

红色警报 重复 红色警报

This is a code red, I repeat, a code red. Does anyone copy?

红色警报 重复 红色警报 有人收到吗

We are innocent children and we are trapped under Starcourt Mall.

我们是无辜儿童 困在了星庭商场下方

The Red Army has infiltrated Hawkins, and if we are found,

红军已渗透了霍金斯 如果我们被发现

they will torture and kill us.

会遭到折磨和杀害

Gotta take it easy on that thing. Gonna drain the battery.

你别一直用那个 会耗尽电池的

- The mall just opened. - So?

-商场刚开门了 -所以呢

So someone could be in range.

所以可能有人在接收范围内

What do you think, Petey the Mall Cop is gonna rappel down here

怎么 你觉得商场保安皮特会用绳子降下来

and save the day?

拯救我们吗

All right, why are you such a cranky pants

好吧 你跟罗宾共度了一晚

after getting to spend the night with Robin?

怎么还那么暴躁

Jesus Christ.

老天爷

Will you just give up on your creepy dream already?

你能不能放弃那个疹人的幻想

I heard you guys talking all night.

我听到你俩聊了一整宿

Yeah. We were trying to figure out a way to open up the door

是啊 你们俩孩子睡觉时

while you children were sleeping.

我们在想办法开电梯门

After eight hours,

经过 8 小时

we're still exactly nowhere, which is,

我们还是毫无进展

you know, probably just a little bit of the reason

这可能是我稍有些

why I'm feeling just...

暴躁的

a tad cranky.

原因之一

What are you doing?

你在干什么

What does it look like I'm doing? I'm taking a leak. Look away.

你觉得呢 我在撒尿 别看

Look away!

别看

Can you redirect your stream, please?

你能往别的地方瞄吗

Be careful, careful, careful!

小心点

We don't even know what that is.

我们都不知道里面是什么

Exactly. It could be useful.

是啊 它或许能派上用场

Useful how?

怎么用

We can survive down here a long time without food,

我们不吃饭 也能在这里活很久

but if the human body doesn't get water, it will die.

但如果人体不摄入水分 就会死的

I hate to break it to you,

真不想戳破

but this is not water.

但这可不是水

No, but it's a liquid,

对 但这是液体

and if it comes down to me drinking that shit

如果要在喝那玩意

or dying of thirst,

和渴死间选择

I drink.

我会喝的

We've got company.

有人来了

You smell that?

你闻到了吗

What?

什么

Piss.

尿味

Let's go.

我们走

- Go. Go, go, go, go, go. - I'm going!

-走走走 -我走了

Henderson. Go, go.

亨德森 走走

Come on, Steve, let's go!

快点 史蒂夫 我们走

Jesus Christ.

老天爷

You still wanna drink that?

你还想喝那个吗

Holy mother of God.

老天爷

Well...

好吧

hope you guys are in good shape.

希望你们身体够健壮

Looking at you, roast beef.

说你呢 烤牛肉

Let's go, come on.

我们走吧

Why me?

为什么针对我

It was the same thing,

一模一样

the exact same thing that happened to Will last year.

跟去年威尔的状况一模一样

And look at this. Look at the body temperatures.

看啊 看看她的体温

He likes it cold.

他喜欢冷

Okay, so this crazy old woman who was eating fertilizer--

好吧 那么这个吃化肥的疯老太婆

- Mrs. Driscoll. - Right, yeah, Mrs. Driscoll.

-是德里斯科尔太太 -嗯 德里斯科尔太太

- What time was this attack? - Last night.

-她什么时候发作的 -昨晚

Right, but what time last night?

嗯 具体几点

- Around 9:00. - You waited all night to call?

-大概 9 点 -你等了一整晚才打给我

I was waiting for the doctors to run some tests.

我在等医生做些测试

You weren't there?

你不在吗

Well, I'm here now, aren't I?

我现在不是来了吗

Hallelujah!

哈利路亚

Um, so, wha-- what time was your... sauna test?

那么 你们的桑拿测试是几点

- Around 9:00. - Around 9:00.

-大概 9 点 -大概 9 点

Well, that proves it. That proves my theory.

那就证明了我的理论

She's flayed, just like Billy.

她失灵了 跟比利一样

- Flayed? - The Mind Flayer. He flays people.

-失灵 -吸灵魔 他吸走人的灵魂

Takes over their mind.

控制他们的头脑

Once they do that, they basically become him.

这样一来 他们基本上就变成了他

- If there are two flayed-- - We have to assume there are more.

-如果有两人失灵 -那只能认定还有更多人

Heather.

海瑟

Billy was doing something to her.

比利对她做了什么

She was scared.

她很怕

She was screaming.

她在尖叫

Bad screams.

叫得很惨

- What's a good scream? - Max said--

-还有叫得不惨吗 -麦克斯说

- Doesn't matter. - I'm sorry, I'm lost. Who is Heather?

-那个不重要 -抱歉 我没跟上 海瑟是谁

- She's a lifeguard at the pool. - Heather Holloway?

-她是泳池的救生员 -海瑟·霍利维吗

Tom.

汤姆

Seriously?

不是吧

Welcome to my world.

欢迎来到我的世界

Seat belts.

系安全带

- Oh, my God. Can you not walk so close? - What?

-天呐 你能离我远点吗 -什么

Can you not walk so close to me? You stink.

你走路时离我远点 你好臭

I get it, I get it. You're upset, right?

我懂 你在生气 是吗

'Cause I, uh... I blew up the car?

因为我把车炸了

Yeah, with me in it.

是啊 我还在车里呢

Well, I just want to remind you of something, Joyce.

我想提醒你件事 乔伊

- I am not a mechanic. - Yeah, clearly.

-我可不是机械师 -显然的

That's why you should've listened to Alexei.

所以你该听阿列克西的

Oh, right, yeah. Your new boyfriend, right?

是啊 你的新男友 是吧

Yes. Every man I talk to from now on has to be my boyfriend.

是啊 今后每个跟我说话的男人肯定是我男友

Yeah, he reminds me a bit of a Russian Scott Clarke.

他是有点像个苏联版的斯考特·克拉克

Oh, here we go.

又来了

Maybe you should go on a date.

或许你们该去约会

I don't know, I'm thinking, like, Enzo's?

比如说 去恩佐餐厅

What?

怎么了

He's running.

他跑了

You son of a bitch!

你个混蛋

Smirnoff!

司木露

Get back here!

给我回来

C'mere!

过来

Hey, c'mere!

过来

You all gonna pay for those?

你要付钱吗

So, what are you, some kinda bounty hunter?

你是什么人 赏金猎人吗

I'm a cop.

我是警察

I'm undercover.

我在卧底

Karen, it's Joyce.

凯伦 是乔伊

Yeah, I-- I'm just checking on Will.

是啊 我想问问威尔

At the movies?

去看电影了

Just keep your mouth shut, all right?

把你的嘴巴闭牢

All right, all right, hop in. Come on, get in.

好 好 上车 快 上车

You "Hey!" You "Hey!"

你少来

This is a police emergency, all right?

这可是紧急警方事务

I need to commandeer your vehicle.

我需要征用你的车

What?

什么

As long as there's a... a...

只要...

What is your name, sir?

你叫什么 先生

- Todd. - Todd?

-托德 -托德

- Yeah. - Todd.

-对 -托德

- Todd. - Todd...

-托德 -托德

listen to me.

听我说

That man in there,

那个人

I know he doesn't look it,

我知道他看上去不像

but he is one of the most dangerous men in the world.

但他是全世界最危险的人之一

He's, uh...

他

- murdered many children. - What?

-杀了好多孩子 -什么

Yeah, he's a true psychopath. I tracked him over two state lines.

是啊 真正的变态 我追着他跨了两州

Hey, what's going on?

怎么回事

Ah, Detective Byers.

拜耶斯警探

This is Todd.

这是托德

He's agreed to... lend us his vehicle

他答应把车借给我们

to transport our dangerous criminal.

好转移这位危险罪犯

Oh, yes, he-- very dangerous, uh,

是啊 他非常危险

forgo... er.

是个伪造犯

Yeah. Uh, child murderer.

是啊 是儿童谋杀犯

- Child murderer? - We should really get going.

-什么 -我们该走了

Hey, how do I get my car back?

我怎么拿回我的车

- You just call the station. - What station?

-联系警局 -哪个警局

Ooh, I like the sound of that, Todd!

这歌太好听了 托德

Hey, what station?

哪个警局

You're doing the right thing!

你在做好事

Hey, what the... Hey!

搞什么...

Dude!

什么鬼

I mean, you have to admit, as a feat of engineering alone,

你得承认 光是工程上的成就

this is impressive.

就已经颇为惊人了

What are you talking about? It's a total fire hazard.

你说什么呢 这根本是消防隐患

There's no stairs, there's no exit,

没有楼梯 没有出口

there's just an elevator that drops you halfway to hell.

只有一台把你降到地狱半途的电梯

They're Commies.

他们是共党

You don't pay people, they cut corners.

不给钱 工人就会偷工减料

To be fair to our Russian comrades,

要为苏联同志们说句话

I don't think this tunnel was designed for walking.

这条隧道应该不是让你走的

I mean, think about it, they developed the perfect system

想想看 他们开发了运送那种货物的

for transporting that cargo.

完美体系

It all comes into the mall like any old delivery.

像所有普通货物那样被送到商场

And then they load it up onto those trucks

然后装载上那种卡车

and nobody's the wiser.

神不知鬼不觉

You think they built this whole mall

你觉得他们建了个商场

so they could transport that green poison?

就为了运输那种绿色毒液吗

I very seriously doubt it's something as boring as poison.

我非常怀疑那玩意只是毒液那么简单

It's gotta be much more valuable, like promethium or something.

肯定贵重得多 像是钷什么的

What the hell is promethium?

钷是什么

It's what Victor Stone's dad used

维克托·斯通的爸爸

to make Cyborg's bionic and cybernetic components.

用它来制作半机械人的仿生和控制部件

You're all so nerdy, it makes me physically ill.

你们都好书呆 我都不舒服了

No, no, no. No, don't lump me in with them.

不不 别把我跟他们归在一起

I'm not a nerd, all right?

我可不是书呆子

Why so sensitive, Harrington?

干吗这么敏感 哈灵顿

Afraid of losing cool points to a ten-year-old child?

怕在 10 岁孩子面前掉价吗

No, I'm just saying I don't know jack shit about Prometheus.

不 我只是说 我完全不知道什么叫普罗米修斯

Promethium.

是钷

Prometheus is a Greek mythological figure,

普罗米修斯是希腊神话里的人物

but whatever. All I'm saying is,

随便了 我就是说

it's probably being used to make something.

那玩意可能是用来制造什么的原料

Or power something.

或是驱动什么

- Like a nuclear weapon? - Totally.

-就像核武吗 -对

Walking towards a nuclear weapon. That's great.

走向核武 好啊

- That'd be great. - But if they're building something,

-太好了 -但如果他们在建造什么

why here?

为什么选这里

I mean, Hawkins. Seriously. Of all places.

偏偏要来霍金斯啊 不是吧

At the very best, we're a toilet stop on your way to Disneyland,

我们说好了也就是去迪士尼乐园路上的休息站

but maybe that's it. Maybe it's our very...

但或许就是这样 或许是我们...

- You think the Russians know? - About--

-你觉得苏联人知道了吗 -关于...

- They could. - So it's connected?

-有可能 -那么有关吗

- Maybe. - How?

-或许吧 -怎么会

I don't know, but it's...

我不知道 但是

Possible.

有可能

I'm sorry, is there something you'd like to share with the class?

抱歉 你们有什么想告诉全班同学的吗

Walkie.

对讲机

"A trip to China sounds nice.

"去中国听上去不错

If you tread lightly."

只要你轻轻走"

It's the code.

是那个密语

- Wherever that broadcast is coming from-- - It's close.

-放送的信号源 -就在附近

And if there's one thing we know about that signal...

我们知道那个信号...

It can reach the surface.

能达到地表

Let's go.

我们走

Tom?

汤姆

Heather?

海瑟

Jesus, it's freezing.

天呐 好冷

Do you guys smell that?

你们闻到了吗

Oh, God.

天呐

More chemicals.

又是化学品

You think they're guzzling this shit?

你觉得他们是在吃这玩意吗

Yeah, either that

不然的话

or they just went on a hell of a cleaning spree.

他们就是疯狂清洁了一番

But last year, Will didn't eat chemicals.

但去年 威尔可没吃化学品

- Did you? - No.

-是吧 -对

This is something new.

这是新情况

Mr. Clarke, fifth grade. Posit.

克拉克老师 五年级 假设

What happens when you mix chemicals together?

把化学品混在一起能得到什么

You create a new substance.

创造新物质

- What if they're making something? - In themselves?

-如果他们在制作什么东西呢 -在身体里吗

I mean, come on, if you drink this crap, it'll kill you.

拜托 喝这玩意会死人的

Yeah, if you're human.

是啊 如果你是人类

Blood.

血

Yesterday,

昨天

Tom had a bandage on his forehead.

汤姆前额帖了块胶布

He was attacked.

他被袭击了

Call 91--

快报警

They must have tied them.

他们肯定是被绑了起来

They must have taken them somewhere.

然后被带去了某处

Mrs. Driscoll.

德里斯科尔太太

She kept saying...

她一直说

"I have to go back."

"我必须回去"

What if the flaying,

如果吸灵

it's taking place somewhere else?

是发生在别处的呢

There must be a place where all this started, right?

肯定有个一切开始的地方 是吧

A source.

一个源头

Somewhere he didn't want me to see.

他不希望我看到的方

If we can find the source, then maybe we can stop him.

如果我们能找到 或许就能阻止他

Or at least stop it from spreading

至少也阻止它的传播

or doing whatever the hell he's doing with those chemicals.

或是阻止它用那些化学品做不管什么事

How do we find it?

我们怎么找到

Mrs. Driscoll.

德里斯科尔太太

If she wants to go back so badly, why don't we let her?

如果她那么想回去 我们放她走呢

...this guy comes up to me,

这人就走过来

I'm just pumping gas over here,

我就在这里加油

and he-- Hey, whoa!

他...

Don't cross me right now!

现在别惹我

Busy day?

今天忙吗

You could say that.

可以这么说吧

Some psycho stole that dude's car.

有个疯子偷了那人的车

What else?

还有什么

- What? - What else did he say?

-什么 -他还说了什么

This psycho?

那个疯子

No offense, but I already went over all this with the cops.

别介意 但我已经跟警察都说过了

I'm not a cop.

我不是警察

Yeah, no shit, Khrushchev.

是啊 赫鲁晓夫

Oh, shit!

该死

Don't look at them.

别看他们

At me.

看我

Tell me

告诉我

about this psycho.

那个疯子怎么了

Come on, let's go.

走

Move it.

快点

I thought you said this guy was a journalist.

你不是说这人是个记者吗

Yeah, he, uh... he was.

是啊 曾经是

Was?

曾经

Look at the camera.

看镜头

The camera, above you to the right.

镜头 在你右上方

Identify yourselves.

上报身份

Jim Hopper, Joyce Byers,

吉姆·霍普 乔伊·拜耶斯

Smirnoff.

司木露

- Alexei. - Alexei.

-是阿列克西 -阿列克西

Surname.

姓氏

I don't know.

我不知道

Family name!

就是家族名的意思

Yeah, I know. I told-- I don't know, okay?

我知道 我不知道 好吗

Open the damn door!

快开门

Hopper.

霍普

It's all right. Don't worry.

没事 别担心

He's a little bit eccentric, but...

他有点古怪 但是

he's completely harmless.

完全无害的

Name.

姓名

Get that out of my face,

把那玩意从我面前拿开

you bald American pig.

你个美国秃头猪

I may be bald,

我虽然秃头

but you're the one in handcuffs,

但你戴着手铐呢

Soviet scum.

苏联人渣

Hi, Jim.

吉姆

Wait.

等等

Watch it.

小心点

Silence, scum.

安静 人渣

- How long is this gonna take, because I-- - No.

-这得要多久 因为我 -不

- No. - No.

-不 -不

No, you do not get to question me.

不 你无权向我提问

You have dragged an enemy of the state into my home

你把一个国家敌人拖进了我家

as carelessly as a child drags in shit on his shoe.

就像个孩子把沾在鞋上的屎带进屋来一样不小心

I will search him until I am satisfied.

我要搜他搜到满意

Jim. C'mere.

吉姆 过来

Just c'mere. I need to talk to you.

过来一下 我跟你说句话

Yeah, what?

怎么了

- What? - This is not gonna work.

-怎么了 -这不行的

- What do you mean? - He's not eccentric, he's certifiable.

-什么意思 -他不是古怪 是疯了

- Glass houses, Joyce. - What?

-你还说别人 乔伊 -什么

- You know, pot calling the kettle black. - Oh, come on.

-五十步笑百步 -拜托

- Excuse me! - What?

-喂 -怎么了

Do me a favor and move your lovers' quarrel elsewhere.

帮个忙 小两口拌嘴去别处

- Oh, oh, this? - No, no, no.

-我们 -不不

Not a lovers' quarrel, pal.

我们不是小两口拌嘴

Spare me!

少来了

What is your problem?

你有什么毛病

Please, stop talking!

请别说话了

No! We have had a very long day.

不 我们今天非常漫长

We have been shot at, nearly blown up,

我们被人射击 差点炸飞

walked God knows how many miles in a hundred degree heat,

顶着酷热走了天知道多久

stole a car,

偷了辆车

all while being chased by this gigantic... psychopath,

同时还有个大块头疯子追着我们

all so we could bring him to you.

就为了带他来见你

Because somehow, you're the closest person who speaks
Russian,

因为不知怎么 你是会俄语的最近的人

which I can't believe.

真是难以置信

But that doesn't matter because, unfortunately, we're here.

但那无所谓了 因为很不幸 我们来都来了

So, if you don't mind,

所以 如果你不介意

put that thing away,

把那玩意放起来

stop behaving like a jackass, and ask him what he's doing

别犯浑了 问他 他在干什么

that's making my magnets fall off my damn fridge!

害我的磁铁都从冰箱上掉下来了

Please.

拜托

Okay, clear.

好了 安全

Clear, come on, let's go.

安全 我们走

Okay, that was close.

刚刚好悬

- Too close. - Relax.

-太悬了 -放松

All right? Relax. Nobody saw...

好吗 放松 没人看...

Shit.

该死

Jesus!

天呐

- Red Dawn. - I saw it.

- 《红色黎明》 - 我看到了

- First floor, northwest. - Saw what?

- 一楼 西北 - 看到什么了

The comms room.

通讯室

You saw the comms room?

你看到通讯室了

Correct.

没错

- Are you sure? - Positive. The door was open for a second,

- 你确定吗 - 确定 门就开了一下

and I saw a bunch of lights and machines and shit in there.

我看到里面有一堆灯光 机器什么的

That could be a hundred different things.

那有数百种可能性呢

I'll take those odds.

我愿冒险

All right.

好吧

We're gonna move fast, we're gonna stay low.

我们得快点行动 保持低调

- Okay? - Okay.

-好吗 -好

Move it.

快走

Let's go.

走

Come on.

快来

Tread lightly!

轻轻走

Tread lightly!

轻轻走

Who are you?

你是谁

Silver cat... Silver cat.

银猫 银猫

I don't understand.

我不懂

China?

中国

Dude!

哥们

You did it!

你做到了

You won a fight!

你打赢了

Jeez...

天呐

- What are you doing? - Getting us our ticket out of here.

-你在干什么 -拿钥匙卡好逃走

You want to walk all the way back?

你想再一路走回去吗

Well, we can hang out for a little bit,

我们可以在这里再待会儿

relax, have a picnic maybe.

放松 吃顿野餐什么的

Have a picnic? We came here for the radio.

吃野餐 我们是为了无线电来的

This plan is way better.

这个计划好多了

If I knew Steve could knock out a Russian,

如果我知道史蒂夫能干倒苏联人

that would've been our plan in the first place.

就会把那当成原计划了

- ...but I guess you're-- - Guys.

-但我猜... -伙计们

There's something up there.

上面有东西

Let's go.

我们走

Holy shit.

我去

No, that is not mean.

不 那不叫刻薄

That is honest.

那叫诚实

She won't find out.

她不会知道的

See, you're the only one

瞧 只有你

who gon' tell-- Whoa, whoa, whoa! Excuse me!

会说...喂喂 干什么呢

Where do you think you're going?

你们想去哪

I was just going to visit my grandma again.

我又是来见奶奶的

And-- And this...

这是

this is my family.

我的家人

- Extended. - I don't care who they are.

-亲戚 -我不管他们是谁

You know the rules. Two visitors at a time.

你清楚规矩 一次两人探视

- Yeah, but-- - Two!

-是啊 但是 -两人

Girl, this child has lost her mind.

妹子 这孩子是疯了

She brought a whole zoo in here.

她带了一堆人进来

You know,

知道吗

those things that I said yesterday, I...

我昨天说的那些话

I didn't mean them.

我不是真心的

- I know. - I don't think you're like those assholes.

-我知道 -我不觉得你跟那些混蛋一样

At all.

一点也不像

I never have. I...

我从未那么想

- I was just-- - Angry?

-我就是 -生气了

Which I still don't get.

我还是不懂

I mean, I was just completely, utterly,
我完全 彻底

mortifyingly...
丢人的

wrong.
错了

Don't let that go to your head.
别被冲昏头了

I won't.
不会的

I just look forward to you never doubting me again.
我就是希望待你再不会质疑我

Oh, come on, you piece of shit!
拜托 你个破玩意

Thanks.
谢谢

Dude, I think that was it.
哥们 我觉得那就是了

That was what?
是什么

The olive branch.

橄榄枝

The what?

什么

Oh, my God.

天呐

You're hopeless.

你真没救

Okay,

好吧

I'll distract Max,

我去引开麦克斯

get you an opening.

给你个机会

And then talk to her. All right?

你去跟她谈谈 好吗

Where is she?

她人呢

I don't know.

我不知道

- Are you sure this is the right room? - Yeah.

-你确定是这个房间吗 -对

She's gone home.

她回家了

We were hoping you might come back.

我们就希望你们还会再来

Whose blood is that?

那是谁的血

Tom, whatever you've done, it's not you.

汤姆 不管你做了什么 那不是你

He's making you do this.

是他在逼你

Go!

快跑

Owie.

矮油

Go, go, go!

快跑

Run!

跑

Yeah!

棒

- Got it, two in a row. - That was good, that was good.

-接到了 连续两个 -厉害 厉害

Best three in a row now.

连续三个了

Does your species like M&M's?

你们物种喜欢 MM 豆吗

I like the new look, by the way. It's cool.

我喜欢你的新造型 很酷

Thanks.

谢谢

Run!

跑

This way, this way!

这边 这边

Nancy!

南茜

Hello? Hello?!

有人吗 有人吗

Here.

这边

It's ringing.

响了

I don't care how good her pie is.

我才不管她的派多好吃

No, I don't want her in my damn house.

不 我不要她进我家

Come on, pick up!

快接听

Nancy?

南茜

Hi there.

你好

I'm here for you, Nancy Drew.

我来抓你了 神探南茜

No!

不要

Jonathan!

乔纳森

- You bitch. - Nancy!

-你个贱人 -南茜

Run!

跑

Help! Help!

救命 救命

Help!

救命

Is anyone here?!

有人在吗

Nancy.

南茜

Nancy!

南茜

Where are you going?

你想去哪

Nancy Drew, where are you?

神探南茜 你在哪

Nancy.

南茜

Marco...

马可

Marco...

马可

Polo!

波罗

Go... to... hell!

下 地 狱 吧

Stranger.Things.S03E06

The gate.

入口

I don't understand. You've seen this before?

我不明白 你之前见过这玩意吗

- Not exactly. - Then what, exactly?

-算不上见过 -那到底是什么

- All you need to know is it's bad. - It's really bad.

-你只需要知道这很糟糕 -非常糟糕

Like, end-of-the-human-race-as-we-know-it kind of bad.

和人类灭绝一样糟糕

And you know about this how?

你是怎么知道的

Um, Steve? Where's your Russian friend?

史蒂夫 你的苏联朋友去哪了

Shit.

糟了

Halt! Halt!

站住 站住

Shit.

该死

- Go, go, go, go, go! - Shit.

-快跑 快跑 -该死

Move! Let's move!

跑 赶紧跑

Go! Shit! Shit, shit, shit!

快跑 糟了糟了

Go, go, go!

快跑 快跑

Holy shit! Holy shit! Holy shit!

完了 完了 完了

Holy shit! Holy shit! Shit! Holy shit! Holy shit!

完了 完了 完了

Holy shit!

完蛋了

- Guards! Go! - This way!

-守卫来了 快跑 -这边

Oh, shit! Oh, shit!

该死 该死

- Come on! Go, go, go, go, go! - Come on!

-快跑 跑快点 -快跑

- Shit! - This way!

-该死 -走这边

- Come on, quick! - Hold the door!

-快点 -把门抵住

Robin!

罗宾

Shit!

该死

- Help me, come on! - Here! Come on, let's go!

-快来帮我 -过来 赶紧跑

- Come on! - Go! Just get out of here!

-快跑啊 -快跑 离开这里

Go, come on, now!

来啊 快跑啊

No! Just go get some help, okay?

不 去找人来救我们好吗

What are you doing?!

你在干吗

Go!

快跑

I won't forget you!

我不会抛弃你们的

Go!

跑啊

He's here.

他在这

- Shit. - Nancy!

-糟了 -南茜

Run!

快跑

Damn!

该死

Come on!

拜托

Two at a time!

一次只能进两人

Oh, my God.

老天爷

Jonathan...

乔纳森

No! Nancy!

不 南茜

Jonathan!

乔纳森

No, no! Nancy!

不 不 南茜

Stairs.

走楼梯

Goddamn it!

该死

- Jesus! - What the f...

-上帝啊 -这什么...

- Go. - Nancy!

-快走 -南茜

Are you okay? Are you okay?

你还好吗

It's time.

是时候了

Excuse me.

等一下

Excuse me. Excuse me.

等一下 等一下

What... what are you doing? What's... what's this doing here?

你在做什么 这是在干什么

- What? - Your stand.

-怎么了 -你的摊位

It's right in the main thoroughfare.

正好挡在大路中间

Where do you want it, sir?

你想挪到哪呢 先生

Over there with the rest of the goddamn food stalls.

和其它的食品摊一起

It isn't rocket science.

这又不是什么难事

Sheesh, do I have to do everything myself?

是不是所有的活都得我自己干

My friends in state PD,

我在州警局的朋友们

highway patrol, they're all on the lookout.

还有公路巡逻队 他们都盯着呢

I got eyes everywhere.

我的眼目无处不在

The second he pops up...

他一出现

I get a call.

我就会接到电话

A call?

电话

Yes. A call.

是的 电话

I mean, what more do you people want me to do?

你们还想让我做什么

We want you to find him.

我们想让你找到他

Let me explain something to you.

我跟你解释一下吧

This man is a moron, okay?

这个人就是个白痴 好吗

He's driving around in a yellow convertible, for Christ's sakes.

他开着一辆黄色敞篷车到处转悠 老天

He sticks out like a sore thumb.

他简直就是猪立鸡群

I will find him.

我会找到他的

And, when I do,

而且当我找到他的时候

may I suggest you bring some backup with you this time?

我建议你带些增援来好吗

- Backup. - Some comrades.

-增援 -带些同志

Since last time, he got the better of you.

鉴于上一次他可是让你大败而归

Please...

求你了

I-I didn't mean that.

我不是这个意思

You-you don't need backup.

你不需要增援

This man is your fault,

这个人是你的错

your problem.

是你惹的麻烦

You're lucky you still breathe.

你该庆幸你还活着

Very lucky.

非常庆幸

Please.

求你了

I'm sorry.

我很抱歉

I-I have a bad temper.

我脾气不好

I'm going to therapy.

我会去心理治疗

You have one day to find this man for me.

给你一天时间给我找到这个人

Nod if you understand.

听懂了就点头

Two Whoppers,

两个特大汉堡

extra ketchup, large fry,

多加番茄酱 大份薯条

pack of Marlboro Reds,

一包红万宝路香烟

and one extra-large...

还有一份超大杯的

Slurpee.

思乐冰

Burger King is nowhere near the 7-Eleven, by the way.

汉堡王比起 711 便利店的口味差多了

Never said it was.

我又没说过它好

Let's try this again. Joyce.

再来试试吧 乔伊

Alexei, the generators,

阿列克西 这些发电机

what are they powering?

在给什么供能

And tell him that we know it is not the Starcourt Mall,
还有告诉他 我们知道不是给星庭商场的

so he can stop selling us that crap.
让他别再给我们搪塞些废话

Those generators you were working on, what are you
powering?
你研究的这些发电机是在给什么东西供能

We know it's not the mall.
我们知道这不是给商场供电

This tastes like shit strawberry.
这是该死的草莓味

- What'd he say? - He says,
-他说什么 -他说

"It's strawberry."
"是草莓"

I'm sorry?
什么

His... Slurpee.
他的思乐冰

He says it's strawberry.
他说这是草莓味的

So what?

那又怎样

Hop, he did ask for cherry. I mean...

霍普 他之前的确要了樱桃味的

Well, they didn't have cherry.

他们没有樱桃味的

They didn't have it.

他们没有

And it doesn't matter,

而且这根本不重要

because it all tastes the same, okay?

因为尝起来都一样 好吗

It is sugar on ice. You tell him that.

都是糖水加冰 你给他说

Tell him what?

给他说什么

You tell him that it all tastes the goddamn same!

告诉他这尝起都他妈一样

It's all the same.

这都一样

Sugar on ice. No difference.

糖水加冰 没区别

Tell that stupid man it is not the same in the slightest,

告诉那个傻子 一点都不一样

and I would like the cherry I requested.

还有我要我说的樱桃味

He respectfully disagrees.

他表示明确不同意

It's not the same at all,

完全不一样

and he would like...

而且他想

cherry.

樱桃味

Oh, yeah? You tell him... he can forget it.

是吗 你告诉他 别想了

He says forget it. No cherry.

他说别想了 没有樱桃味

No cherry, no deal.

没有樱桃 没有交易

He says,

他说

"No cherry...

没有樱桃

no deal."

就没有交易

Oh, shit!

妈的

No, Hop--

别 霍普

Wait, wait, wait, wait, wait!

等等 等等 等等

- I'm not gonna hurt him! - What are you doing?

-我不会伤害他 -你在干什么

Come on! Come on!

别这样 别啊

I'm just giving him an opportunity

我就只是给他个机会

to get his own damn...

让他喝到他自己该死的

cherry Slurpee!

樱桃思乐冰

Jim, that man is an enemy of the state.

吉姆 那个人是国家的敌人

Yeah, who's been jerking us around for a full day!

他耍了我们一整天

I get him his cherry Slurpee, then what?

我给他买了他要的樱桃思乐冰 然后呢

He wants a helicopter to charter him to his own private island.

他会要一架直升机把他接到他的私人岛屿上

I have dealt with assholes like this

我这辈子都在应付

my entire life.

这样的混蛋

Yesterday in the woods, he could've escaped,

昨天在树林里 他本可以跑掉的

but he didn't.

但他没有

He stuck with us.

他一直跟着我们

Why do you think that is?

你觉得是因为什么

It's because...

是因为

he's scared.

他害怕

He's scared.

他害怕

Not of us,

不是因为我们

of them.

是因为他们

He's scared of that seven-foot-tall Russian freak

他怕那些能像我们一样能轻易杀了他的

who could've killed him just as easily as us.

七英尺高的苏联怪胎

Smirnoff knows

司木露知道

that if he runs back to his comrades without a scratch on him,

如果他毫无伤痕地回到战友身边

they're gonna think that he spilled his guts.

他们会觉得他泄密了

So, whether he likes it or not

所以 无论他喜不喜欢

we are the best chance he's got.

我们都是他最好的机会

I give him 30 seconds before he comes knocking on that door,

我给他 30 秒来敲门

right back into our arms,

回到我们怀里

with a new sense of humility.

带着新的谦逊

Jim...

吉姆

I, uh, believe he has started the car.

我觉得他在发动汽车

Hopper.

霍普

You know, testing us. He's just calling my bluff.

你懂得 测试我们 他只是在虚张声势

I believe he is now driving away.

我觉得他正开车走

Jim. Jim, move.

吉姆 吉姆 让开

- Joyce, Joyce - Move, move, move!

-乔伊 乔伊 -让开 让开 让开

I'm sorry, what did he say?

不还意思 他刚说什么

He says he likes strawberry, too.

他说他也喜欢草莓味

So, when we set fire to the hub,

所以 当我们向枢纽开火时

we drew the Demodogs away so El could close the gate.

我们把魔狗引开好让——关上大门

But now, for some insane reason,

不过现在 由于一些疯狂的原因

the Russians appear to be trying to reopen it,

苏联人似乎想重新打开它

which just destroys everything we risked our lives for.

打开这个摧毁了我们冒着生命危险换来的一切

By "We" You're including Lucas?

"我们"包括卢卡斯吗

Yes, of course.

是的当然

So, all that shit you told me, Lucas was there?

所以 你说的这些是 卢卡斯都参与了

- Yeah. - My brother, Lucas Charles Sinclair?

-对 -我哥哥 卢卡斯·查尔斯·辛克莱

Yes!

是的

I don't believe you.

我不信

Wait, so you believe everything about El and the gate

等等 所以关于——和大门的事你都相信

and the Demodogs and the Mind Flayer,

还有魔狗和吸灵魔

but you question your brother's involvement?

却质疑你哥哥的参与度

That's correct.

正是

Makes total sense.

很有说服力

- Um, you need help with that? - No.

-你需要帮忙吗 -不

Well, I mean, it's taking a while,so

我是说 这得花点时间 所以

Yeah, no shit, Sherlock.

当然了 夏洛克

All right, so if we don't

好吧 如果我们

find a more efficient method to stop these fans,

无法找到更有效的办法停下这些风扇

we're never gonna find help,

我们就找不到支援

and your ice cream buddies are screwed.

你的那些冰淇淋好哥们就都完了

Yeah, with that attitude, they are. Jee-zus!

对 就那个态度 肯定完了 老天爷

I'm just being realistic.

我只是很现实

I mean, we've made it about point-three miles in nine hours.

我是说 我们用了九小时才走了三百米

Then we had to walk three hours down that tunnel,

我们还得花三小时走到隧道尽头

so I'd estimate ten miles back to the elevator,

所以我估计回到电梯的十英里

which should take us approximately twelve-and-a-half days.

大概得花上我们十二天半

Did you just do all of that in your head?

你在脑子里算出来的吗

I'm good with numbers.

我擅长算术

Holy shit. You're a nerd.

我靠 你是个书呆

Come again?

再说一次

You... are... a... nerd.

你 是 书 呆

Okay, you better take that back, nerd.

你最好收回那句话 呆子

Can't put the truth back in the box.

真相不能被关回盒子里

- But it's not the truth. - Let's examine the facts, shall we?

-但那根本就不是真相 -我们来检验一下

Fact number one: you're a math whiz, apparently.

事实一 很明显 你是个数学奇才

That was a pretty straightforward equation.

那只是个很简单的方程

Fact number two: you're a political junkie.

事实二 你是个政治迷

Just because I don't agree with Communism as an ideology--

就因为我不同意共产主义是一种意识形态

Fact number three: you love My Little Pony.

事实三 你很喜欢小马宝莉

And what does My Little Pony have to do with this?

小马宝莉和这个有什么关系

Ah, let's recall the ponies' latest adventure, shall we?

我们来回忆一下小马最近的探险 好吗

The evil centaur team and Tirek

邪恶的半人马队和泰瑞克提雷克

turns Applejack into a dragon at Midnight Castle,
在午夜城堡把苹果嘉儿变成了一条龙

and then Megan and the other ponies have to use Moochick's
magic

梅根和其他小马不得不使用月地精的魔法

to defeat his rainbow of darkness,
来击败他的黑暗彩虹

saving them from a lifetime of enslavement.
让他们免于永生被奴役的命运

All the pink in the world can't disguise the irrefutable fact
世界上所有的粉红色都掩盖不了这无可辩驳的事实

that centaurs and castles and dragons and magic
马人 城堡 龙和魔法

are all standard nerd tropes.
都是书呆子标配

Ergo, My Little Pony is nerdy.
因此 小马宝莉是个书呆动画

Ergo, you, Erica,
因此 你 艾瑞卡

are a nerd.
是个书呆

And how do you know so much about My Little Pony?

你又是怎样知道这么多小马宝莉的

Because I'm...

因为我

a nerd.

是个书呆

Let's go...

我们走

nerd.

书呆

You...

你

That one stung.

那一下很痛

Who do you work for?

你为谁工作

For the millionth time, I work at Scoops Ahoy!

说了一百万次了 在海员勺冰淇淋店工作

Scoops Ahoy.

海员勺冰淇淋店

What the hell?!

什么鬼东西

Look at my outfit!

看看我的衣服

Look at my outfit!

看看我的衣服

You think I just wear this?!

你们以为我就是穿这个的吗

Think I'm a spy in a sailor's uniform?

以为我是个穿水手服的间谍吗

How did you get in?

你怎么进来的

I already told you.

我已经跟你说了

I told you before.

我之前告诉你了

My delivery didn't come,

我的快递没到

and my friends and I,

我跟朋友们以为

we thought that it was left at the loading dock,
外卖被放在装卸区那里了

so we went in the room, and then it turned into an elevator,
所以我们就走进房间 然后房间变成了电梯

and then... and then we dropped and then,
然后... 然后我们不断下坠 然后

next thing we know, I open my eyes,
然后我睁开眼睛

and we're in this...
我们就在这个...

wonderful facility.
美妙的地方了

But I swear to God,
但我向上帝发誓

nobody knows about us, nobody saw us.
没有人知道我们 没人看到我们

You could just let us go, all right?
你就让我们走 好吗

And I'm not gonna tell anybody about this, okay?
我不会把这件事告诉任何人 好吗

Shit happens, life goes on.

人生总有不如意 生活还是要继续

And, uh... ice-- ice cream.

还有 冰... 冰淇淋

Ice cream, okay?

冰淇淋 好吗

You guys know what ice cream is. Everybody loves ice cream.

你们知道冰淇淋是什么 人人都喜欢冰淇淋

I don't know if you have Russian ice cream

我不知道你们有没有苏式冰淇淋

or if that's considered gelato.

或者意式冰淇淋

I don't know what's what, but whatever you guys want, seriously.

我有些分不清 但说真的 不管你们想要什么

USS Butterscotch, I mean, you gotta try it.

你们一定要试试奶油糖果战舰

It is out of this world, I'm telling ya!

我跟你讲 那简直是举世无双

I like this guy!

我喜欢这小子

"USS... Butterscotch."

"奶油糖果... 战舰"

Who do you work for?

你为谁做事

Oh, come on. No, no! No, seriously--

拜托 不 不 不 我是认真的...

Get your hands off me!

放开我

Steve?

史蒂夫

Steve? Steve?

史蒂夫 史蒂夫

Steve?

史蒂夫

What did you do to him? What did you do?

你们把他怎么样了 你们做什么了

Put them in the chairs.

把他们绑在椅子上

Don't touch me!

别碰我

Steve--

史蒂夫

Steve, wake up. Steve?

史蒂夫 醒醒 史蒂夫

What did you do?!

你们做了什么

Don't touch him.

别碰他

Steve? Steve, can you hear me?

史蒂夫 史蒂夫 能听到我说话吗

I think your friend need a doctor.

我觉得你朋友需要一个医生

Good thing...

好消息是...

we have the very best.

我们有最棒的医生

You are going to regret that, little bitch.

你会后悔的 小婊子

Bastards.

混蛋

Let us outta here!

放我们出去

Bastards! Let us out! Let us out!

混蛋 放我们出去 放我们出去

It can't be good for her to be in there for this long.

她在里面这么久肯定不妙

Mike, you need to relax.

迈克 你需要放轻松

What if she gets brain damage or something?

如果她脑损伤什么的怎么办

Oh, shit. Is that, like, a real thing?

该死 那是真的吗

No, it's not. He made it up.

不是 他瞎编的

Mike doesn't know what he's talking about.

迈克不懂自己在讲什么

- Oh, and you do? - No, I...

-那你懂咯 -不 我...

Yes, from The Hawkins Post.

没错 《霍金斯邮报》的

I-- I called a couple days ago about the--

我... 我几天前打电话问过...

Yes, yes, um...

对 是的

I was just...

我只是想...

following up to see if anything else had gone missing,

回来确认一下是不是有其它东西失踪了

or if-- Okay.

或者... 好吧

Um, sorry to bother--

抱歉打扰你了...

- Who's next? - There is no next.

-下一个打给谁 -没有下一个了

Unless you want to start calling random people's homes.

除非你随便挑人家打电话

- It doesn't make sense. - What part of any of this makes sense?

-这说不通 -这一切哪里说得通

There's a pattern, okay? A consistency to their behavior.

这是有模式的 它们的行为肯定有规律

They've been feeding on these chemicals since this started,
它们一开始就吃这种化学物质

and-- and, what, they just stop, out of the blue?
然后...怎样 它们突然就不吃了

Maybe they have all the chemicals they need.
也许它们已经吃够了

Maybe they've all turned into those... things.
也许它们已经都变成那些...怪物了

But what about the source?
但源头呢

I mean, did the Mind Flayer just suddenly stop infecting people?
我是说 吸灵魔突然就不感染人类了

And even if the flayed are monsters now, why can't El find them?

即使失灵者现在都是怪物了 为什么——找不到

Okay, can you guys settle an argument for us?
好吧 你们能帮我们评评理吗

Who do you think should decide El's limits?
你们认为谁应该来决定——的限度

Mike or Eleven?
迈克还是十一

The way that you frame that is such bullshit.

你这样的描述简直是胡说

It's not bullshit, Mike. This is your whole problem.

这不是胡说 迈克 这就是你的问题所在

And it's also precisely the reason why she dumped your ass.

这也正是她甩掉你的原因

El dumped you?

——把你甩了

Yeah, because she is conspiring against me.

是的 因为她一直针对我

She's corrupting her.

她在腐化她

No, enlightening her.

不 是启发她

The fact is, she's not yours.

事实是 她不属于你

She's her own person, fully capable of making her own decisions.

她属于她自己 完全有能力自己做决定

She's risking her life for no reason.

她无缘无故地用自己的生命冒险

For no reason?

无缘无故

Mike, the flayed are out there doing God knows what.

迈克 失灵者们现在就在外面为所欲为

- Killing, flaying... - Transforming into monsters.

-杀戮 吸灵... -变身为怪物

And El's not stupid.

而且——也不是傻子

She knows her abilities better than any of us.

她比我们更了解自己的能力和

- Exactly, thank you. - And she is her own person.

-正是 谢谢 -她是个独立的人

- Exactly. - With her own free will.

-正是 -她会按自己的意愿做事

Exactly.

正是

El has saved the world twice, and Mike still doesn't trust her.

——已经两次拯救这世界了 而迈克还是不信任她

You wanna talk about trust, really?

你想来讨论信任吗 真的吗

After you made Eleven spy on us?

你还让十一来偷窥我们

- Wait, what? - Oh, she didn't tell you this?

-等等 什么 -她没有告诉你吗

- No. - Your girlfriend used El's powers to spy on us.

-没有 -你女朋友用——的能力来偷窥我们

No, no, no, I did not make her.

不 不 不 不是我让她做的

It was her idea.

是她的主意

And why are we even talking about this, seriously?

说真的 我们为什么要讨论这个

Yeah, who cares?

是啊 谁在乎

- I care. - Yeah.

-我在乎 -没错

I guess girlfriends don't lie, they spy.

看来女朋友都不说谎 她们直接偷窥

We were just joking around.

我们只是在闹着玩

Wouldn't it've been so funny

如果我正好在拉一大坨屎

if I was taking a massive shit or something?

或者别的什么事会不会很好笑

- You weren't. - But what if I was?

-你不在拉 -但如果我有呢

- Then gross! - Seriously, Mike?

-好恶心 -你是认真的吗 迈克

I'm just trying to demonstrate

我只是在说明麦克斯

how careless Max is with Eleven's powers.

有多不小心对待十一的能力

In fact, how careless all of you are.

事实上 你们都很不小心

You're treating her like

你们就像对待一个机器

some kind of machine when she's not a machine,

那样对待她 可她不是机器

and I don't want her to die looking for the flayed

而且我不想她因为寻找失灵者而死

when they've obviously vanished off the face of the Earth.

因为失灵者们显然已经从地球上消失了

So can we please just come up with a new plan

所以能不能拜托大家想个新方案

because I love her and I can't lose her again.

因为我爱她 我不能再失去她了

What's going on?

发生什么了

Nothing. Nothing.

没事 没事

Just a family discussion.

集体讨论而已

I found him.

我找到他了

Found who?

找到谁了

He calls it the key, and this key emits a great energy.

他说那叫钥匙 还说钥匙会释放巨大的能量

It requires much strength, power.

它需要强大的力量 电力

Those houses, like the one you found,

而那些房屋 比如你们发现的那座

they're located near, uh, transformers.

位于变压器附近

They're stealing from your town's power grid.

正在从你们镇上的电网窃取电力

Why build this key here?

为什么要在这里建造钥匙

Why are they not doing this in their own backyard?

他们怎么不在自己后院造呢

What are they trying to do, blow us to smithereens?

他们想干什么 把我们炸成碎片吗

There were many of these, uh, keys before in Russia,

这样的钥匙 曾经在苏联大量存在

but they turned out wrong.

但最后都无法正常运作

They had to come to where the... where the, uh...

他们就得去往 去往

Where the what?

去哪里

- I don't understand what he's saying. - I thought you were fluent.

-我没听懂他说什么 -我以为你俄语很流利呢

Oh, I'm sorry.

抱歉

Are my free translation services not good enough for you?

你们不满意我的免费翻译服务是吗

Because you can just go ahead and file your complaint

你们就是想狠狠控诉我

right up my ass!

也是白搭

What is Smirnoff doing?

司木露干什么呢

He's showing me.

他是在告诉我

Uh, he says the straw,

他说吸管

they're using it to penetrate a hole

他们在用吸管打洞

in... A box?

给盒子打洞

Okay, sorry, sorry.

抱歉抱歉

The straw represents the key, which emits a great energy.

吸管代表的是钥匙 能够释放庞大的能量

They're using this energy...

他们要利用这股能量

to break through a barrier,

冲破阻碍

to open...

来开启

a doorway.

一扇门

A doorway between worlds.

一扇联通不同世界的门

But it seems this key was only half the equation.

不过似乎钥匙还只是必要条件的一半

Location-- Location was the other half.

选址是条件的另一半

Oh, what--

要做什么

In Hawkins, this door had been opened once.

在霍金斯 这扇门曾被开启过一次

It was still...

它现在还在

healing.

复原中

Jesus Christ.

天啊

So, this door is open now?

所以说 这扇门现在开了

He says it is...

他说门

opening.

正在开

- Where are you going? - To call our children.

-你要干什么 -给孩子们打电话

Can we watch Looney Tunes now?

我们能接着看《乐一通》了吗

Nyet.

不行

- Can I help you with something? - Whiskey.

-需要我帮你找点什么吗 -威士忌

- You have whiskey? - No, but I do have vodka.

-你有威士忌没 -没 但伏特加倒是有

If there's a way to start this key,

有办法开启这把钥匙

there's gotta be a way to stop it, yeah?

就会有办法阻止启用它 对吧

Turn it off?

关了它

- Right. - Right?

-没错 -对吧

The key, is there a way to turn it off?

那钥匙 有办法关闭吗

He says, "Of course he could turn it off.

他说 他当然能把它关掉

Could... Edison not turn off a lamp, could Bell not hang up a phone?"

爱迪生会关不掉电灯吗 贝尔会挂不断电话吗

Cocky bastard. "But..."

自以为是的混蛋 不过

But what?

不过什么

But he is now...

不过他现在

"Naked."

"光着"

Sorry, "Exposed." Compromised.

抱歉 是"暴露了" 有损声誉

Hey, I will get you there.

我带你到那去

I will get you to your key.

我会把你带到你的钥匙那

You wanna ask him what the hell's so funny about that?

你要不要问问他什么事这么好笑

He says he likes your courage.

他说他欣赏你的勇气

You remind him of a...

你在他眼里是

...fat Rambo.

发福版的兰博

But he says that even thin Rambo couldn't get there.

但他说就算是身形健硕的兰博也没法去那里

This key, it is in an underground fortress

这把钥匙在一座地下堡垒里

designed by the greatest Russian minds,

由苏联的顶尖智囊设计

guarded by their greatest warriors.

有他们的精锐战士守卫

Breaking in is...

想要擅闯

impossible.

不可能

Jackpot.

撞大运了

Do you even know how to drive?

你到底会不会开车

How hard can it be? Max did it.

能有多难 麦克斯都能开

- Aw, come on. - You seriously thought

-怎么会这样 -你真以为

- they'd just leave keys in there? - There's gotta be a spare.

-人家会留钥匙在这里 -肯定有把备用的

- Hey, Dustin? - Yeah?

-达斯汀 -怎么了

How big did you say that Demogorgon was?

你说魔王块头有多大来着

Big. Nine feet or so. Why?

超大 差不多两米七高 怎么了

Found 'em.

找到了

Erica?

艾瑞卡

What the hell is that?!

那是什么玩意

A deadly weapon.

致命武器

Could be useful.

可能会派上用场

- For what? - What do you think?

-什么用场 -你觉得呢

Taking down Commies, saving your friends.

放倒共党 解救你的朋友

Thought you were more realistic than that, nerd.

我还以为你很现实呢 书呆

We don't even know where they are,

我们都不知道他们在哪

and even if we did, there are a million guards up there

就算我们知道在哪 门口也该守了数不清的警卫

with weapons way deadlier than that.

手持比你那更致命的武器

The best thing we can do

我们能为他们做的最好的事

for them is to get out of here and find help.

就是从这离开 寻求帮助

Easy with that.

你悠着点

Our chance of surviving, and theirs, rises substantially.

这样我们和他们存活的几率才大大提高

Just trust me on this. Please?

就信我这一次吧 拜托

Help!

救命

Help!

救命

- Help! - Hey, would you stop yelling?

-救命 -你能别喊了吗

Steve! Oh, my God!

史蒂夫 我的天啊

Steve...

史蒂夫

Are-- Are you okay?

你还好吗

My ears are ringing, and I can't really breathe,

我耳鸣了 呼吸也不顺畅

my eye feels like it's about to pop out of my skull,

眼珠感觉就要从头骨弹出去了

but, you know, apart from that, I'm doing pretty good.

不过除了这些 都挺好的

Well, the good news is that they're calling you a doctor.

好消息是他们会给你叫医生来

Is this his place of work?

这里是办公地点吗

I love the vibe.

氛围我很喜欢

Charming.

十分宜人

Yeah, tell me about it.

可不是嘛

So, okay, do you see that table over there to your right?

看到你右边的桌子了吗

No, your other right.

不 另一边

- Oh. - Yeah, okay.

-看到了 -好

- And do you see those scissors? - Uh-huh.

-看到那把剪子了吗 -嗯

Yeah, well, I think that if we

好 试想如果我们

move at the same time, we could get over there,

同时挪动 我们就能凑到边上去

and then maybe I could

我或许能

kick the table and knock them into your lap.

踢动桌子 把剪刀送到你大腿边

And I could cut the binds.

然后我就能把绳索剪开了

Yeah, and we could get out of here.

对 我们就能逃出这了

- Gotcha. Okay, yeah, we can do that. - Yeah.

-明白了 好的 我们能做到 -对

Those morons. They left scissors in here?

那些蠢货 竟然把剪刀留在这里

- Yeah, morons. - Total morons.

-是啊 是够蠢的 -不折不扣的蠢货

- Okay. - Okay, so,

-好了 -好了

on the count of three, we're gonna hop.

我数到三 我们一起跳

- Okay, good, hop on three. I gotcha. - All right.

-好的 数到三就跳 我知道了 -行

One, two, three.

— 二 三

- Okay, that worked. - Okay.

-太好了 刚才那样管用 -好的

- All right. Uh, let's try again. - Right.

-好 咱们再试试 -好

One, two, three.

— 二 三

- Holy shit, this is gonna work! - We're close. Ready?

-我们绝对可以 -越来越近了 准备

Okay, one, two, three.

好 — 二 三

It's okay, it's okay.

没事 没事

Don't cry. Robin.

罗宾 不要哭

Are you laughing?

你在笑吗

- Yeah. - Jesus!

-对 -上帝啊

I'm sorry!

抱歉

I'm so sorry. It's just...

抱歉 只是

I can't believe...

我都不敢信

I'm gonna die in a secret Russian base

我会和"秀发"史蒂夫·哈灵顿

with Steve "The Hair" Harrington.

死在一个苏联秘密基地

- It's just too trippy, man. - We're not gonna die.

-这也太神奇了 -我们不会死的

We're gonna get out of here, okay?

我们会出去的 明白吗

Just-- You gotta let me just think for a second.

只要 你让我花点时间想想办法

Do you remember, um, Mrs. Click's sophomore history class?

你记得滴答老师教的高二历史课吗

What?

什么

Mrs. Clickity-Clackity.

滴里搭拉女士

That's what us band dweebs called her.

我们那些乐队怪咖这么叫她

It was first period, Tuesdays and Thursdays,

是周二还有周四的第一节课

so you were always late.

所以你总是迟到

And you always had the same breakfast.

你还总是吃一样的早饭

Bacon, egg, and cheese on a sesame bagel.

芝麻贝果配培根 鸡蛋 奶酪

I sat behind you two days a week for a year.

那一年每周有两天我就坐在你后面

Mister Funny.

搞笑先生

Mister Cool.

炫酷先生

The King of Hawkins High himself.

霍金斯高中之王本尊

Do you even remember me from that class?

你是不是都不记得我在那节课上

Of course you don't.

你肯定不记得

You were a real asshole, you know that?

你那时就是个混蛋 你知道吗

Yeah, I know.

是 我知道

But it didn't even matter.

但是那不算什么

It didn't matter that you were an ass.

就算你是个混蛋也没什么

I was still...

我那会还是

obsessed with you.

迷恋你

Even though all of us losers pretend to be above it all,

就算我们这些废柴都假装不屑一顾

we still just wanna be popular...

我们还是想受欢迎的

accepted, normal.

想被人认可 普普通通的

If it makes you feel any better,

如果这样能让你好受些的话

having those things isn't all that great.

有那些称号可不如想象中的那么好

Seriously.

真的

It just baffles me.

让我很迷惑

Everything that people tell you is important,

人们告诉你很重要的事

everything that people say you should care about, its all just...

人们告诉你应该关心的事 全都是

...bullshit.

胡扯

But I guess you gotta mess up to figure things out, right?

不过我看你只有搞砸了之后才能想明白吧

I hope so.

我希望是这样

I feel like my whole life has been...

我觉得我一辈子

one big error.

就是个巨大的错误

Yep.

对

At least it can't get any more messed up than this.

至少不会比现在这样更糟糕了

You know, I wish I'd known you in Click's class.

我希望我当时能在滴答女士的课上认识你

- Yeah? - Really, I do.

-是吗 -真的

Maybe you could've helped me pass the class.

说不定你能帮我把那门课弄及格

Maybe instead of being here,

说不定我就不会在这里

I'd be on my way to college right now.

而是正在去上大学的路上了

And I would have no idea

我也不会知道

that there were evil Russians beneath our feet,
我们脚下藏着邪恶苏联人了

and I would be happily
我会幸福地

slinging ice cream with some other schmuck.
和另外某个蠢蛋一起卖冰淇淋

Gotta say, though,
我得承认

I liked being your schmuck.
我喜欢当你的蠢蛋朋友

It was fun while it lasted.
至少曾经很开心

It was.
是挺开心的

Where were you two going?
你们想去哪啊

Try telling the truth this time, yes?
这回试着说实话吧

It will make your visit with Dr. Zharkov less painful.
这会让你和扎科夫博士的会面没那么痛苦

Wait a second. Wait. Hold on.

等一下 等等

Okay! Wait, wait, wait! What is that thing?

好 等等 那是什么

It will help you talk.

这会帮你说实话

Did you even clean that thing?!

你是不是都没消过毒

What's he doing now?

他现在在干什么

And that's not normal, right?

那样不正常 对吧

Billy staying in his room on the Fourth of July?

比利在国庆节的时候待在他的屋里

No, that's not normal.

那绝对不正常

He wants us to find him.

他想让我们找到他

Yeah, that's what I'm afraid of.

对 我就是担心这点

If we go to Billy,
如果我们去找比利

then the rest of the flayed know where we are.
那其余的失灵者就会知道我们在哪

It's a trap, I agree. We'll be ambushed.
是个陷阱 我同意 我们会被埋伏

We won't be surprised.
我们不会被偷袭

We'll know that they're coming,
我们知道他们会来

and we will kick their flayed butts.
我们会给那些失灵者颜色看看

You mean El will kick their butts.
你是说——会给他们颜色看看

Papa!
爸爸

No.
不

Rainbow. Three to the right, four to the left.
彩虹 右转三下 左转四下

Sunflower. Rainbow.

向日葵 彩虹

- It's too risky. - Yeah, and unnecessary.

-风险太大了 -对 而且没必要

Killing the flayed won't stop the Mind Flayer.

杀掉失灵者不会阻止吸灵魔

We have to find out where it's spreading from.

我们必须找到是从哪里开始扩散的

We have to find the source.

我们要找到根源

Billy knows it.

比利知道

Billy's been there.

比利去过那

To the source.

去过源头

- Yeah, but-- - It's a trap. I know.

-对 但是 -那是陷阱 我明白

We can't go to Billy,

我们不能去找比利

but I think there's another way.

不过我觉得还有一种办法

A way for me to see where he's been.

我能看到他去过的地方

El, I know you think you have to do this, but you don't.

—— 你觉得你必须这么做 但其实不是的

It's just, you've only done this before once.

只是 你之前只这么做过一次

And your mom, she loved you,

而且你妈妈 她很爱你

and wanted you to know what happened.

愿意让你知道发生了什么

And Billy's mind is-- is sick, diseased.

比利的心思是扭曲 病态的

The Mind Flayer is in him.

吸灵魔在他体内

He can't hurt me.

他伤不了我的

Not in there.

在那是不会的

We don't know that.

我们并不清楚

Mike.

迈克

I need you to trust me.

我要你相信我

Yeah.

好

Just... be careful.

小心点

Billy.

比利

Can you hear me?

你听得见吗

I want to see.

我想看看

I want to see what happened.

我想看看发生了什么

Something's wrong.

不对劲

Stop! No! No! No!

住手 不 不 不

No!

不

El, are you okay?

—— 你还好吗

Are you okay?

你还好吗

I'm okay.

我没事

What's going on?

发生什么了

I'm... on a beach.

我在海滩上

Okay, I may be dense,

我可能有点笨

but the last I checked,

但据我所知

there weren't any beaches in Hawkins.

霍金斯没有海滩

What else do you see?

你还看到了什么

A woman.

一个女人

She's... pretty.

她很漂亮

I... I think she's looking at me.

我觉得她在看我

You did it!

你做到了

There's... a boy.

还有一个小男孩

Did you see that?

你看到了吗

Yeah, I saw that!

嗯 我看到了

That was at least seven feet.

至少有两米高

I don't know what it was, but it almost gave me a heart attack.

我不知道是怎么回事 但我吓坏了

Ten more minutes?

再玩十分钟好吗

- Yeah, okay, ten more minutes. - Okay.

-好 再玩十分钟 -好

But any longer than that, Dad's gonna be mad, okay?

但超过十分钟 爸爸就要生气了 好吗

Okay!

好

Billy?

比利

Watch out for rip currents!

小心激流

I know.

我知道

It's Billy.

那是比利

It's California.

在加利福尼亚

It's a memory.

那是一段回忆

I think I see it. The source.

我觉得我看到了源头

Two minutes, Jim.

就两分钟 吉姆

It's a secure line,

这是一条安全线路

but any longer than that and they could trace you.

但超过两分钟 他们就会追踪到你

Yeah, I want 'em to trace me.

我想让他们来追踪我

What?

什么

Philadelphia Public Library.

费城公共图书馆

This is Jim Hopper...

我是吉姆·霍普

uh... police chief, Hawkins.

霍金斯的警察局长

I got this number from Dr. Sam Owens.

是塞姆·欧文斯博士给我这个号码的

What is your identification code?

你的身份码是什么

Identification code?

身份码

You don't know it?

你不知道吗

You must be joking.

你在开玩笑吧

Oh, no, no, I got it, I got it.

不 不 我找到了 找到了

I got it.

我知道

You wrote it down and kept it in your wallet?

你居然把它写下来 放在钱包里

"Antique Chariot." Listen.

古董战车 听着

Um, tell Owens that the Russkies are opening the gate.

告诉欧文斯 苏联人要打开入口了

Now, he'll know what that means.

他会明白的

Not about the Russkies, but about the gate.

我不是指苏联人 而是指入口

Tell him that there's an entrance at Starcourt Mall.

告诉他 星庭商场里有一个入口

I know how to get in,

我知道怎么进去

but I need backup, a lot of backup.

但我需要大量支援

Have him call me back here at 618-625-8313.

让他给我回电 6186258313

Your message will be relayed.

你的信息将被传达

- So, now what? - Now, we, uh... we wait.

-现在怎么办 -我们就等着

You compromised me, Jim.

你让我陷入危险了 吉姆

You do realize that, don't you? I'm gonna have to relocate.

你知道的 对吧 我得转移了

- How long do we wait? - As long as it takes.

-要等多久 -等他打来为止

How can you just sit there being calm?

你怎么能这么冷静地坐着

I am not calm!

我不冷静

Our kids are in danger!

我们的孩子有危险

You said they were at the festival!

你说他们在参加节日庆典

Which is, like, ten minutes from the gate!

那地方离入口就只有十分钟路程

What are you doing? Joyce?

你要干什么 乔伊

What are you doing?

你要干什么

Philadelphia Public Library.

费城公共图书馆

Yes, hello.

你好

Uh, this is, uh, Antique Chariot's partner...

我是古董战车的搭档

Wheelbarrow.

独轮车

I don't think Antique Chariot

古董战车没有

properly conveyed the urgency of our situation.

准确地传达情况的紧急

What are you doing?

你在干什么

Can't just sit around and wait for a call.

我不能坐着干等电话

- Ma'am, I'm gonna need you to stay calm. - No.

-女士 你要保持冷静 -不

Don't you dare patronize me!

别以高人一等的态度对待我

I don't know who you are,

我不知道你是谁

if you're some glorified secretary or what,

不管你是什么光荣秘书

but if you don't wanna lose your job, here's what's gonna happen.

你要是不想丢饭碗 就按我说的做

When I hang up,

我挂电话后

you're gonna get up off your ass,

你马上起身

and you're gonna go find Owens and tell him what's going on.

去找欧文斯 告诉他发生了什么

We don't have time to talk about it and neither does he.

我们没时间讨论 他也一样

He's gotta get to Hawkins,

他得来霍金斯

and he's gotta bring his men right now!

带上他的人马立刻过来

Do you understand me?

你听明白了吗

Yes, yes, ma'am.

是的 明白了 女士

Thank you. And good day.

谢谢 再见

It's been exactly one minute, Joyce.

刚好一分钟 乔伊

That's one minute too long.

一分钟太久了

Alexei.

阿列克西

What's going on?

怎么了

We gotta go. Vroom, vroom.

我们得走了 快

Back to Hawkins. Come on.

回去霍金斯 快

Come on.

快走

Honestly, I don't really feel anything.

老实说 我没什么感觉

Do you?

你呢

I mean, I... I feel fine.

我感觉还好

- I feel normal. - Yeah, I feel-- I feel fine.

-我感觉正常 -我感觉还好

I kinda feel good.

我感觉不错

- Wanna know a secret? - What?

-想知道一个秘密吗 -什么

I like it, too!

我也喜欢这种感觉

- I feel good. - Morons. They messed up the drug.

-我感觉很好 -蠢货 他们打错药了吧

They messed it up!

他们搞砸了

- Morons. Hey, morons! - Morons!

-蠢货 蠢货 -蠢货

Moron! Mor--

蠢货 蠢货

Oh, no. There's definitely something wrong with us.

我们肯定有不对劲

Something's wrong.

不对劲

Would now be a good time to tell you that I don't like doctors?

我现在能说我不喜欢医生吗

Let's try this again, yes?

我们再来一次 好吗

Who do you work for?

你们为谁工作

Scoops.

勺子

Scoops Ahoy.

海员勺

How did you find us?

你是怎么找到我们的

Totally by accident.

完全是个意外

More lies.

继续耍我们

- What is that shiny little toy? - Where you going with that, doc?

-那闪亮的小玩意是什么 -医生你要用它干什么

Whoa, whoa, hey, hey. Wait! No! Wait! Wait!

等等 不要 等等 等等

There was a code! There was a code! We heard a code!

密码 密码 我们听到一条密码

Code.

密文

What code?

什么样的密文

"The week is long.

"这周很长

The silver cat feeds when blue meets yellow in the west."

当蓝在西边遇到黄 银猫进食"

Blah, blah, blah.

什么 什么的

You broadcast that stupid spy shit all over town,

你在镇上满世界地播报这该死的间谍消息

and we picked it up on our Cerebro,

被我们的脑波增幅器截获了

and we cracked it in a day.

然后我们一天就把它破译了

A day!

就一天

You think you're so smart,

你自以为很聪明

but a couple of kids who scoop ice cream for a living

但几个冰淇淋店打工的孩子

cracked your code in a day,

一天之内就破译了你的密文

and now, people know you're here.

现在大家都知道你在这里

Who knows we are here, little bitch?

还有谁知道我们在这里 小混蛋

Uh, well, Dustin knows.

达斯汀也知道

Hey, Steve?

史蒂夫

- Yeah, Dustin Henderson, he knows. - Steve!

-达斯汀·亨德森 他也知道 -史蒂夫

Dustin Henderson.

达斯汀·亨德森

It is your small, curly-haired friend?

是你那个卷毛小朋友吗

Oh, curly-haired. Great hair. Small. Kind of like a 'fro. Yeah.

卷发 漂亮的卷发 小个子 有点像女孩

Where is he?

他在哪里

He's long gone, you big asshole.

他早就跑了 你这个大混蛋

And he's probably calling Hopper,

他可能已经在给霍普打电话了

and Hopper's calling the US cavalry.

霍普再打给美国装甲部队

They're gonna come in here, commando-style, guns a-blazin',

他们会来这里突击你们 火力全开

and kick your sorry asses back to Russia.

把你们这帮可怜虫打回俄罗斯老家

You're gonna be two pieces of toast.

你会被打成两半

Is that so?

是这样吗

Yeah.

当然了

Hey! Henderson!

亨德森

That's crazy, I was just talking about you.

太疯狂了 我刚刚还讲到你

- Oh, my God! - Get ready to run.

-天哪 -准备逃走

Hey! Billy, stop!

比利 住手

What the hell is wrong with you? What did we talk about, huh?

你到底怎么了 我们之前是怎么说的

You gotta slide!

你得滑垒

- I know. - Wait.

-我知道 -等等

- Afraid you're gonna get hurt, is that it? - No.

-你怕会受伤 对吗 -不是

Well, what then? What?

那是为什么 到底为什么

What did I raise, a pussy for a son?

我养了个软蛋儿子吗

Leave me alone!

别管我

That's right, run! Like you always do!

好啊 逃吧 你只会逃走

Where were you last night? Where were you?

昨晚你去哪儿了 你在哪里

- I told you, I was with Wendy. - Stop lying to me!

-我说了我和温迪在一起 -别再骗我了

- I'm not lying to you! - You saw him again, didn't you?

-我没有骗你 -你又去见他了 是不是

- Didn't you?! - Get away from me!

-是不是 -离我远点

- I said, get away! - You-- you whore!

-我叫你滚开 -你 你这个婊子

- Stop it! - Bitch!

-住手 -荡妇

- Don't hurt her! - No!

-别伤害她 -不

- Don't hurt her! - You bastard!

-别伤害她 -你这个禽兽

Mom!

妈妈

I don't understand. Why not?

我不明白 为什么不行呢

Please, Mom, don't do this.

求你了 妈妈 别这样

Please come home.

求你回家吧

No. How long? How long?!

不 要过多久 要过多久

I miss you.

我很想你

Get back here!

你给我回来

Get up! What, are you scared to fight me?

起来啊 怎么了 你不敢和我打吗

You scared?

你怕了吗

Get up and fight me, pussy! Pussy!

起来和我打 软蛋 你这个软蛋

Billy, come over here, I want you to meet someone.

比利 过来 我要你见个人

This is your new sister. Her name's Maxine.

这是你的新妹妹 她叫麦克辛

Max.

叫我麦克斯

- Shake her hand. - Who's there?

-和她握个手 -谁在那儿

- I said, shake her hand. - I said, who's there?!

-我说了和她握手 -我说了谁在那里

I think I found it.

我想我找到了

The source.

那个源头

Where, El? Where are you?

在哪里 —— 你在哪

Brimborn...

布里伯恩

Steelworks.

炼钢厂

Here. Okay, uh, steelworks, steelworks...

好吧 炼钢厂 炼钢厂

Here, steel.

在这 钢铁

Found it. 6522 Cherry Oak Drive.

找到了 在樱桃橡树街 6522 号

That's close.

离这儿很近

El, El, we found it. Get out of there.

—— —— 我们找到了 快离开那里

Get out.

快离开

Mike?

迈克

Mike?

迈克

Mike?

迈克

Mike!

迈克

Mike!

迈克

He can't hear you.

他听不到你

You shouldn't have looked for me.

你不应该来找我的

Because now I see you.

因为现在我看见你了

Now we can all see you.

所以我們都能看見你了

You...

是你

let us in.

放我們進來的

And now...

那現在

you are going to have to let us stay.

你也得讓我們留下來

David, where you going?

戴維 你去哪兒

David?

戴維

Adam!

亚当

You're gonna miss it!

你会错过表演的

Adam!

亚当

Don't you see?

你还不明白吗

All this time,

一直以来

we've been building it.

我们都在建造它

We've been building it...

我们建造它

for you.

是为了你

All that work,

所以的付出

all that pain...

所有的痛苦

all of it... for you.

都是 为了你

And now it's time.

现在是时候

Time to end it.

终结一切了

And we are going to end you.

我们会先终结你

And when you are gone,

等你不在了

we are going to end your friends.

我们再去终结你的朋友们

- No! - And then we are going to end...

-不要 -最后 我们会终结

everyone.

所有人

Get away!

走开

No!

不要

El, you're okay. It's-- it's okay.

—— 你没事了 没事了

El.

——

Stranger.Things.S03E07

- One for each of you. - Thanks.

-一人一个 -谢谢

Have fun.

祝你们愉快

- There you go. - Yeah!

-给你 -好啊

Now, doesn't that just lift your spirits?

令人精神振奋吧

Let's give another big hand for the Hawkins High Marching Band!

我们再为霍金斯高中军乐队鼓鼓掌吧

I hope you're all having a good time tonight.

希望大家今晚玩得愉快

Are you having a good time?

你们玩得愉快吗

I can't hear you!

我听不见

Are you having a good time?

你们玩得愉快吗

I want you to know that we spared no expense

我想告诉大家 我们不惜重金

to provide you with

向大家呈现

the very best entertainment that money can buy!

钱能买到的最好的娱乐

Keep your arms inside.

手臂放在里面

Dad can't get out now.

爸爸这下别想跑了

Why do you two enjoy torturing me?

你俩为什么喜欢折磨我

- Because it's fun. - Yeah, Dad, 'cause it's fun!

-因为好玩啊 -是啊 爸爸 因为好玩

Oh, here we go.

我们走咯

Oh, boy.

天呐

But enough of me blabbering.

我不再废话了

Who here wants to see some fireworks?

谁想看看焰火

Come on, now, you can do better than that.

拜托 这样的热情怎么行

Who here wants to see some fireworks?

谁想看看焰火

Uh, why are we stopping?

我们怎么停了

Because I slipped Jimmy a five.

我给吉姆塞了五块钱

You what?

什么

Come on, these are the best seats in the house.

拜托 这可是最棒的座位

The best seats in the house.

最棒的座位

Happy Fourth of July!

国庆节快乐

- That was pretty, wasn't it? - Yeah.

-好看吧 -嗯

Yeah.

是啊

Mom, the trees.

妈妈 树

- What, baby? - The trees are moving.

-怎么了 宝贝 -树在动

Why are you looking at the trees, baby?

你为什么看树啊 宝贝

The fireworks. Look at the fireworks!

看焰火啊 看焰火

That was a big one, wasn't it?

那个好大 是吧

He said he was building something.

他说他在建造什么

That it was all for me.

还说都是为了我

Building something...

建造什么

- Is he talking about the flayed? - He must be.

-是指失灵者吗 -肯定是

So, he's building an army, just like we thought.

所以他跟我们猜的一样 在组建大军

Yeah, but he's not building this army to spread.

是啊 但他不是为了扩散

He's building it to stop Eleven.

是为了抵抗十一

Last year, El closed the gate on him.

去年 一一把他关在了门里

I have a feeling that really pissed him off.

我猜这让他很生气

Like, royally.

非常生气

And the Mind Flayer now knows

吸灵魔现在知道

that she's the only thing that can stop him.

她是唯一能阻止他的人

- But if she's out of the way-- - Game over.

-但如果她被除掉了 -完蛋

He also said

他还说

he was gonna kill all of you.

他要杀了你们所有人

Yeah, well, that's nice.

真好啊

Do you guys hear that?

你们听到了吗

It's just the fireworks.

只是焰火

Billy...

比利

When he told you this, it was here, in this room?

他跟你说话时 他在这里 这个房间里

He knows we're here.

他知道我们在哪了

Jesus, slow down!

天呐 慢点

Yeah, what is this, like, the Indy 500?

是啊 这是印第安纳波利斯 500 英里大奖赛吗

It's the Indy 300.

是 300

- No, dingus, it's 500! - It's 300!

-不 呆瓜 是 500 -是 300

Let's say a million.

一百万好了

- What is wrong with them? - I don't know.

-他们怎么了 -我不知道

- Dustin, watch out! - Shit!

-达斯汀 小心 -该死

You guys all right back there?

你们没事吧

They're fine.

他们没事

Come on. We gotta go, now.

快 我们得走了

- Come on! Get out! - Let's go!

-快出来 -下来

- We're coming! - Here goes nothin'.

-我们来了 -试试便知了

This sucks.

真讨厌

- You look like you're surfing! - Surfing! Yeah!

-你就像在冲浪 -冲浪 是啊

- They seem drunk. - Why would they be drunk?

-他们像是醉了 -他们怎么会醉了

I'm a natural! Check it out!

我有天赋 看啊

Wipeout!

翻车了

- He's burning up. - You're burning up.

-他在发烧 -你在发烧

- One sec, one sec. Steve, Steve. - God, no.

-别动 史蒂夫 -天呐 不

His pupils are super dilated.

他的瞳孔完全放大了

Maybe he's drugged.

或许他被下了药

Steve, are you drugged?

史蒂夫 你被下药了吗

How many times, Dad?

说几次啊 爸爸

I don't do drugs. It's only marijuana.

我不嗑药 我只吸大麻

This isn't funny, okay? I need to know what they did to you.

这可不好玩 我需要知道他们对你做了什么

- Are you gonna die on us? - Boop.

-你们会死吗 -波波

We all die, my strange little child friend.

我们都会死 小怪孩朋友

It's just a matter of how...

重点是怎么死

and when.

什么时候死

They're gonna be looking for us up there,

上面的人会在找我们

so I need you to tell me where you parked your car.

我需要你告诉我 你把车停在了哪

Oh, can we make a pit stop at the food court?

我们可以去美食街停留一下吗

I would kill for a hot dog on a stick.

我太想吃热狗棒了

All right. Yeah, food.

好 好 食物

Yes, you can have as much food as you want,

你想吃多少吃多少

but only if you tell me where your car is parked.

但你必须告诉我你把车停哪了

The car's off the board.

车开不了了

- What? - They took the keys.

-什么 -他们拿走了车钥匙

The Russians, they took the keys.

苏联人 他们拿走了钥匙

Like, forever ago.

好久之前了

That's a bummer, right?

真糟糕 是吧

Oh, my God, that tastes so good.

天呐 味道太好了

Steve, can you taste the air?

史蒂夫 你尝到空气的味道了吗

I taste it! I taste it!

是啊 尝到了

- Stop! - Shit! Come on! Come on!

-站住 -该死 快跑

Stop right there!

快站住

- Okay, okay, okay! - Why are we running?

-好好好 -我们跑什么

Yeah. That's good like that.

嗯 这样就行

Hey, get away from the windows.

远离窗户

It's close.

靠近了

Where'd it go?

它去哪了

Holy shit.

我去

El!

——
El!

——
Pull!

拉啊

Nancy, shoot it!

南茜 开枪

Come on! Lucas!

快 卢卡斯

Pull!

拉

El! El, you okay?

—— 你没事吧

- Go, go, go! - Come on, come on, go!

-快走 -快走

- Go! - Hurry up! Come on!

-快走 -快 快

Everybody out!

大家快出去

- Go! - Go, come on!

-快走 -快

Go, go, go, go!

走走走

- Come on! - Come on!

-快走 -快

Come on! Come on!

快 快

Get in. Right here.

上去 快走

Drive! Drive!

开车 开车

Where are we going?

我们去哪

Just trust me.

相信我

All clear.

安全

Doc!

博士

What did I tell you?!

我怎么跟你说的

Eighty-eight miles per hour!

时速 88 英里

Come on.

来

The temporal displacement occurred exactly 1:20...

时间错位发生在 1:20 整

- You two, sit. - No, no, no! These seats are too close!

-你俩 坐下 -不不 这座位太近了

- Dude, these seats blow. - Then don't watch the movie.

-哥们 这座位太烂了 -那就别看电影

- We wanna watch it. - Then watch it!

-我们想看 -那就看啊

Sorry.

抱歉

Whatever you do,

不管怎样

don't... go... anywhere.

别去别的地方

Fine, Dad.

好吧 爸爸

The appropriate question is "When the hell are they?"

该问的问题是"他们在哪个时间"

You see, Einstein has just become

瞧 爱因斯坦刚成为

- the world's first time traveler! - Sorry. Sorry.

-世界首个时间旅行者 -抱歉

I sent him... into the future!

我把他 送去了未来

Okay, it's official.

好了 正式决定了

I'm never having kids.

我绝对不要孩子

- What are we doing here? - We're laying low.

-我们来这里干什么 -躲藏

Cooling off.

等风头过去

Oswald was found in a theater and shot to death.

奥斯瓦尔德在影院里被抓到 还被打死了

A week later.

那是一周后了

The point is, his plan didn't work.

重点是 他的计划没成功

Only because it was a setup.

那是因为是个陷阱

- What? - He was just a patsy.

-什么 -他就是个替罪羊

Tell me you're joking.

你开玩笑的吧

We need to get outta here.

我们得离开这里

All right, you watch Tweedledee and Tweedledum.

好吧 你看着那俩傻蛋

- Make sure they don't go anywhere. - Where are you going?

-别让他们乱跑 -你去哪

To find us a ride.

找辆车

Look out!

小心

Doc...

博士

- What's happening? - I have no idea.

-怎么回事 -我不知道

Are you telling me that you built a time machine...

你是说你建了台时光机

- What's he saying? - He's showing me the location of the key

-他在说什么 -他在给我指关掉机器的

to turn off the machine.

钥匙的位置

Sorry, "Keys." Two keys.

抱歉 有两把钥匙

Two-man rule.

两人规则

- Two-man rule? - Yeah, two men, two keys, like a...

-什么 -对 两人 两把钥匙

nuclear launch.

就像核武发射

But, uh, to retrieve the keys, there is a vault.

但要拿到钥匙 需要进入地库

And to open the vault,

要打开地库

you need to enter Planck's constant.

需要输入普朗克常数

- Planck's what? - Planck's constant.

-普朗克什么 -普朗克常数

- It's a very famous number. - All right, so we get the keys,

-一个著名的数字 -好 那我们拿到钥匙

and then we turn the machine off.

然后关掉机器

That's what he says.

他就是这么说的

All right, well, that shouldn't be too hard. We can do this.

好 应该不太难 我们可以的

Joyce, did you hear the part where he said the place was like

乔伊 你听到他说那里就像

an impenetrable fortress?

固若金汤的城堡了吧

Yeah, but there has to be a way in.

是啊 但肯定也有进路的

Yeah, there is. Our military.

是啊 有 我们的军队

- Who are coming. - Well, we don't know that anymore

-他们要来了 -我们不能确定

because you yelled at them

因为你吼了他们

like it was a parent-teacher conference,

就好像那是家长会似的

and then you hung up on them,

然后还挂了他们的电话

so we don't know what the hell's going on,

所以 我们不能确定现在的情况

because now we're-- Wait, wait, what are we do

因为我们 等等 我们在干什么...

Wait, that's right!

等等 对了

We're on our way to rescue our children

我们正要去营救我们的孩子

from the big, bad Fourth of July celebration!

因为大坏国庆节庆典要害他们

You know what, if you can't handle this, then just turn around

知道吗 如果你受不了 那就调头

and drop me off first.

先让我下车吧

What are you gonna do?

你要做什么

You gonna walk back to Hawkins?

你要走回霍金斯吗

I will do anything if it gets me away from you!

只要能远离你 我干什么都行

Children! Children! Children!

孩子们 孩子们

This interminable bickering was amusing at first,

这无休无止的斗嘴起初还算有趣

but it's getting very stale

但越来越烦人了

and we've still got a long drive ahead of us.

我们还要开很久的车呢

So, why don't you two cut the horseshit

所以 你俩就少说屁话

and get to the part where

直接承认

you admit your sexual feelings for one another?

你们对彼此的性吸引吧

You are way off base, buddy!

你扯太远了

Oh, spare me, spare me, spare me!

少来了

Yes, yes, he's a brute. I know.

是的 他很野蛮 我知道

Probably reminds you of a bad relationship,

大概让你回忆起了不好的旧爱

and, gosh, you'd really like a nice man to settle down with,

天呐 你很想找个好男人安顿下来

but, admit it,

但承认吧

you're real curious to know what he's like in the sack.

你很想知道他在床上什么样

And you.

还有你

Well, you're just a big manbaby

你就是个大巨婴

who'd rather act tough than show his true feelings,

宁可逞强 也不愿袒露真心

because the last time you opened your heart, you got hurt.

因为上次你敞开心扉时 你受了伤

And now, rather than admit these feelings,

现在 你们不愿承认你们的感情

you're dancing around one another

而是跟彼此周旋

with this mind-numbing and frankly boorish mating ritual.

上演着令人麻痹的笨拙交配仪式

So, please, for my sake,

拜托 为了我

either quit your bickering, or pull over,

你们要么别吵了 要么靠边停

tear off those clothes,

脱掉衣服

and get it over with already!

赶紧发泄完拉倒

What was that?

你说什么了

I told them they should have sex.

我说他们该做爱

They have not had sex?

他们还没做过爱吗

No.

没有

Okay, get her down.

好 扶她坐下

Okay.

好

Lemme see.

我看看

Oh, shit.

该死

What-- What-- Hey, what are you doing?

你干什么

I'm cleaning the wound.

清理伤口

No, first, we need to stop the bleeding,

不 首先得止血

then clean, then disinfect, then bandage.

然后清理 然后消毒 然后缠绷带

I skateboard. Trust me.

我滑滑板 相信我

Mike, hold this.

迈克 摁住

Keep the pressure on it, nice and firm, okay?

稳稳地压好

We're gonna need water, soap.

我们需要水 肥皂

- Yeah, okay. - All right.

-好的 -好

Does any of this help?

这些东西有用吗

No.

没用

Go get me a washcloth and a bowl.

去找条毛巾和碗来

- A bowl? - Lucas.

-碗 -卢卡斯

- Go. - Okay.

-快去 -好

What did that thing look like to you?

你觉得那玩意像什么

Like that thing in the hospital, only bigger.

像医院的那个 但更大了

Yeah, a lot bigger.

是啊 大多了

Like, Tom and Bruce, they merged to become one, right?

汤姆和布鲁斯 他们合并成了一个 是吧

And-- And Driscoll kept saying

德里斯科尔一直说

how she needed to go back to the source--

她得回到源头去

Wait, you think Driscoll's in there?

等等 你觉得那里面有德里斯科尔吗

Maybe.

可能吧

And-- And-- And maybe Heather and Janet, too,

可能还有海瑟 珍妮特

and God knows who else.

天知道还有谁

I don't know how we're gonna kill this thing, but if we do--

我不知道我们要怎么杀了那玩意 但如果杀了他

- We kill all the flayed. - And... we end this.

-失灵者也都会死 -我们能了结此事

Maybe.

或许吧

All I know is...

我只知道

we need El.

我们需要——

Bowl...

碗

Bowl...

碗

Bowl...

碗

- Why wouldn't it be with the cereal? - I don't know.

-怎么会在燕麦片区 -我不知道

What else do you use a bowl for?

你还用碗做什么

I-- I don't know.

我不知道

Oh, shit.

该死

Satan's Baby.

撒旦之子

You ever shot one of these suckers?

你发射过这玩意吗

No. Is it sweet?

没有 厉害吗

- That's an understatement. - That doesn't look like a bowl.

-可不止呢 -那可不像碗

Nah, it's way better.

不 这好多了

There is a reason this warning label says "18 or older."

这玩意标注"18 岁以上"是有原因的

This sucker is filled with 150 grains of black powder.

这玩意有 150 克黑火药

AKA gunpowder.

也就是火药

Strap two of these together, and it's bigger than an M-80.

把俩绑在一起 比 M80 还厉害

Five of them,

五个

we've got ourselves a stick of dynamite.

就赶得上炸药了

You wanna kill that thing with fireworks?

你想拿烟花杀了那玩意

Do you have a better idea?

你有更好的主意吗

Uh, yeah. Eleven.

有 十一

Against that thing? She's gonna need some backup.

对付那玩意吗 她会需要支援的

Oh, my God.

天呐

Hold this.

拿着

Does that hurt?

疼吗

Uh, not bad.

还行

You're gonna have an awesome scar.

你会留个很酷的疤

You'll look even more badass.

你看上去会更厉害

Bitchin'.

贱样

Yeah, bitchin'.

对 贱样

El...

——

Yeah?

怎么

I've been meaning to tell you something.

我有话想对你说

It's just, being broken up,

分手

it's been hard.

让我好难受

And...

我...

I like that you and Max are friends now.

很高兴你和麦克斯成了朋友

It's just, I was jealous at first, and-- and angry.

但起初 我嫉妒了 生气了

And that's why I said all that stupid stuff.

所以我才说了那些蠢话

And it's like I wanted you all to myself.

我希望独占你

And now I realize how unfair that is.

现在我意识到 这是不公平的

And selfish. And, like... I'm sorry.

自私的 我...很抱歉

I just, like, I've never felt like this,

我从未有过这样的感觉

you know, with anyone before...

对任何人都没有

and...

所以

You know, they do say it makes you crazy.

人说这让你疯狂

What makes you crazy?

什么让你疯狂

You never-- You never heard that term...

你没听过那句话吗

You know, like the phrase, like...

就是那个说法

"Blank makes you crazy," Like the word...

"...让你疯狂" 就是那个词

- "Girlfriends"? - No, no, no, no, not-- not girlfriends.

"女友"吗 -不不不 不是女友

- "Boyfriends." - No! No, no, not boyfriends either.

- "男友" -不不不 不是男友

- It's like-- It's like a feeling or... - A feeling...

-是...一种感觉 -感觉

Yeah, like something... Like,

对 就像...

old people say it to each other sometimes.

老人有时会对彼此说那个

- Old people? - Yeah.

-老人 -对

What I wanna say is...

我想说的是

that I just...

我...

I know that I--

我知道我...

I repeat... this is a code red!

重复 红色警报

Dustin?

达斯汀

Mike?

迈克

- Dustin! - Mike!

-达斯汀 -迈克

Oh, my God, you have to listen. I know I've been MIA,

天呐 听好了 我知道我玩失踪了

and I'm sorry, it's not because I'm mad.

抱歉 不是因为我生气了

I mean, I actually was mad,

我是生气了

but it's also because I was trapped underground

但也是因为 我被困在了地下

in a secret Russian base.

在一个秘密苏联基地里

Dustin, you're going way too fast. I can't understand you.

达斯汀 你说太快了 我听不懂

I know that sounds insane,

我知道听上去很疯狂

but the Russians have infiltrated Hawkins!

但苏联人渗透进了霍金斯

The goddamn Russians!

苏联人啊

And now-- they're using-- to open the gate.

他们还用...开启入口

Dustin, you're-- you're breaking up.

达斯汀 你信号不好

And now they're after us and we don't have a way out of here,

他们在追杀我们 我们没有出路

so I need you to come and get us. Can Nancy drive?

我需要你们来救我们 南茜能开车吗

Dustin, you're cutting out.

达斯汀 你信号不好

- Mike? - Dustin, you there?

-迈克 -达斯汀 你在吗

Mike? Mike, do you copy?

迈克 你收到吗

Dustin--

达斯汀

Shit! Not now. Please, not now. Mike!

该死 别现在啊 别啊 迈克

- Dustin! - Mike!

-达斯汀 -迈克

What is it?

怎么了

Do you have any batteries? Double-A?

你有电池吗 双 A 的

Why would I have batteries?

我怎么会有电池

I always carry batteries.

我总随身带电池

Then what's the problem?

那有什么问题

I need eight.

我需要八个

Eight?

八个

Shit. Guess we'll have to go to plan B.

该死 我们得启用 B 计划了

Plan B? What's plan B?

B 计划 那是什么

Where... are they?

他们人呢

That's amazing.

太棒了

So, like, I wasn't totally focused

我刚刚并没有

in there or anything, but...

非常全神贯注 但是

I'm pretty sure...

我确定

that mom was trying to bang her son.

那妈想上她儿子

Wait, wait, the hot chick was Alex P. Keaton's mom?

等等 那个性感小姐是艾利克斯·基顿他妈吗

Yeah, I'm pretty sure.

是啊 我确定是的

But they're the same age.

但他们同龄啊

No, but he went back in time.

不 他穿越时间了

Then why is it called Back to the Future?

那为什么要叫《回到未来》

He has to go back to the future

他得回未来去

because he's in the past.

因为他在未来

So, the future is actually the present,

所以未来就是现在

which is his time.

他的时代

Wh... What?

什么

No, no, it's my turn. You've had enough.

不 该我了 你喝够多了

Hey, Robin.

罗宾

You gotta check this out.

你会想看看的

Check this...

看啊

This... The ceiling, it's beautiful.

天花板 好美啊

Stay here, go over the plans with Smirnoff.

待在这里 跟司木露过一遍计划

- I can help look. - No, you'll scare the children.

-我能帮忙找 -不 你会吓到孩子

Jim, if this is about earlier--

吉姆 如果是为了之前的事

Stay put, Freud!

别走开 弗洛伊德

You hear me? Stay put!

听到了吗 别动

You know, say what you will about Kline,

不管你怎么说克莱恩

he certainly knows how to throw a party.

他可真会开派对

I'm sorry about him, by the way.

我替他道歉了

- Who, Larry? - No, Murray.

-谁 拉里吗 -不 莫里

He's a sick individual who likes to get under people's skin.

他就是个变态 喜欢惹人生气

So, let's not let him, you know, get under our skin.

别让他惹我们生气

I'm not, I haven't.

我没有

I just, you seem a little more quiet than usual.

你似乎比往常更安静了

- I just-- I just wanna find the kids. - Yeah, yeah, yeah.

-我只想找孩子们 -好

I'll give it my best shot.

我努力一试

You won yourself a bear!

你赢了只熊

Thank you. Here you go.

谢谢 给你

Mayor Kline! One more, one more.

克莱恩镇长 再来一张

Big smile. There we go.

好好笑 好的

- Watch it! - Happy Fourth, dick.

-小心 -国庆节快乐 混蛋

Come on, come on, come on!

快快快

Pick up, pick up, pick up, you commie bastards!

接听啊 你们这群共党混蛋

- Quiet. - Oh, sorry.

-安静 -抱歉

- How do you even drink that? - Because it's delicious.

-你怎么能喝那个 -因为好喝

What?

什么

It's like Carpenter's The Thing.

就像卡朋特的《怪形》

The original is a classic,

原版是经典

no question about it.

毫无疑问

But the remake...

但翻拍

Sweeter, bolder...

更甜 更大胆

better.

更好喝

You're insane.

你疯了

So, you prefer the original Thing?

那你更喜欢原版《怪形》吗

What? No, I'm not talking about The Thing,

什么 不 我不是说《怪形》

I'm talking about New Coke.

我是说新可乐

It's the same concept, dude.

概念是一样的 哥们

Uh, actually, it's not the same concept.

其实 才不是呢

It is the same concept.

就是的

- No, it's not. - Yes, it is.

-不是的 -是的

Sorry.

抱歉

Sorry.

抱歉

Did you... find him?

你找到他了吗

The movies?

电影院

Dustin's so freaked out about the gate,

达斯汀被入口的事吓坏了

he decides to go watch a movie?

于是决定去看电影吗

Yeah, makes total sense.

是啊 非常合理

You're positive he said "gate" and not "great"?

你确定他说的是"入口"不是"好"吗

Yeah, like, "This movie I'm watching is great."

是啊 比如"我看的电影好棒"

Sounded like "gate."

听上去像"入口"

Which would explain how the Mind Flayer's still alive.

那就怪不得吸灵魔还活着了

Yeah, we just have to shut it again.

是啊 我们只需要再关上入口一次

Then the monster dies.

然后怪物就死了

But if not, we always have Lucas' fireworks.

如果不行 我们还有卢卡斯的烟花

Keep mocking my plan, Max. Keep mocking it.

继续嘲讽我的计划吧 麦克斯

I wanna hear you say it again, because you keep doubting me.

我想再听你说一次 因为你总质疑我

You keep doubting me!

你总质疑我

- Ridiculous. - Will?

-荒唐 -威尔

We're gonna prove 'em wrong, right?

我们能证明他们错了 是吧

The ceiling stopped spinning for me.

天花板不转了

Is it still spinning for you?

你呢

Holy shit.

我去

No.

不转了

You think we puked it all up?

你觉得我们都吐出去了吗

Maybe. Ask me something.

可能吧 问我点什么

Interrogate me.

审讯我

Okay. Interrogate you. Sure.

好 审讯你 好啊

When was the last time you, uh, peed your pants?

你最后一次尿裤子是什么时候

Today.

今天

What?

什么

When the Russian doctor took out the bone saw.

苏联医生掏出骨锯的时候

Oh, my God.

天呐

It was just a little bit, though.

就尿了一点点

Yeah, it's definitely still in her system.

是啊 她还没排净呢

- All right, my turn. - Okay.

-好了 换我 -好

Hit me.

说吧

Have you...

你...

ever been in love?

爱过什么人吗

Yep. Nancy Wheeler.

爱过 南茜·维勒

First semester, senior year.

高四第一学期

Oh, my God.

天呐

She's such a priss.

她好娇气啊

Turns out, not really.

其实 并不

Are you still in love with Nancy?

你还爱着南茜吗

- No. - Why not?

-没有 -为什么

I think it's because I found

可能是因为我找到了

someone who's a little bit better for me.

更合适我的人

It's crazy.

好疯狂

Ever since Dustin got home, he's been saying,

自从达斯汀回来 他一直在说

"You know, you gotta find your Suzie. You gotta find your Suzie."

"你得找到自己的苏茜"

Wait, who's Suzie?

等等 苏茜是谁

It's some girl from camp, I guess his girlfriend.

夏令营的姑娘 好像是他女友

To be honest with you, I'm not 100% sure she's even real.

老实说 我不确定她是真实存在的

But that's not-- that's not really the point.

但那不是重点

That doesn't matter. The point is,

不重要 重要的是

this girl, you know, the one that I like,

我喜欢的那个女孩

it's somebody that I... didn't even talk to in school.

她是我上学时从未注意过的人

And I don't even know why.

真不知为什么

Maybe 'cause Tommy H. would've made fun of me or...

或许是担心被汤米·H 嘲笑

I wouldn't be...

或是担心我当不上

prom king.

舞会国王

It's stupid. I mean, Dustin's right,

真蠢 达斯汀是对的

it's all just a bunch of bullshit anyways.

那全都是扯淡的

Because, when I think about it,

因为 想起来

I should've been hanging out with this girl the whole time.

我就该一直跟她玩的

First of all, she's hilarious. She's so funny.

首先 她很风趣幽默

I feel like, this summer, I have laughed harder

这个夏天 我好久

than I have laughed...

都没笑得

in a really long time.

那么开心了

And she's smart.

她还聪明

Way smarter than me.

比我聪明多了

You know, she can crack, like, top secret Russian codes and...

她能破解绝密苏联密文

You know? She's honestly unlike anyone I've ever even met before.

她显然不像我认识的任何人

Robin?

罗宾

Robin, did you just OD in there?

罗宾 你是服药过量了吗

No.

没有

I...

我

am still alive.

还活着

The floor's disgusting.

地板好恶心

Yeah, well, I already got

是啊 我衣服上反正

a bunch of blood and puke on my shirt, so...

也都是血和呕吐物了

What do you think?

你觉得怎么样

About?

什么

This girl.

这个女孩

She sounds awesome.

她听上去很棒

She is awesome. And what about the guy?

她是很棒 那男人呢

I think he's on drugs, and he's not thinking straight.

我觉得他嗑药了 脑筋不清醒

Really? 'Cause I think

是吗 我可觉得

he's thinking a lot more clearly than usual.

他脑子比平常清醒多了

He's not.

不是的

Look...

听着

he doesn't even know this girl.

他根本不了解这个姑娘

And if he did know her,

如果他真了解她

like-- like really know her,

真的了解她

I don't think he'd even want to be her friend.

我觉得他都不会想跟她做朋友

No, that's not true. No way is that true.

不 不是的 这是不可能的

Listen to me, Steve.

听我说 史蒂夫

It's shocked me to my core,

虽然让我很震惊

but I like you.

但我喜欢你

I really like you.

我真的很喜欢你

But I'm not like your other friends.

但我不像你的其他朋友

And I'm not like Nancy Wheeler.

我也不像南茜·维勒

Robin, that's exactly why I like you.

罗宾 所以我就喜欢你

Do you remember what I said about Click's class?

你记得我说的 滴答老师的课吗

About me being jealous and, like, obsessed?

关于我的嫉妒 执迷

Yeah.

嗯

It isn't because I had a crush on you.

不是因为我喜欢你

It's because...

是因为

she wouldn't stop staring at you.

她总盯着你看

Mrs. Click?

滴答老师吗

Tammy Thompson.

塔米·汤普森

I wanted her to look at me.

我希望她看我

But... she couldn't pull her eyes away from you

但她的眼睛就是死死盯着你

and your stupid hair.

和你讨厌的头发

And I didn't understand, because you would get

我不能理解 因为你总把百吉饼碎屑

bagel crumbs all over the floor.

撒一地

And you asked dumb questions.

你还提愚蠢的问题

And you were a douchebag.

你还是个混蛋

And-- And you didn't even like her and...

你都不喜欢她

I would go home...

我会回到家

and just scream into my pillow.

冲我的枕头里吼

But Tammy Thompson's a girl.

但塔米·汤普森是个女孩

Steve.

史蒂夫

Yeah?

怎么

Holy shit.

我去

Yeah.

是啊

Holy shit.

我去

Steve...

史蒂夫

did you OD over there?

你是服药过量了吗

No, I just, uh...

不 我就是

just thinking.

在想

Okay.

好吧

I mean, yeah.

是啊

Tammy Thompson, you know, she's cute and all, but...

塔米·汤普森 她是挺可爱

I mean,

但是

she's a total dud.

她好没用

She is not.

才不是呢

Yes, she is. She wants to be, like, a singer.

就是 她想做个歌手

She wants to move to, like, Nashville and shit.

还想搬去纳什维尔

- She has dreams. - She can't even hold a tune.

-她有梦想 -她唱歌跑调

She's practically tone-deaf. Have you heard her?

她基本上是音痴 你听过她唱歌吗

All the time.

总是跑调

You see me now tonight

你今晚看到我

- Shut up. - *You see me...*

-闭嘴 -*你看到...*

- She does not sound like that. - She sounds exactly--

-她唱歌才不是那样呢 -就是的

- That's a great impersonation of her. - She does not.

-我模仿得可像了 -她才不呢

You sound like a Muppet.

你听上去像布偶

She sounds like a Muppet.

是她像

She sounds like a Muppet giving birth.

她像生孩子的布偶

And if you could hold me tight

如果你可以紧紧抱住我

We'll be holding on forever

我们会永不放手

- Exactly. - I know!

-是吧 -说得对

Okay.

好了

What the hell?

搞什么

And why all this?

这是干什么

If I just turn the keys, it's like turning off a car.

如果我关闭钥匙 就像关闭一辆车

But then the car still works, does it not?

但车还是好用的 是吧

Yes.

对

And do you want the car

你是希望车

to still work or do you want it to explode?

还能用呢 还是希望它爆炸

I want the car to explode.

我希望车爆炸

Good. Then do this.

很好 那就这样办

Just make sure you are

只需要确保

nowhere near it when it does. It is not pretty.

车炸的时候你不在附近 场面会很可怕

Turns people into dust.

人会被烧成渣

And then...

然后

It's over.

就结束了

And I become an American citizen and join in the fun, yes?

我可以成为美国人 也这样享受欢乐 是吧

Who said you had to be an American to join the fun?

谁说你得是美国人才能享受欢乐的

It doesn't get more American than this, my friend.

没有比这更美国的了 朋友

Fatty foods, ugly decadence,

肥胖食物 丑陋的堕落

rigged games...

被操纵的游戏

Fifteen tickets, please.

50 张票 谢谢

- They are rigged, these games? - Yes.

-游戏都是被操纵的吗 -对

They do not look rigged.

看上去不像啊

That's just it, my dear Alexei.

就是这样 亲爱的阿列克西

They have been designed to present the illusion of fairness!

他们被设计成有公平的幻象

But it's all a scam, a trick,

但都是骗人的把戏

to put your money in the rich man's pocket.

为了让你掏钱给有钱人

That, my dear friend, is...

这 我亲爱的朋友

America.

就是美国

But, hey...

但是

knock yourself out.

请便吧

Where are you going?

你去哪

To get us the closest thing to food I can find.

去给咱俩找最接近食物的东西

Karen.

凯伦

Step right up!

上来吧

...feel the wind push you back and it's gonna--

感受风推动着你

- Hold on. Do we have seat belts? - Hey, Karen.

-等等 有安全带吗 -凯伦

Joyce!

乔伊

Oh, my gosh! How funny to see you here!

天呐 能见到你真是太好了

Where are the kids?

孩子们呢

I... I haven't seen them. I don't think they're here yet.

我没见到他们 他们好像还没来

- You three, up against the wall! - No, where are they?

-你们三个 靠墙 -不 他们在哪

Oh, my gosh, I can hardly keep track these days.

天呐 我现在都记不住了

Uh, they were at, uh...

他们去了...

Dustin's, then Lucas's,

达斯汀家 然后是卢卡斯家

- then Max's. - Max...

-然后是麦克斯家 -麦克斯

You know how it is. Summer!

你知道的 夏天嘛

Probably getting into some kinda trouble.

可能又去惹什么麻烦了

Last warning, you two. Up against the wall!

最后警告 你俩 靠墙

Hold the ride!

别开机

On your life, Magnum.

后果自负 大块头

Here we go!

开始咯

Holy smokes!

我的老天

Holy smokes!

老天啊

Roads?

路

Where we're going, we don't need roads.

我们要去的地方 不需要有路

And...

好了

blend.

融入

It is so good!

太棒了

- Well, shit, that worked. - Course it worked.

-成功了 -当然

We just have to get on the bus with the rest of these plebes,
我们只需要跟其他平民一起上大巴

and home sweet home, here we come.
然后就回家了

- Uh, Dustin? - What?
-达斯汀 -怎么了

Yeah, we might not wanna go to your house.
我们最好别去你家

Why?
为什么

Well, I might've told them your full name.
我可能把你的全名告诉他们了

- What is wrong with you? - Dude, I was drugged.
-你什么毛病 -哥们 我被下药了

- So? - So?
-那又如何 -什么

So, you resist. You tough it out. You tough it out like a man.
你抵抗啊 撑过去 像个男人那样

Oh, yeah, it's easy for you to say.
是啊 你说得轻巧

Guys?

伙计们

Sorry for the inconvenience. Have a pleasant evening.

抱歉打扰 祝您晚上愉快

Abort.

放弃

Abort. Abort.

放弃 放弃

Shit.

该死

Okay.

好吧

Come on, let's go, let's go.

快走

That's three green!

三个绿色

And here's dart number four!

第 4 个飞镖

One more for the big prize!

再来一个 就能拿到大奖

You can do it, mister!

你可以的 先生

We have a winner!

有赢家了

Step right up, ladies and gentlemen!

来吧 女士们先生们

Get your tickets right here!

在这里买票

Murray!

莫里

Look!

看啊

It's not rigged!

没被操纵

It's not rigged.

没被操纵

Traitor.

叛徒

Alexei!

阿列克西

Alexei!

阿列克西

Oh, no. Oh, my God. Let's go.

不不 天呐 我们走

Easy.

慢点

Keep pressure on it.

摁住了

I'll get you help.

我去找人帮忙

I'll get help.

我去找人帮忙

Jim... Jim.

吉姆

Jim!

吉姆

They got Alexei, Jim!

他们打伤了阿列克西 吉姆

Jim! Alexei!

吉姆 阿列克西

They got Alexei, Jim!

他们打伤了阿列克西 吉姆

We gotta go.

我们得走了

- We gotta go. - What?

-我们得走了 -什么

Let's go.

快走

They make an odd couple, don't they?

他们真是奇怪的一对 是吧

Well, it's like they say,

就像人说的

there's someone for everyone.

谁都能找到适合自己的人

Who wants a hot dog?

谁想要热狗

Find Murray, get the car,

找到莫里 上车

- bring it around back. - Okay.

-开到后面来 -好

Heading to "Big Top."

前往"高顶"

Northeast side of the fair.

园游会东北区

Step right up, ladies and gentlemen!

快上来 女士们先生们

Get your tickets to the Big Top here!

在这里买"高顶"的票

...this side of the Mississippi.

...密西西比州这边

Get your kids outta here! Police!

快带孩子离开 警察

Get 'em out of here! Go!

快带他们离开

- Go. - You, sir!

-快走 -你 先生

Step on up!

快来吧

I see you eyeing the maze!

我看到你瞄着迷宫了

Don't be surprised! Don't be scared!

别意外 别害怕

Step on up, sir!

上来吧 先生

Do you dare enter the cave of horrors?

你敢踏进恐怖洞吗

You never know what you might find around the corner.

你无从知道转个角会发现什么

Don't show your fear in the presence of the tiger.

别在老虎面前显露恐惧

Or you may never escape this cave alive.

否则你可能别想活着逃出去了

Alexei!

阿列克西

Oh, my God.

天呐

I... I just left for a minute...

我就离开了一下

for a corn dog.

去买玉米热狗

A stupid corn dog.

该死的玉米热狗

Oh, God.

天呐

Oh, no.

不

Vasilev, are you there? Vasilev? Answer!

瓦西里 你在吗 瓦西里 回答

What are you doing?

你在干什么

- Larry. - Joyce.

-拉里 -乔伊

Yeah, lady!

好样的 女士

Comrade!

同志

Get off me!

放开我

Goddamn!

该死

Son of a bitch!

该死

Hit it. Hit it! Go! Go!

快跑 走

Alexei?

阿列克西呢

On the lower level--

在下层

Hey, translate.

翻译

We've found the children.

我们找到孩子了

They are still in the mall. Lower level.

他们还在商场 下层

Keep all entrances locked down.

封锁所有入口

I repeat--

重复

Keep all entrances locked down.

封锁所有入口

Everyone, get over here.

所有人 过来

I found them.

我找到他们了

What the hell?

搞什么

You flung that thing like a Hot Wheel!

你丢那玩意就像丢风火轮一样

- Lucas? - What are you doing here?

-卢卡斯 -你怎么在这儿

Ask them. It's their fault.

问他们啊 都怪他们

True, yeah. Totally true. It's absolutely our fault.

是啊 的确都怪我们

I don't understand what happened to that car.

我不懂那车是怎么了

El has superpowers.

——有超能力

- I'm sorry? - Superpowers. She threw it with her mind.

-什么 -超能力 她靠念力丢的车

- C'mon, catch up. - That's El?

-跟上 -她是——

- Who's El? - I'm sorry, who are you?

-——是谁 -抱歉 你是谁

I'm Robin. I work with Steve.

我是罗宾 史蒂夫的同事

She cracked the top secret code.

她破解了绝密密文

Yeah, which is how we found out about the Russians in the first place.

我们就是这样发现了苏联人的事

Russians? Wait, what Russians?

苏联人 什么苏联人

- The Russians! - Those were Russians?

-苏联人 -那是苏联人

- Some of them. - What are you talking about?

-有些是 -你说什么呢

- Didn't you hear our code red? - Yeah.

-你们没听到我们的红色警报吗 -嗯

- Couldn't understand what you were saying. - Goddamn low battery.

-但我根本听不懂 -该死的电池

How many times do I have to tell you with the low battery?

这事我都跟你说多少次了

Well, everything worked out, didn't it?

这不一切都好吗

Worked out? We almost died.

都好 我们差点死了

Yeah, but we didn't, did we?

是啊 但我们不是没死吗

- It was pretty damn close. - Okay, Russians?

-挺悬的了 -好吧 苏联人

As in, they're working for the Russian government?

他们是在为苏联政府工作吗

What are you not comprehending?

你是哪里不理解

Am I not speaking English?

我说的不是英语吗

We have a full-blown Red Dawn situation.

现在完全是《红色黎明》的情况

So this has nothing to do with the gate?

这跟大门无关吗

It has everything to do with the gate...

跟大门非常有关

El! El!

——

- What's wrong with her? - What's wrong?

-她怎么了 -怎么了

My leg. My leg.

我的腿

Her leg, her leg. Okay.

她的腿 好吧

- Get that off. - Okay.

-拿掉 -好

El! El!

——

El! El, are you okay?

—— 你没事吧

El! El!

——

El!

—

Stranger.Things.S03E08

- Still nothing? - Nothing.

-还是没有回应吗 -没有

Food court? You sure they said food court?

食物法庭 你确定他们说食物法庭

I'm sorry, have my translation skills been letting you down?

抱歉 是不是我的翻译水平让你失望了

We don't know it's your kids.

我们不清楚是不是你的孩子

Yes, we do.

不 我们清楚

- What is that? - There's something in there.

-那是什么 -有东西在里面

- No! - Jesus Christ.

-不 -老天爷

Keep her talking. Keep her awake, okay?

跟她说话 让她保持清醒 好吗

Jesus Christ.

老天爷

Stay awake, stay awake.

坚持住 坚持住

Let's get her on this side, on this side.

把她挪到这边 这边

- Easy, easy, easy, easy. - It's, uh...

-放松 放松 -这...

You know, it's not actually that bad. There was a...

其实还没那么糟 有个...

The goalie on my soccer team, Beth Wildfire,

我足球队的守门员 贝丝·威尔德菲尔

this other girl slid into her leg,

另外一个球员撞到了她的腿上

and the bone came out of her knee,

骨头都从膝盖支出来了

- six inches or something, it was insane. - Robin.

-大概有六英寸长 太可怕了 -罗宾

- Yeah? - You're not helping.

-什么 -你是在帮倒忙

I'm sorry.

抱歉

Okay. All right, El?

还好吗 ——

This is gonna hurt like hell, okay?

这会非常疼的

- Okay. - Need you to stay real still.

-好的 -我要你保持完全不动

Here, you're gonna want to bite down on this, okay?

拿着 咬着这个 好吗

Jesus Christ.

老天爷

Holy shit. Holy shit.

我的天

Do it.

来吧

Okay.

好

Oh, shit.

该死

- Jonathan! - Stop talking!

-乔纳森 -别说话

- Goddamn it! - No! Stop it!

-该死 -不 住手

Stop! Stop!

停 停

I can do it.

我自己来

I can do it.

我自己来

God!

天呐

God!

天呐

The Mind Flayer, it built this monster in Hawkins,

吸灵魔 它在霍金斯造了这个怪物

to stop El,

来阻止——

to kill her and pave a way into our world.

杀了她便能入侵我们的世界

And it almost did. That was just one tiny piece of it.

它差点就得手了 这只是它的一小部分

How big is this thing?

这个怪物有多大

It's big.

很大

- Thirty feet, at least. - Yeah.

-至少两米高 -是的

It sorta destroyed your cabin.

它摧毁了你的小屋

Sorry.

抱歉

Okay, so, just to be clear, this...

我确认一下 这头

this big fleshy spider thing that hurt El,

这头弄伤——的大肉球蜘蛛

it's some kind of gigantic... weapon?

是某种巨型武器吗

- Yes. - But instead of, like, screws and metal,

-是的 -但并不是用螺钉和金属打造的

the Mind Flayer made its weapon...

吸灵魔是用融化的人体

with melted people.

打造它的武器

- Yes, exactly. - Yeah, okay.

-没错 -好吧

I... Yeah, I'm just making sure.

我只是想再确认一下

Are we sure this thing is still out there, still alive?

这头怪物真的还在外面 还活着吗

El beat the shit out of it, but, yeah, it's still alive.

——暴揍了它一顿 但它的确还活着

But if we close the gate again...

但如果我们再将入口关闭

We cut the brain off from the body.

我们就能将大脑控制切断

And kill it.

就能杀了它

Theoretically.

理论上是这样

Okay, this is what Alexei called "the hub."

这就是阿列克西所谓的"枢纽"

Now, the hub takes us to the vault room.

这个枢纽是能通向保险库的

Okay, where's the gate?

入口在哪

Right here. I don't know the scale on this,

就在这 我不知道图上的比例是多少

but I think it's fairly close to the vault room,

但我觉得应该离保险库非常近

maybe 50 feet or so.

大概有个 50 英尺

More like 500.

500 英尺还差不多

What, you're just gonna waltz in there

怎么 你还想在里面跳上一段华尔兹吗

like it's commie Disneyland or something?

你以为那是共产主义迪斯尼乐园吗

I'm sorry, who are you?

抱歉 你是谁

Erica Sinclair. Who are you?

艾瑞卡·辛克莱 你又是谁

Murray...

莫里

Bauman.

鲍曼

Listen, Mr. Bunman,

听好了 鲍曼先生

I'm not trying to tell you how to do things,

我不是想对你指手画脚

but I've been down in that shithole for 24 hours.

但我曾在那鬼地方待过一天

And with all due respect, you do what this man tells you,

恕我直言 如果你们照他说的做

you're all gonna die.

你们都会死

I'm sorry,

抱歉

why is this four-year-old speaking to me?

这个四岁的小屁孩有什么资格跟我说话

Um, I'm ten, you bald bastard!

我十岁了 你个秃头混蛋

- Erica! - Just the facts!

-艾瑞卡 -这就是事实

She's right. You're all gonna die,

他说得对 你们都会死的

but you don't have to.

但这可以避免

- Excuse me. Sorry, may I? - Please.

-抱歉 我能看看吗 -请

Okay, see this room here? This is a storage facility.

看到这个房间了吗 这是贮藏库

There's a hatch in here

这有个小舱口

that feeds into their underground ventilation system.

能进入他们的地下通风系统

That will lead you to the base of the weapon.

这能通向他们的武器库

It's a bit of a maze down there,

这下面就像迷宫一样

but between me and Erica, we can show you the way.

但有我和艾瑞卡 我们能给你们带路

You can show us the way?

你们能给我们带路

Don't worry, you can do all the fighting

别担心 你们尽管去当英雄

and the dangerous hero shit,

和那些危险的东西作战

and we'll just be your...

我们只是你们的

navigators.

导航员

No.

不行

Nope.

不行

Well, that settles it.

那就这样了

He's gonna die. They're gonna die.

他死定了 他们都死定了

Yep, most likely.

是的 非常有可能

You guys survived.

你们就逃出来了

Barely.

差点不辞那个了

We could've really used you guys down there.

我们在下面很需要你们

Could've used you up here, too.

我们这里也很需要你

Yeah, man. We missed you, dude.

是啊 我们很想你 伙计

Yeah. Big-time.

是啊 非常想你

I missed you guys, too.

我也很想你们的

Big-time.

非常想念

Please don't cry, nerds.

可别哭了 书呆

- Erica. - Keep saying my name, see what happens.

-艾瑞卡 -你再叫我名字一遍试试

Hey, heads up. You can navigate, just from someplace safe.

接着 你可以导航 但必须是在安全的地方

It's not that simple.

这没那么简单

- The signal won't reach. - Not with this.

-信号没那么强 -这个不行

You need something with a high enough frequency band

你得找一个高频率带的设备

to relay with the Russians' radio tower.

用苏联人的的无线电塔转接

But for that to work, you need someone

但那你得找一个

who has both seen their comms room

既见过他们通讯室

and has access to a super-powered handcrafted radio tower,

还有超强无线塔操作能力的家伙

one preferably already situated at the highest point in Hawkins.

这人最好还去过霍金斯的最高点

Oh, wait.

等等

That's me.

这不就是我吗

If you want us to navigate, you got us.

你想让我们来导航 没问题

But we need a head start.

但我们需要抢在前面

And a car.

还要一辆车

Oh, man, now this...

天呐 这

this is what I'm talkin' about!

这才对嘛

- "Toddfather"? - Oh, screw Todd!

- "托德老爹" -去他的托德吧

Steve's her daddy now.

现在史蒂夫才是她老爹

Did you just talk about yourself in the third person?

你刚是用第三人称指代自己了吗

Did he just call himself daddy?

他刚刚是不是叫自己老爹了

All right, where are we going?

好了 我们去哪

- Weathertop. - Weather-what?

-气象顶 -气象啥

- Just drive. - Okay. Jesus!

-快开吧 -知道了 老天

Bottom lock,

第一层的钥匙

second-to-top lock,

第二层的钥匙

third-to-top lock,

第三层的钥匙

top lock.

最高层的钥匙

Listen to me, I need to end this,

听我说 我得结束这一切

but I will be back before you know it, okay?

但是我马上就回来 好吗

I don't know, Mom.

我不知道 妈

No, listen. You're gonna be safe there.

听着 你在那里会很安全

It's-- It's far away from all this.

离这些都远远的

You just stick close to your brother and--

你只要待在哥哥身边

and do whatever he says.

他说什么就做什么

No matter what. Okay?

不管怎么样 好吗

I'm not worried about me, Mom, I'm worried about you.

我担心的不是自己 妈 是你

Oh, honey, I'm gonna be fine.

宝贝 我会没事的

Okay? I'm gonna be fine.

我会平安无事的

Okay, Mom.

好了

Okay, Mom. That's enough.

知道了 妈 好了

- I'm gonna be fine. - Okay.

-我一定会没事的 -我相信你

Mom, I can't breathe.

妈 喘不上气了

- My battery's low, but... - You're suffocating me.

-我精疲力尽了 但 -我要窒息了

...it will recharge.

会恢复的

I know it will, kid.

我知道它会 孩子

I know.

我知道

I can fight.

我能战斗

Better than any of us.

比我们中的任何人都强

But right now,

但是现在

I need you safe.

我只想让你安全

This thing is after you.

这个东西要的是你

It's not after me.

不是我

Do you understand?

你懂了吗

I need you to understand.

我希望你能理解

Okay?

好吗

We should probably go.

我们差不多该走了

Mike?

迈克

Be careful.

注意安全

What?

怎么了

It's a two-man operation. Two!

这是双人行动 双人

- Yeah, well, change of plans. - Change of plans?

-对 但计划有变 -计划有变

Yeah. Will you explain it to him, please?

能拜托你给他解释解释吗

We have two options here, Jim.

我们有两个选择 吉姆

We can turn the machine off, or we can explode it.

关掉那个机器 或者炸了它

- Oh, yeah, says who? - Says the man who built it!

-是吗 谁说的 -造机器的人说的

Yeah, and we wanna explode it!

我们想炸掉它

Or else our heroic efforts will be for naught!

不然我们这些英雄式的努力就白费了

This is a three-man operation, Jim, not two.

这是三人行动 吉姆 不是双人

Yeah, three.

三人

El, you're bleeding.

—— 你在流血

Are you okay?

你还好吗

Yeah.

还可以

Here. Okay.

到了

Here.

过来

Lay down.

躺好

- What's wrong? - I don't...

-有什么问题吗 -我不

I don't know.

我不知道

You can't be serious. Come on!

别开玩笑 快点

Didn't your mom just buy this car?

这车不是你妈刚买的吗

Yes. I'm sure it's fine.

是啊 肯定没问题

- Did you leave the lights on? - No.

-你是不是忘关车灯了 -没有

- Do we have gas? - Yes!

-车有油吗 -有

- Come on! - Whoa, whoa, whoa! Just stop, stop!

-加把劲吧 -住手 快住手

Pop the hood.

打开引擎盖

- What the hell? - What?

-什么情况 -怎么了

The ignition cable's gone.

点火电缆不见了

Back in the mall!

回商场里去

Back in the mall!

快回去

Go! Go, go, go! Be careful!

快快快 小心点

Go! Go!

快走 快走

Go, go, go!

快快快

So then I yank those cables like I'm pulling weeds.

所以我像扯杂草一样把电缆拽出来

And that'll set off the alarm--

警报会被触发

According to Alexei, may his soul rest in peace.

据阿列克西的说法是的 希望他安息

Which should give you two an opening

你们两个就有机会

to retrieve the keys from the vault.

去地下室里拿钥匙

And then we just follow the map

然后我们跟着地图

to the observation room, turn the key--

去到观察室 转动钥匙

Kaboom, we blow this sucker sky-high.

砰 我们把这个鬼地方炸上天

And then, once the rift is closed,

等裂缝关闭了

we escape back through the vents.

我们从通风管道逃回去

Right under their commie noses.

就在他们这些共产党的眼皮底下

Then home free.

然后回家

Oh, God, just because it wasn't your plan doesn't mean

老天 就算这不是你的方案

it was a bad plan.

也不意味着就是一个坏方案

I didn't say it was a bad plan.

我没说这是个坏方案

You made a noise.

你发出了不满的哼唧

- I did not make a noise. - You did too.

-我才没有哼唧 -你也哼唧了

I really think it's disrespectful...

我真心觉得这很不尊重人

What is up with you and noises?

你和哼唧声到底有什么过不去的

Children! Children!

孩子们 孩子们

It is a good plan.

这是个好方案

A solid B, which is laudable,

鉴于我们现在的情况和限制

given the situation and time constraints.

这个方案坚实可靠 值得赞扬

Dare I say, if it all goes right...

我敢说 如果一切顺利

...they'll never even know we were here.

他们甚至都不会知道我们来过

Stop right there!

不许动

Don't shoot! Don't shoot!

别开枪 别开枪

Documents, important documents--

文件 重要的文件

for the Lieutenant-Comrade!

要给中尉同志的

He called us, last minute.

他临时叫我们来

Pardon our sloppy appearance.

原谅我们事发突然过来了

Lieutenant? What Lieutenant?

中尉 哪个中尉

Lieutenant...

中尉

Molotov?

莫洛托夫

Oh, shit.

我操

Jim...

吉姆

This is crazy.

这太疯狂了

Oh, my God. Jim, I... This...

天呐 吉姆 我 这...

I had it under control.

我已经控制住局面了

Yeah, sure you did.

没错啊

What are you doing?

你在干什么

I'm improvising.

临场发挥

Jesus, how far is this place, man?

天 这地方到底有多远 兄弟

Relax, we're almost there.

放轻松 我们快到了

Suzie must be pretty special, huh?

苏茜一定很特别吧

I mean, if you built this thing

如果你造了这东西

and lugged it all the way to the middle of nowhere

再大老远的把这东西拖到荒郊野岭

just to talk to her?

就为了跟她说话

I mean, nobody's scientifically perfect,

没有真正完美的人

but Suzie's about as close to being perfect

但苏茜比任何人都

as any human could possibly be.

无限趋近于完美

She sound made-up to me.

我觉得他是瞎编的

She sound made-up to you?

你觉得呢

- Why are you hesitating, Steve? -I'm-- I'm-- I'm not! I'm not!

-你干吗迟疑 史蒂夫 -我 我没有

I think she sounds real. You know, totally, absolutely real.

我觉得挺真实的 绝对的 完全真实

Left. Turn left.

左 左转

- There's not a road here. - Turn left now!

-左边根本没有路 -立马左转

Jesus! Hang on!

我的天 抓紧了

Henderson, where are we going?!

亨德森 你在搞什么

Up!

上啊

- Oh, Jesus! - We're not gonna make it!

我的天呐 -我们上不去的

Yes, we are. Come on, baby. Come on, baby!

上得去 加油 宝贝 加油啊

Come on!

别这样

Come on. Come on.

不要 不要

Come on!

不要啊

Guess the Toddfather has its limitations.

看来托德老爹也有能力不足的时候

Scoops Troop, do you copy?

冰淇淋小分队 收到请回答

Scoops Troop, do you copy?

冰淇淋小分队 收到请回答

Scoops Troop, do you copy?

冰淇淋小分队 收到请回答

Scoops Troop, I repeat, do you copy?

冰淇淋小分队 我重复 收到请回答

We're trapped in the mall

我们被困在商场里了

and in need of emergency transportation.

需要紧急转移

Scoops Troop, do you copy? Billy has found us.

冰淇淋小分队 收到请回答 比利找到我们了

He has disabled our car and we are trapped in the mall.

他毁了我们的车 我们被困在商场里了

Repeat, Billy has disabled our car and...

重复一遍 比利把我们的车毁了

You're gonna kill him, aren't you?

你要杀了他 是不是

This is just a precaution, okay?

这些都只是以防万一

And not just against Billy.

不只是针对比利

If he knows we're here, so does the Mind Flayer.

他能知道我们在这 那么吸灵魔也知道

Scoops Troop, I repeat,

冰淇淋小分队 我重复

we are in need of emergency transportation.

我们需要紧急转移

Do you copy?

收到请回答

Scoops Troop, do you copy?

冰淇淋小分队 收到请回答

No chance that thing'll drive, right?

那辆车应该不能开了吧

- Steve, do you copy? - We don't need it to drive.

-史蒂夫 能听见吗 -我们不需要开它

Dustin!

达斯汀

We just need the ignition cable.

我们只需要它的点火电缆

Push!

推啊

Shit!

操

Let me try.

让我试试

El...

——

I can do it.

我可以的

Can I help?

有什么事吗

Picking up.

来拿东西

Do I know you?

我认识你吗

New arrivals.

新来的

Landed last night.

昨天晚上刚到

Say goodbye to sunlight.

向阳光说再见吧

Who needs sunlight

当我们已有彼此

when we have one another, comrade?

谁还需要阳光 同志

Indeed, comrade!

确实 同志

And a bottle of Stolichnaya.

还有一瓶苏联红牌伏特加

Why are you talking so much?

你干吗说这么多废话

He was nice.

他人还不错

- He was nice? - He was a nice guard.

-人还不错 -他是个不错的守卫

Yeah, I mean, we should probably invite him over

是啊 等着一切结束了

after all this is done.

我们应该邀请他来玩

Yeah, I can bake him a casserole.

是啊 我可以拿砂锅烤了他

Get a six-pack, share some laughs.

拿点酒 分享一下快乐

You know, have a drink.

你懂的 喝一杯

Anyone wanna trade jobs?

有人想交换任务吗

Bald Eagle, do you copy?

秃鹰小分队 收到请回答

Bald Eagle, I repeat,

秃鹰小分队 我重复

this is Scoops Troop, do you copy?

这里是冰淇淋小分队 收到请回答

Yes, I copy.

收到

Call sign?

呼号是

Bald Eagle.

秃鹰小分队

Please repeat.

请重复

- Bald Eagle. This is Bald Eagle! - Copy that.

-秃鹰 这里是秃鹰小分队 -收到

Good to hear your voice,
很高兴能听到你的声音

Bald Eagle. What's your 20?
秃鹰小分队 你们到哪了

We reached the vent. I'll contact you when I need you.
我们已抵达通风口 有需要我会联系你们的

Until then, silence.
在此之前 保持安静

Roger that, Bald Eagle.
收到 秃鹰小分队

This is Scoops Troop, going radio silent. 10-10, over.
这里是冰淇淋 即将沉默 好运 完毕

I hate children.
我讨厌小孩子

- Remember, if anyone says anything, just - Smile and nod.
-记住 有人说话只需要 -点头微笑

Good luck.
好运

Push!
推

All right, great.

好的 太棒了

All right, now, all the way. Ready?

现在大家一起 准备好了吗

Three, two, one... Push!

三二一 推

Told you.

跟你说了

Physics.

学好物理

How do we get it open?

我们要怎么打开这个

There should be a latch. Check under the wheel.

应该有个门闩 检查一下方向盘底下

- You see it? - I don't know, hold on.

-看见没 -我不知道 等等

What's she doing?

她在干什么

El.

——

Are you okay?

你还好吗

- Do you see it? - I don't know.

-你找到了吗 -我不知道

It should be right here.

应该就在这里

Distributor, distributor...

配电盘 配电盘

Mike.

迈克

Got it.

找到了

Nancy!

南茜

Come on!

快走

We just found them like this.

我们刚发现他们已经死了

The American.

美国人

It's taking too long.

时间太久了

- It's fine. - No, it's not. It is not.

-没事的 -不 有事 有事

She could've died back there.

她很可能会死

She almost did.

她差点就死了

Well, she's safe now. She's on her way to Murray's.

现在她安全了 她在去莫里家的路上

That thing won't find her,

只有我们把它杀死

not before we kill it.

那东西才不会找到她

This isn't the way this is supposed to work, all right?

不应该是这个样子的 好吗

You're supposed to say, "Yes, I told you so.

你应该说 "对 我跟你说过的

That's why we needed to go back to the kids."

所以我们才需要回到孩子身边去"

Oh, yeah, and then you say something like...

没错 然后你会说

"Yeah, well, it's really hard to listen

"如果你把一切事情都说的

when you make everything sound like

好像世界末日要来临那样绝望

it's the end of the goddamn world."

真的会很难受"

You know...

你知道

I think, despite everything, I mean, despite the arguing,

我想不管怎么样 即便有很多争吵

I think we make a pretty good team.

我还是觉得我们的合作很棒

Well, we made it this far, didn't we?

我们都走到这里了 对不对

Yeah.

没错

We did.

的确

We did.

的确

So, uh...

所以

did I get the job or what?

我到底能不能得到这份工作

Ah, come on.

拜托

Detective Byers.

拜耶斯警探

It has a ring, doesn't it?

有个戒指的 对吧

It's kinda hard to serve in a town where you don't live,
Detective.

警探 不住这里住还要管这里的事可有点难

You're still moving outta here. I mean, that is the plan, right?

你还是打算要搬走 你计划好了吧

Eh, we'll see how it goes.

我们看看后续情况如何吧

"How it goes"? How what goes?

"后续情况如何" 什么情况

You know, if-- if we actually do make it out of here,
你知道 如果我们可能成功离开这里

we-- we deserve to celebrate, right?
我们值得庆祝一下 对吧

Yeah.
嗯

I mean...
我是说

yes.
是的

Absolutely.
绝对需要

I hear Enzo's is pretty good.
听说恩佐餐厅很不错

What do you say, Friday, eight o'clock?
你觉得呢 周五八点钟如何

Uh, El likes to watch Miami Vice on Fridays.
——周五喜欢看《迈阿密风云》

It... It starts at 10:00, so I-- I can't be out late on a Friday.
十点开始 所以周五晚上我不能在外面待很晚

Okay, how about 7:00, then?

那就七点如何

7:00?

七点

Enzo's, Friday, I meet you there?

恩佐餐厅 周五咱们那里见

No, you pick me up.

不行 你得去接我

Picking you up 7:00 p.m. Friday.

周五晚七点去接你

Yeah, it's a date.

嗯 那就约[约会]好了

Just for clarification, just because I... I mean, just... If...

先澄清一下 因为我...如果...要是...

When you say "date," just so that we're crystal clear,

你说"约会" 所以我要说得清清楚楚

- so there's no confusion-- Yeah? - Yeah, Hop?

-这样不会有误会 怎么 -没错 霍普

Stop talking or I'm gonna change my mind.

别说了 不然我要改主意了

Yeah, okay. Yeah.

行 好的 行

Okay.

行

Scoops Troop, this is...

冰淇淋小分队 我是

Bald Eagle.

秃鹰

I've reached another junction.

我到达了另一个交叉口

- This is what? - The fourth junction.

-是什么 -第四交叉口

All right, so if memory serves,

好吧 如果我没记错的话

this is right after the My Little Pony thesis.

讲完小马宝莉论题后我们到了这里

- We went left, so he has to go right. - Right.

-我们去了左边 所以他必须去右边 -右边

Fly right, Bald Eagle.

向右飞 秃鹰

- Fly right. - Roger that, flying right.

-向右飞 -收到 向右飞行

Little shit.

小混蛋

What's the My Little Pony thesis?

小马宝莉论题是什么

Don't get him started.

别让他说这个

- Get him started? Just tell me-- - Hey, guys?

-让他说这个 告诉我 -各位

Griswold Family, this is Scoops Troop!

格里斯沃尔德一家 这里是冰淇淋小分队

Do you copy? Over!

收到吗 完毕

Griswold Family, I repeat,

格里斯沃尔德一家 重复一遍

this is Scoops Troop. Do you--

这里是冰淇淋小分队 收到...

Griswold Family, do you copy?

格里斯沃尔德一家 收到吗

Do you copy?!

收到吗

Griswold Family, this is Scoops Troop.

格里斯沃尔德一家 这里是冰淇淋小分队

Please confirm your safety!

请确认你方安全

Are you en route to Bald Eagle's nest?

你们在去秃鹰老巢的路上吗

Please confirm your safety!

请确认你方安全

Someone, please just answer. Is anyone there?

有谁快点应答一下 有人在吗

Just answer!

快回答

Anyone, please...

有人吗...

Griswold Family, do you copy?

格里斯沃尔德一家 收到吗

Griswold Family, do you copy?

格里斯沃尔德一家 收到吗

Griswold Family, do you copy?

格里斯沃尔德一家 收到吗

Do you copy?!

收到吗

- Where are you going?! - To get them the hell outta there!

-你们去哪里 -去帮他们逃离那里

Stay here, contact the others!

待在这里 跟其他人保持联系

- Shit. - Wait, Robin!

-该死 -等等 罗宾

Stay in touch.

保持联络

Got it.

没问题

Bald Eagle, this is Scoops Troop. What's your 20?

秃鹰 这里是冰淇淋小分队 你们在哪里

I told you, radio silence!

跟你说过了 没有回复

Yeah, but we have a problem.

是的 但我们遇到一个问题

What kind of problem?

什么样的问题

It's turned away. If we go up the stairs now, we'll make it.

它转身了 如果我们现在上楼 就能成功

- No way, not with El's leg. - We have to try.

-不可能 ——的腿这样 -我们得试试

There's another way...

还有另外一条

to get out.

出去的路

Through the Gap.

从 GAP 过去

Okay.

好的

Now.

就现在

Bald Eagle has landed.

秃鹰已经着陆

Repeat.

重复一遍

Bald Eagle has landed.

秃鹰已经着陆

Okay.

好的

Come on, how much longer?

拜托 还要多久

I don't know, I've never done this before!

我不知道 我之前也没做过

Okay.

好吧

Okay, okay!

好吧 行吧

Get ready, lovebirds, you're almost up to bat.

准备好吧 小情侣们 你们要准备上场了

Oh, shit.

该死

- What are you doing? - Don't worry.

-你在干什么 -别担心

Go! Go, go, go, go, go, go!

快快快快快快快

Let's go.

快走

Let's go.

快走

Did Mikhail send for you?

米哈伊尔派你们来的吗

- All right. - Okay.

-好了 -好吧

Give me the code.

把密码告诉我

Six-six-two,

662

six-oh-eight,

608

oh-oh-four.

004

again?

再来

Six-six-two,

662

six-oh-eight,

608

oh-oh-four.

004

Murray?

莫里

Your goddamn code...

你的密码

is wrong.

不对

What? Are you sure?

什么 你确定吗

Yeah, I'm sure.

我确定

Well, I-- I suppose it could be wrong.

也可能是错的

How could it be wrong?

怎么可能是错的

The code is a number, a famous number.

密码是个著名的数字

Planck's constant I-- I thought I knew it.

普朗克常数 我以为我背住了

Planck's constant.

普朗克常数

- You know it? - Not by heart. You?

-你知道吗 -记不住 你呢

I'm not a nerd, nerd.

我不是书呆子 书呆子

He told me it was Planck's constant, which I know.

他说是普朗克常数 我记得的

Why would I need him to give me a number I already know?

我为什么要让他告诉我我已经知道的数

What are you doing?

你在干什么

Go, go, go!

跑跑跑

Shit. Get the car started. Go!

该死 启动汽车 快

No, no, no, no, no, no, no, no. Come on.

不不不 拜托了

Come on. We gotta go!

快 我们得走了

Come on!

快

We gotta go!

我们得走了

Are you okay?

你没事吧

Ask me tomorrow?

明天再问我

Oh, shit!

该死

Get in!

上车

Go, go, go, go! Go, go, go!

跑跑跑

Suzie, do you copy?

苏茜 你收到吗

Suzie, do you copy?

苏茜 你收到吗

Suzie, do you copy?

苏茜 你收到吗

This is Suzie. I copy.

我是苏茜 我收到了

- Suzie! - Dusty-bun?

-苏茜 -达斯宝贝

"Dusty-bun"?

"达斯宝贝"

Where have you been?

你去哪了

I'm so, so sorry. I-- I've been really busy...

真抱歉 我太忙了

uh, trying to save the world from Russians and monsters.

我在努力从苏联人和怪物手中拯救世界

Of course you have.

当然了

Get the goddamn number already!

快问数字

Who was that?

那是谁

It was...

是...

Uh, I don't know, actually. I think it was just some interference.

我不知道 好像是干扰

So, why don't we, uh, change frequency

我们把频率改到

to 14.158?

14.158 吧

Copy that, shifting frequency. Standby.

收到 换频道 等待

- Dusty-bun, you copy? - I copy, Suzie-poo.

-达斯宝贝 收到吗 -收到 苏茜宝

It sounds much better now, thanks.

现在清晰多了 谢谢

- Suzie. - Okay, so, listen,

-苏茜 -听着

do you know Planck's constant?

你知道普朗克常数吗

Do you know the Earth orbits the sun?

你知道地球环绕太阳吗

Okay, so I know it starts with two sixes, and then a...

好 我知道是 6 开头的 然后...

W-What is it?

是什么来着

Okay, let me just be clear on this.

我想理清楚

I haven't heard from you in a week,

我一周没你的消息了

and now you want a mathematical equation

现在你想问一个你该知道的

that you should know so you can... save the world?

数学等式 好去拯救世界吗

Suzie-poo, I promise,

苏茜宝 我保证

I will make it up to you as soon as possible.

我会尽快弥补你的

You can make it up to me now.

你现在就弥补我吧

- What? - I want to hear it.

-什么 -我想听

- Not right now. - Yes, now, Dusty-bun.

-现在不行 -就现在 达斯宝贝

Suzie-poo, this is urgent.

苏茜宝 这是急事

Yes, yes, you're saving the world, I heard you the first time,

是啊 你在拯救世界 我听到了

but Ged is also saving Earthsea

但格德也在拯救地海

and he's about to confront the shadow,

他就要面对影魔了

so this is Suzie, signing off.

所以苏茜通话结束

Wait, wait, wait! Okay.

等等 好吧

Okay. Okay.

好

Shit.

该死

Turn around

转过身

Look at what you see

看你看到什么

In her face

她的脸上

The mirror of your dreams

映射了你的梦

Make believe I'm everywhere

让我相信自己无所不在

Given in the light

沐浴在荣光之中

Written on the pages is

书页上写着

The answer to

永不尽的

A never-ending story

故事的答案

Reach the stars

冲向星空

Fly a fantasy

为幻梦飞行

Dream a dream

梦我所梦

And what you see will be

你的设想会成为现实

Rhymes that keep their secrets will

旋律将保守他们的秘密

Unfold behind the clouds

在云彩后揭开

And there upon a rainbow is

在那彩虹之上

The answer to a never-ending story

永不尽的故事的答案

Story

故事

Planck's constant is 6.62607004.

普朗克常数是 6.62607004

You just saved the world.

你刚拯救了世界

Gosh, I miss you, Dusty-bun.

天呐 我好想你 达斯宝贝

And I miss you more, Suzie-poo.

我更想你 苏茜宝

I miss you more, multiplied by all the stars in our galaxy.

我更想你 乘以全银河系的星星

- No, I miss you-- - Enough.

-不 我想你... -够了

Shit! Go, go, go, go, go, go, go!

该死 跑跑跑

It's turning around.

它调头了

- What? - It's turning around!

-什么 -它调头了

Maybe we wore it out.

或许我们把它跑累了

I don't think so. Hold on.

我觉得不是 坐稳

Everybody out.

都出去

Everybody out!

都出去

You ready to end this?

你准备好了结一切了吗

In here. In here.

这里 进去

Okay. Come on, come on, come on...

好 快快快

Billy.

比利

Billy, you don't have to do this.

比利 你不用这样的

Billy. Your name's Billy, Billy Hargrove.

比利 你叫比利 比利·哈格罗夫

You live on 4819 Cherry Lane. Billy, please,

你住在樱桃巷 4819 号 比利 求你

I'm Max, I'm your--

我是麦克斯 我是你...

Murray, you all set down there?

莫里 你准备好了吗

All set, but I've got some company

好了 但我这里来人了

which I'd love you to obliterate.

我希望你能消灭他们

Will do. Hang tight.

没问题 等着

On three.

数到三

On three.

好

One...

—

Two--

二

The Americans,

美国人

I've found them--

我找到他们了

Don't be afraid.

别怕

It'll be over soon.

快结束了

Just try and stay... very still.

尽量 别动

Flay this, you ugly piece of shit!

吸这个啊 你个混蛋

Hey, asshole! Over here!

混蛋 过来

- We're almost out! - I know!

-我们快没弹药了 -我知道

Dustin! We're out of time!

达斯汀 我们没时间了

Hurry! Close it now!

快 快关上

Close it!

关上

Come on!

加油啊

Mike...

迈克

Mike.

迈克

Mike.

迈克

Mike. Mike. Mike, get up. Mike, can you hear me? Mike! Mike!

迈克 迈克 起来 你听得到吗 迈克

Hey, come on.

过来

You okay?

你没事吧

Where's El?

——呢

Leave me alone! Stop it!

别管我 住手

- Mom! - This is your new sister.

-妈妈 -这是你的新妹妹

...at least seven feet.

至少有两米高

Seven... feet.

两米

You told her...

你对她说

the wave was seven feet.

浪有两米高

Yeah!

好啊

You ran to her, on the beach.

你在海滩上跑向她

There were seagulls.

还有海鸥

She wore a hat...

她戴了顶帽子

...with a blue ribbon.

系着蓝色缎带

A long dress...

长裙子

with a blue and red flower.

上面有红蓝色的花

Yell-- Yellow sandals,

黄拖鞋

covered in sand.

上面都是沙子

She was pretty.

她很漂亮

She was really pretty.

她真的很漂亮

And you...

你...

you were happy.

你很开心

I'll see you in hell!

地狱见

Hit me.

来吧

We're out!

没了

Damn it!

该死

No!

不

Close it now!

快关上

Close it!

关上

Billy!

比利

- El. - Mike!

—— -迈克

Billy?

比利

Billy. Billy, Billy, get up, please. Billy, get up, please, please.

比利 比利 起来啊 比利 求你

- I'm sorry. - Billy...

-对不起 -比利

Billy. Billy.

比利 比利

Billy, wake up. Billy, get up. Please, Billy...

比利 醒醒 求你 比利

Billy!

比利

Billy...

比利

I'm sorry.

对不起

It's okay. It's okay.

没事了

Hop.

霍普

Jim. Where's Jim?

吉姆 吉姆呢

Let's go! Go! Come on!

我们走 快

You all right?

你没事吧

Hands up!

举起手来

Hands up!

举起手来

Don't shoot! American! We're Americans! Americans!

别开枪 美国人 我们是美国人

Hey, come on, let's go!

我们走

Go, go!

快走

Thank God!

谢天谢地

Welcome to Hawkins, Indiana,

欢迎来到印第安纳州霍金斯

a wonderful place to grow up,

这个好地方适合成长

to raise your family,

抚养家庭

to walk your dog.

遛狗

But then...

但是

...on July Fourth, everything changed.

国庆节那天 风云突变

A terrible tragedy struck this small town.

一场重大惨剧降临小镇

But this was not this small town's first brush with tragedy.

但这不是小镇第一次遭遇惨剧了

Mysterious deaths, government cover-ups,
神秘死亡 政府掩盖

a bizarre chemical leak.
一场奇怪的化学品泄漏

Is it all linked?
都有关联吗

All a vast conspiracy?
都是巨大的阴谋吗

The fault of a disgraced, corrupt mayor?
是否全怪一位腐败倒台的镇长

Or is something more going on in the heartland?
还是说中心地带发生了更大的事

Some believe a rise in Satanism is to blame.
这个小镇会是被诅咒了吗

To find out,
想知道真相

tune in tonight at 8:00 p.m. for "Horror in the Heartland"
今晚 8 点请收看《中心地带恐怖事件》

on Cutting Edge.
尽在顶尖新闻

You put your mom down as a reference?

你拿你妈当推荐人

Yeah. Why not? She's, like, super well-respected.

是啊 怎么不行 她非常受尊敬的

You're such a dingus.

你真是个傻瓜

Wha--

什么...

Uh, just to be clear, we weren't fired, you know.

说清楚 我们不是被解雇的

The mall burned down and, like, killed a bunch of people.

商场烧毁了 还死了好几个人

Thanks for sharing. Didn't know.

多谢告知 我不知道呢

Three favorite movies. Go.

三部最喜欢电影 说

The Apartment,

《桃色公寓》

Hidden Fortress, Children of Paradise.

《隐秘堡垒》 《天堂的孩子》

You, go.

你 说

- Favorite movies? - Did I stutter?

-最爱电影吗 -我口吃了吗

Animal House, for sure.

《动物屋》绝对的

Eyes on me, Harrington.

看着我 哈灵顿

Yeah.

嗯

Star Wars.

《星战》

A New Hope?

《新希望》吗

A new what-now?

什么

Which Star Wars?

哪部《星战》

The one with the teddy bears.

有泰迪熊的那个呗

No? Uh... Oh, the one that just came out.

没有吗 刚出来那部

The movie that just came out.

刚出来的那部电影

The one with the DeLorean and Alex P. Keaton,

就是有德洛雷安和艾利克斯·基顿的那部

and he's trying to bang his mom.

他想上他老妈

The time...

时间

Yeah, those are my top three. Classics.

那是我最喜欢的三部 经典

You start Monday.

你星期一来

You start never.

你永远别来

Will you just, um... Will you give us a minute?

可以 给我们点时间吗

Why?

为什么

Steve.

史蒂夫

All right, you have to understand, Keith,

好吧 你得明白 基斯

I know his taste is a bit pedestrian,

我知道他的品位比较俗

but the dingus has other qualities.

但呆瓜有其他优点

He's a douchebag of the highest order, Robin.

他就是最高级别的蠢蛋 罗宾

He was a bit of a prick to us in high school,

他在高中时的确对我们很差

I'll grant you that,

我承认

but he remains...

但他现在仍是

a total chick magnet.

女生磁铁

Yeah, okay, and this is relevant to me how?

是啊 那跟我有什么关系

Uh, Earth to Keith.

地球呼叫基斯

The ladies will come in just to see him.

女士们会专为见他而走进来

They'll come in in droves.

她们会成群地来

Droves, Keith.

成群 基斯

We sold so much ice cream,

我们当初冰淇淋卖得太火

they had to get a second shipment in from Michigan.

他们不得不从密歇根二次进货

Goddamn Michigan, Keith.

密歇根州啊 基斯

And these ladies...

那些女人

These ladies are hot.

那些女人都很性感

They're so very hot.

她们可性感了

And there are too many of them for little Steve.

史蒂夫一个人应付不来

He needs assistance.

他需要协助

He needs your assistance, Keith.

他需要你的协助 基斯

What's in it for you? You got a thing for him or something?

你有什么好处 你喜欢他吗

Goddammit. This is--

该死 这...

We're just, um...

我们只是...

We're just friends.

我们只是朋友

Fast Times. Fast Times. Ever heard of it?

《开放的美国学府》 听说过吗

Top three for me, Keith.

我的最爱三部之一 基斯

- Slow down. - Sorry. Sorry.

-慢点 -抱歉

- Still got it? - Yeah, yeah.

-还行吗 -嗯

Turn around

转过身

Look at what you see

看你看到什么

In her face

她的脸上

The mirror of your dreams

映射了你的梦

Rhymes that keep their secrets

旋律将保守他们的秘密

Will unfold behind the clouds

在云彩后揭开

Wait, did we get that verse right?

等等 我们唱得对吗

It's "unfold behind the clouds"?

是"在云彩后揭开"吗

Yeah, but you're butchering it, so could you please stop?

对 但你们都唱毁了 能不能停下

So then join in, Dusty-bun.

那就一起唱 达斯宝贝

Yeah, come on, Dusty-bun, why don't you join us?

是啊 达斯宝贝 一起唱嘛

You guys are so funny, you should be on Carson.

你们真好笑 该去上《卡森秀》

- Can't we just hear your rendition? - No.

-不能听你唱一遍吗 -不能

Please? Just one verse?

求你 就一段

No. No way. It's reserved for Suzie's ears and Suzie's ears alone.

不要 那是只唱给苏茜听的

Turn around

转过身

Look at what you see

看你看到什么

In their face

她的脸上

The mirror of your dreams

映射了你的梦

Shut up, you guys.

你们闭嘴啦

Stop! You guys, please, shut up.

闭嘴 你们闭嘴吧

Whoa, dude. That's the donation box.

哥们 那是捐赠箱

I know. I'll just use yours when I come back.

我知道 等我回来用你的好了

I mean, if we still wanna play.

如果我们还玩的话

Yeah, but what if you want to join another party?

好啊 如果你想跟别人一起玩呢

Not possible.

不会的

Is that...

都...

everything?

搬走了吗

I guess so.

看来是的

Seventeen years of my life...

17 年人生

packed up in one day.

一天就打包好了

What if I just...

如果我

don't let you go?

不让你走呢

I think...

我想

the new owners might kick us out.

新屋主会赶走我们的

You could stay in our basement.

你可以住我们家地下室

Your dad'd love that.

你爸爸会喜欢的

We could hide you in a tent,

我们可以把你藏在帐篷里

like El.

就像——

It's gonna be okay.

没事的

As a wise man once said...

就像一位智者曾说

we've got shared trauma.

我们共同经历过创伤

So what's a little more, right?

再经历点又何妨

What's a little more?

再经历点又何妨

They'll come back.

会恢复的

I know they will.

我知道

Thanks.

谢谢

- You packed your walkie, right? - Yes.

-你带对讲机了吧 -嗯

Because you know that I'm gonna steal Cerebro from Dustin

因为我会偷走达斯汀的脑波机

and call you so much, you're gonna have to turn it off, right?

一个劲地呼叫你 你只能烦得关掉它

Did you talk to your mom?

你跟你妈妈谈了吗

About Thanksgiving?

感恩节的事

Yeah. Yeah, yeah, yeah. I got the okay. I'll be there.

当然 她批准了 我会去的

And then I was thinking

我还想

maybe you could come up here for Christmas.

或许你圣诞节可以来这里过

And Will, too.

威尔也是

You can come before or after Christmas,

你可以在圣诞节前后来

or whatever Mrs. Byers wants,

看拜耶斯太太的意思

but I was thinking Christmas Day could be super fun,

但我觉得圣诞节那天会很好玩

because we'd all have cool new presents to play with and, uh...

因为我们那时都有棒棒的新礼物可玩

Sorry, that made me sound like a seven-year-old.

抱歉 我听上去像个 7 岁小孩

I like presents, too.

我也喜欢礼物

Yeah, cool. Yeah.

嗯 好啊

I like-- I like presents, too.

我也喜欢礼物

Cool.

好啊

Mike?

迈克

Yeah?

怎么

Remember that day...

记得那天

at the cabin, you were talking to Max?

在小屋 你对麦克斯说的话

I don't think I follow.

我不太懂

You talked about your-- your feelings,

你说到了你的感情

your heart.

你的心

Oh, yeah, that. Man, that was so long ago.

是啊 那个啊 好久之前了

That was really heat of the moment stuff,

那就是一时冲口而出

and we were arguing and...

我们当时在吵架

I don't really remember...

我不记得

What did I say, exactly?

我说了什么

Mike...

迈克

I love you, too.

我也爱你

Donation box?

捐赠箱

Uh, yeah, sure.

好的

What is that?

那是什么

It-- It's the speech Hop wrote for you and Mike.

霍普为你和迈克写的讲稿

Speech?

讲稿

Yeah. You know, the heart-to-heart.

是啊 你们的谈心

He never talked to you, did he?

他没跟你们谈 是吧

Can I read?

我能读读吗

"There's something I've been wanting to talk to you both about.

"有件事我早想跟你们谈谈了

I know this is a difficult conversation,

我知道谈这个很困难

but I care about you both very much.

但我非常在乎你们俩

And I know that you care about each other very much.

我也知道你们很在乎彼此

And that's why it's important

所以我们一定要

that we set these boundaries moving forward,

立下这些规矩 以便今后

so we can build an environment...

建立一个良好环境

where we all feel...

让我们都能感到

comfortable...

自在

trusted...

被信任

and open...

开放

to sharing our feelings."

可以分享我们的情绪"

Feelings.

情绪

Feelings.

情绪

Jesus.

天呐

The truth is,

事实上

for so long, I'd forgotten what those even were.

很久以来 我都忘记那是什么了

I've been stuck in one place,

我一直困在一个地方

in a cave, you might say.

可以说困在一个洞里

A deep, dark cave.

深深的黑暗的洞

And then, I left some Eggos out in the woods,

然后 我在林子里留了些松饼

and you came into my life and...

你就走进了我的生活

for the first time in a long time,

很久以来 头一次

I started to feel things again.

我开始有感觉了

I started to feel happy.

我开始感觉快乐了

But, lately, I guess I've been feeling...

但近来 我想我觉得...

distant from you.

与你疏离了

Like you're...

就好像你

you're pulling away from me or something.

你在远离我

I miss playing board games every night,

我想念每晚跟你玩棋盘游戏

making triple-decker Eggo extravaganzas at sunrise,

日出时做三层冰冻松饼大餐

watching westerns together before we doze off.

睡觉之前 一起看电视

But I know you're getting older.

但我知道你在长大

Growing.

成长

Changing.

改变

And I guess...

我猜

if I'm being really honest,

老实说

that's what scares me.

这才是让我害怕的

I don't want things to change.

我不希望事情改变

So, I think maybe that's why I came in here,

或许 这才是我来这里的原因

to try to maybe... stop that change.

想停止那种改变

To turn back the clock.

逆转时间

To make things go back to how they were.

让一切回到从前

But I know that's naive.

但我知道那是天真

It's just...

那不是

not how life works.

人生的规律

It's moving.

人生不断向前

Always moving, whether you like it or not.

不管你喜不喜欢

And, yeah, sometimes it's painful.

有时是痛苦的

Sometimes it's sad.

有时是悲伤的

And sometimes...

有时

it's surprising.

是令人意外的

Happy.

快乐的

So, you know what?

所以知道吗

Keep on growing up, kid.

继续长大吧 孩子

Don't let me stop you.

别让我拦着你

Make mistakes, learn from 'em,

犯错 然后吸取教训

and when life hurts you, because it will,

如果生活伤害了你 因为那是肯定会

remember the hurt.

记住那种痛苦

The hurt is good.

那是好事

It means you're out of that cave.

那意味着你走出了洞

But, please,

但求你

if you don't mind,

如果你不介意

for the sake of your poor old dad,

为了你可怜的老爸

keep the door open three inches.

门至少留三英寸

Are you okay?

你还好吗

Yeah.

嗯

Time to go?

该走了

Yeah.

嗯

I'll be out in a minute.

我就出去

Okay.

好

No. Not the American.

不 不是那美国人

No, I'm begging you... No! Don't!

不 我求你 不要

No! Please! No! Don't!

不要 求你

No, don't!

别

Don't do this!

别这样

Let me go!

放开我

Don't leave me in here.

别丢下我

Let me out,

放我出去

I'm innocent.

我是无辜的

I'm innocent!

我是无辜的

I'm begging you, please!

求你 求你

